

Л.П. Пушкарева

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА.
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.**

ТРЕТИЙ УРОВЕНЬ.

ББК 46.2.2.1.2
П 91

Рецензенты: - кафедра английского языка (второго) факультета иностранных языков Военного университета (начальник кафедры кандидат филологических наук полковник С.А.Степанов);
- доктор филологических наук, профессор Е.В.Сидоров (РГСУ).

П 91

Пушкарева Л.П. Практический курс перевода. Английский язык. Третий уровень / Под ред. С.В. Лысенко. – М.: Изд-во МАИ, 2007. – 160 с.: ил.

ISBN 5-7035-1785-0

Пособие по направлению подготовки дипломированных специалистов: 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация. Специальность: 022900 – Перевод и переводоведение. Квалификация: лингвист, переводчик.

Предназначено для студентов факультетов иностранных языков вузов, изучающих английский язык в качестве основного. Рекомендовано Союзом переводчиков России.

ISBN 5-7035-1785-0

© Московский авиационный институт
(государственный технический университет), 2007
© РГСУ, 2007
© Пушкарева Л.П., 2007

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Практический курс перевода. Английский язык. Третий уровень» предназначен для студентов 5-го курса факультетов иностранных языков вузов, изучающих английский язык в качестве основного.

Целью пособия является:

- совершенствование навыков и умений зрительно-письменного перевода с английского и русского языков, перевода с листа с английского и русского языков;
- формирование навыков и умений двустороннего и последовательного перевода.

В каждый лексический раздел пособия включены тексты публицистического жанра. Перевод таких текстов требует формирования особых умений и навыков у обучающихся, поскольку нормы газетно-публицистического жанра на английском языке отличаются от норм этого жанра на русском языке. Лексические средства с экспрессивно-стилистической окраской, характерные для таких текстов, несомненно, будут способствовать обогащению словаря будущего переводчика английскими фразеологизмами.

Задания на составление письменного реферата на основе текстового материала на английском и русском языках в конце прохождения каждой темы позволят обеспечить тематическую осведомленность будущих переводчиков, помогут обучающимся выполнять устные виды перевода.

Упражнения и задания на сопоставительный анализ нескольких вариантов перевода одного и того же текста, совместное обсуждение и редактирование письменного перевода, выполненного студентами, будут способствовать развитию у них критического подхода к своему переводу, выработать умение его анализировать.

При выборе лексических тем и отборе текстового материала к ним учитывались их познавательная ценность для переводчика, их актуальность и «долголетие».

Методической основой учебника послужили научные труды по теории перевода и их практическое воплощение российскими лингвистами-переводчиками.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА I

ВСЕМИРНЫЙ БАНК

УРОК I

Словарь

| | |
|--|------------------------------------|
| The World Bank (WB) | Всемирный банк |
| The International Monetary Fund (IMF) | Международный валютный фонд |
| capital <i>n</i> | капитал |
| authorised capital | уставной капитал |
| seed capital | начальный капитал |
| basic capital | оборотный капитал |
| inflow of capital | приток капитала |
| leakage of capital | утечка капитала |
| stock (Am.E.) <i>n</i> | акция, доля |
| <i>syn.</i> share (Br.E.) | |
| subscribe to a stock | подписаться на акции |
| <i>syn.</i> subscribe for shares | |
| stock holder <i>n</i> | акционер |
| <i>syn.</i> shareholder | |
| per cent = percent <i>n</i> | процент |
| a discount of 5% | скидка в 5%, пятипроцентная скидка |
| How much percent is it? | Сколько это составляет процентов? |
| currency <i>n</i> | валюта |
| foreign (national, local) currency | иностранная (местная) валюта |
| <i>syn.</i> foreign exchange | |
| exchange one currency for another <i>v</i> | обменять одну валюту на другую |
| convertible currency <i>n</i> | конвертируемая валюта |
| <i>syn.</i> hard currency | |
| <i>ant.</i> Inconvertible (un-) currency | неконвертируемая валюта |
| free currency | свободно конвертируемая валюта |
| currency evaluation | оценка валюты |
| currency devaluation | девальвация |
| shortage of convertible currency | нехватка конвертируемой валюты |

| | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| guarantee <i>n</i> | гарантия |
| guarantee <i>v</i> | гарантировать |
| guarantor <i>n</i> | гарант |
| act as a guarantor | выступать гарантом |
| liability (-ies) <i>n</i> | пассив, пассивы |
| assets <i>n</i> | активы (капитал) |
| liquid assets | ликвидные активы |
| lend (lent) <i>v</i> | ссужать деньги под проценты, |
| <i>ant.</i> borrow | давать займы |
| credit <i>n</i> | кредит |
| grant a credit <i>v</i> | предоставлять кредит |
| creditor <i>n</i> | кредитор |
| <i>syn.</i> lender | |
| bond <i>n</i> | облигация |
| public bond | облигация, выпущенная государственным |
| | органом |
| sell (buy) bonds <i>v</i> | продавать (покупать) облигации |
| loan <i>n</i> | заем, ссуда |
| grant (provide) a loan <i>v</i> | предоставить заем (ссуду) |
| life of a loan | срок, на который выдается заем |
| project <i>n</i> | проект; промышленный объект, |
| | новостройка |
| unprofitable project | нерентабельный проект |
| rate <i>n</i> | размер; норма; ставка; величина |
| dollar rate | курс доллара |
| funds <i>n</i> | фонды, средства |
| mutual fund | совместный фонд |
| invest in a mutual fund <i>v</i> | вкладывать деньги в совместный фонд |
| finance <i>v</i> | финансировать |
| financial <i>adj</i> | финансовый |
| borrower <i>n</i> | заемщик (получатель ссуды) |

| | |
|---|---|
| terms <i>n</i> | условия |
| credit terms | кредитные условия |
| terms of payments | условия платежа |
| supplies and services | поставки и услуги |
| offer services (<i>pl.n</i>) | предлагать услуги |
| sell (buy) services | продавать (получать) услуги |
| serve clients | обслуживать клиентов |
| expand the number of services | расширять сферу услуг |
| interest (<i>always sing.</i>) <i>n</i> | процентный доход, процент |
| high (low) interest | большой (небольшой) процент |
| terms of interest | условия исчисления процента |
| principal and interest | капитал и проценты (сумма, на которую начисляются проценты) |
| interest on loan capital | ссудный процент |
| interest on credit | процент по кредиту |
| the rate of interest | процентная ставка |
| invest <i>v</i> | производить капиталовложение (я) |
| invest in shares | вкладывать деньги в акции |
| invest in stock market | вкладывать сбережения в фонды |
| investor <i>n</i> | инвестор, вкладчик |
| private investor | частный инвестор |
| small investors | мелкие инвесторы |
| confidence of investors | доверие вкладчиков |
| investment (s) <i>n</i> | капиталовложение(я), инвестиции |
| foreign investments | иностранные капиталовложения |
| liquid investments | ликвидные капиталовложения |
| encourage investments | привлекать, поощрять инвестиции |
| balance of payments | платежный баланс |
| unfavourable balance of payments | отрицательный платежный баланс |
| management <i>n</i> | управление, заведование, администрация, дирекция |
| manager <i>n</i> | коммерческий директор, менеджер, управляющий, заведующий |

Домашнее задание к уроку 1

Выполните упражнения I, II, III.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите тексты 1 и 2 с листа:

Текст 1

The World Bank, as well as its principle section – the International Finance Corporation and the International Bank for Reconstruction and Development – was organized at a conference in New Hampshire, USA, in the summer of 1944.

At the start the authorized **capital** of the Bank was \$10 billion. Each member nation subscribed to the **stock** of the Bank for an amount based in general on its wealth and trade, varying from \$3,175,000,000 for the USA to \$400,000,000 for India and \$200,000 for Panama. As a rule, 2 **per cent** of the subscription is paid in gold and 18 per cent in the member's national **currency**. The remaining 80 per cent stands as a guarantee to cover the Bank's **liabilities**.

Most of the money the Bank **lends** is obtained by selling its **bonds** in the money markets of the world.

The Bank can **lend** to a member government or one of its agencies, or to a private enterprise in a member state if the government **guarantees** the **loan**. The Bank is not in business to make money, but it must not be careless with its **assets**, or they would quickly melt away in a vast sea of desired but unprofitable **projects** all around the world.

Текст 2

The **management** of the Bank has five general principles to guide it into deciding whether to lend money in a particular case.

First it will not use up its funds **to finance** any operation, however useful, if the **borrower** can get money from someone else on reasonable **terms**. For instance, since the first job of the Bank was to aid in reconstruction of war-battered Europe, it started in 1947 by lending dollars to France, the Netherlands, Denmark and Luxembourg, to be used for buying **supplies** mainly from North America.

The second principle is that the Bank will ordinarily lend a country only the foreign money it needs to pay for foreign supplies and services connected with the project.

The third principle is that the **borrower** and **guarantor** must have a good prospect of paying **principal** and **interest**. Not only does the Bank have to keep its capital from being lost, it also has to hold the **confidence** of **investors** so that they will buy its bonds.

The fourth principle is that the Bank will prefer the projects that are most useful and urgent. At best the bank cannot cover everything that growing nations would like to have. The developments should include **public service enterprises** – such as electric power plants, roads, railroads, flood control, and irrigation.

Finally, the fifth requirement is that the borrower must have the knowledge, skill, and financial position to carry the enterprise to success. Given a good basic ability to deal with the project, the borrower can get plenty of technical advice and assistance, and the Bank insists that all the necessary experts be called in. The Bank keeps up its interest in the building and operation of enterprise during the life of the loan.

In recent years the Bank has begun to study the possibilities of atomic power for underdeveloped countries, especially those where fuel is scarce. Its first loan for this purpose was made for a plant in South Italy.

Other projects financed by the Bank have included water power development in Mexico, modern highways in Ethiopia, a new port in Rangoon and pulp mills in Finland. Its work often overlaps with that of the **International Monetary Fund**, an international financial organization set up by the UN to regulate the exchange values of currencies, and promote international trade. Loans are made to member-nations in difficulties with their **balance of payments** often with strict conditions attached.

Note: The International Bank for Reconstruction and Development is a section (an arm) of the World Bank which lends money only to governments.

The International Finance Corporation is the World Bank's investment arm which lends money to private sector.

Упражнение II. Переведите предложения письменно:

1. **Stock** is money lent to a company on which interest is paid.
2. **Stockholder** (Am. E) or share-holder (Br. E) is an owner of shares in business.
3. **Percent** is one part of each 100.
4. **Interest** is a charge made for the borrowing of money.
5. They lent me the money at 6% interest.
6. Bank interest rates are going to rise this month.
7. **Convertible** currency is a particular type of money that can be freely exchanged for other types of money.
8. A **guarantor** is a person who agrees to be responsible for another person's fulfilling a promise, especially paying a debt.
9. **Liabilities** is the amount of debt that must be paid.
10. If your liabilities exceed your asset you may go bankrupt.
11. **To lend** means to give out money that must be repaid so as to earn profit from interest.
12. The bank currently lends at 10 percent interest.
13. **To invest** means to put money to a particular use e.g. by buying shares in a business, in order to make a profit.
14. He invested \$1000 in an oil company.
15. You can make a lot of money by investing in antique furniture.
16. A **local** bank is an office which performs services connected with money, esp. keeping money for customers and paying it out on demand.
17. It is a successful firm that offers investors a high return on capital.
18. The major banks have announced an increase in interest rates.
19. **Liquid assets** means property that can easily be sold for money.
20. The company's liquid assets are enormous.
21. A **loan** is something which is lent, esp. money.

22. They granted a \$10,000 loan to the company to expand its business.

23. How much interest do they charge on loans?

24. **Bond** is an official paper promising to pay a sum of money to a person who holds it, especially one by which a government or a company borrows money from the public with the promise of paying it back with interest at a fixed time.

25. A further devaluation of the pound may be necessary.

Упражнение III. Дайте русские эквиваленты:

Authorized capital, International Monetary Fund, subscribe to the stock, sell bonds, guarantee the loan, unprofitable projects, lend money on reasonable terms, assets of a bank, borrower, poor debtor, supplies and services, goods and services, hold the confidence of investors, balance of payments, the life of a loan, national currency, bank's liabilities, sell services, competitive, invest in shares, invest in mutual funds, private banks, liquid investments, lend, borrow.

When I lend, I am a friend.

When I borrow, I am a foe.

УРОК 2

Словарь

| | |
|---|---|
| investment rating agency <i>n</i> | рейтинговое инвестиционное агентство |
| <i>syn.</i> investment grade agency | |
| Moody's rating agency | рейтинговое агентство Moody's |
| "Standard and Poor's" (S & P) investment grade agency | рейтинговое агентство "Standard and Poor's" |
| "Fitch" investment grade (rating) agency | рейтинговое агентство "Fitch" |
| award an investment grade rating <i>v</i> | присвоить инвестиционный рейтинг |
| deserve an investment grade rating <i>v</i> | заслужить инвестиционный рейтинг |
| merit an investment grade rating <i>v</i> | соответствовать инвестиционному рейтингу |
| foreign direct investments <i>n</i> | прямые иностранные капиталовложения |
| Portfolio <i>n</i> | портфель (ценных бумаг) |
| portfolio investments | портфельные инвестиции (в форме котируемых на бирже ценных бумаг) |
| debt – to GDP ratio <i>n</i> | коэффициент долга к ВВП (валовой |
| (GDP – gross domestic product) | внутренний продукт) |
| estimate smb's payments | оценить платежеспособность |

Домашнее задание к уроку 2

1. Выполните упражнения I, II, IV, V.
2. Изучите переводческий комментарий "Варианты перевода".

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 письменно:

Текст 1

MOODY'S RATING PUTS RUSSIA ON INVESTMENT MAP

Christof Ruehl, the World Bank's chief economist, spoke with a correspondent of the Financial Times.

Q: What is your opinion about Moody's investment grade rating to Russia?

A: Russia was awarded an investment grade rating for the first time. The rating opened the doors for foreign direct investments and fresh capital flows to the country.

Q: Why did it happen only yesterday?

A: The grade to Russia by Moody's rating agency, only five years after the 1998

debt default crisis, comes at a time of increasing interest from foreign companies and portfolio investors in Russia.

So, Moody's grade puts Russia on a map of serious countries to invest in. It looks at if Russia is on a roll.

Q: What do you think prompted Moody's rating agency to award Russia an investment grade rating now?

A: Russian's government debt – to GDP ratio has fallen from a post-crisis level to more than 90 percent to a little above 30 percent.

Russian's debt to gross domestic product ratio is currently 28 percent, compared with 140 percent in Japan.

So I believe, in recognition of all this, Moody's has awarded Russia an investment grade rating.

Q: Is this grade very important for Russia's economy?

A: The grade opens Russia to a wider audience of institutional investors who were barred from investing in the country with low credit rating.

More crucially it could provide an important boost for foreign direct investment, which has been slow in coming. It will reduce the cost of borrowing from the Russian government and help Russian companies get cheaper finance in the international capital markets.

Q: How did Moody's react to conflict between Yukos and the Kremlin?

A: In a thinly veiled reference to the conflict between Yukos, Russia's largest oil company, and the Kremlin, Moody's said and I quote: "The political infighting inside and outside the presidential administration does not threaten the broad direction of pro-market reform and development."

*Financial Times,
November 19, 2003*

Упражнение II. Подготовьте перевод текста 2 с листа с последующим обсуждением ваших вариантов в классе (Прочтите комментарий "Варианты перевода"):

Текст 2

Рост предложения ресурсов со стороны иностранных инвесторов значительно возрастет, если одно из рейтинговых агентств – "Fitch" или "Standard and Poor's" – присоединится в своих оценках платежеспособности России к агентству Moody's.

В этом случае приход на российский рынок крупных инвесторов станет более вероятным, заявил министр финансов России.

Потенциал у нашего финансового рынка есть, вот только не стоит забывать, что и нерешенных проблем на нем хватает. Важно, чтобы не возникло головокружение от успехов – ведь бизнес подобен автомобилю: сам по себе он будет двигаться только под гору.

Упражнение III. Прочтите тексты 3 и 4 про себя (3 минуты) и переведите на слух:

Текст 3

Nineteen investment grade agencies said Russia deserved an investment grade rating, four said it did not, three did not answer the question.

The investment grade agencies "S & P" and "Fitch" are likely to take more time to conclude that Russia merited an investment grade rating in view of their traditional more cautious view on Russia compared to other agencies.

Moody's investment grade to Russia prompted Finance Minister Alexander Kudrin to say Russia could hope for another upgrade after the March 14 presidential elections, but "S & P" said markets should not expect this.

*Financial Times,
December 15, 2003*

Текст 4

UPGRADES EXPECTED THIS YEAR

LONDON – Russia merits an investment-grade rating for its international debt, thanks to high Central Bank reserves, and could be raised to the coveted status by Standard & Poor's and Fitch by the end of 2004, a Reuters poll showed.

Moody's Investors Service awarded Russia investment grade last October, becoming the first of the three major credit ratings agencies to do so.

*Financial Times,
February 20, 2004*

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Варианты перевода

Один и тот же текст может быть переведен на другой язык несколькими синонимичными вариантами. Эти варианты, однако, должны удовлетворять определенным требованиям: передавать всю заложенную в них информацию, отвечать лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка, на который делается перевод, выдерживать принятую терминологию.

Сопоставительный анализ нескольких переводов одного и того же отрывка какого-либо произведения является важным и плодотворным видом работы переводчика. Такая работа, хотя и не является собственно переводческой, способствует развитию переводческих навыков. Она показывает, как различные переводчики решают одни и те же переводческие проблемы, помогает увидеть неточности, допущенные в

вариантах перевода, развивает критический подход к своему переводу, вырабатывает умение выбирать наилучшее решение конкретных переводческих проблем.

Сопоставительный анализ переводов наглядно показывает, что нет и не может быть только одного, единственно правильного перевода текста, хотя вполне возможен единственно правильный перевод отдельного слова, словосочетания или отдельной грамматической конструкции.

Упражнение IV (к переводческому комментарию). Переведите тексты 1 и 2 и сравните свой вариант перевода с возможным вариантом (тексты 3 и 4):

Текст 1

1. Mr. Nikonov, have you got any questions as regards the contract?
2. Нет, я считаю, что мы с вами разрешили все спорные вопросы.
3. Good. If some problems arise in the process of work we shall deal with them there and then.
4. Принципиальные вопросы по взаимной договоренности могут быть включены в дополнение к контракту.
5. Agreed.
6. В таком случае мы поручим нашим экспертам и юристам подготовить контракт к подписанию.
7. I don't think, this purely technical work will take much time and we can sign the contract at 10 o'clock in the morning.
8. Думаю, что это удобное время для подписания контракта. Г-н Браун, мы с вами хорошо и плодотворно поработали и, думаю, заслужили хороший отдых. Я приглашаю вас пообедать в ресторан и совершить небольшую поездку по городу.
9. I am happy to accept your invitation, Mr. Nikonov. Let me once more thank you for the constructive way you helped to settle all the problems that were in the way of signing the contract.

Текст 2

1. Интересно, как питаются у вас в стране?
2. It's quite individual, you know. A lot depends on your way of life. Usually we have three meals a day like everywhere, I guess.
3. Но завтрак у вас обычно плотней?
4. I always feel I must take something substantial before I go to work. And you?
5. Я ем только бутерброд и пью чашку кофе. Я плотно обедаю днем. Я знаю, вы плотно питаетесь днем в обед.

6. Yes, we do. We have soup, which is very nourishing with meat and a lot of vegetables.

7. За обедом у вас пьют вино?

8. No, not unless it's something official. For the main course we have meat or fish and vegetables, then tea or coffee. And now I'd recommend meat. It's specially cooked with mushrooms. True, the sauce is rather spicy.

9. Хорошо. У нас в стране любят острую пищу.

10. Help yourself to vegetables, please. Peas, beans, potatoes lettuce is very fresh. What will you have for sweet? Tea or coffee?

11. Черный кофе без сахара, пожалуйста.

12. Liquors?

13. Нет, немного коньяку, пожалуйста.

Текст 3

1. Г-н Никонов, есть ли у вас какие-либо вопросы по контракту?

2. No, I think we have settled all the points under dispute.

3. Хорошо. Если в процессе работы возникнут вопросы, мы будем их решать оперативно в рабочем порядке.

4. Some points of principle can be included into a supplement to the contract on mutual agreement.

5. Согласен.

6. Fine. In that case we'll tell our experts and lawyers to prepare the contract for signing.

7. Я думаю, что эта чисто техническая работа не займет много времени, и мы можем назначить подписание контракта на 10 утра.

8. I believe the time will be convenient for signing the contract. Mr Brown, we have worked hard and fruitfully, so I think we deserve a good rest. I'd like to invite you to have dinner in a restaurant and make a tour of our city.

9. Я с удовольствием принимаю ваше предложение. Позвольте еще раз поблагодарить вас за конструктивный деловой подход к решению вопросов, которые сдерживали подписание контракта.

Текст 4

1. What are the meals in your country, I wonder.

2. Это довольно индивидуально, многое зависит от распорядка дня. Обычно мы питаемся три раза в день, как и везде, я полагаю.

3. Do you have a heavy breakfast?

4. Я люблю как следует поесть, прежде чем начну работать. А вы?

5. I just have a sandwich and a cup of coffee. I usually have a heavy midday meal. But your midday meal, which you call dinner is heavy too, I know.

6. Да, очень. Мы едим мясной суп, очень питательный. В нем много мяса и овощей.

7. Do you have wine at lunch?

8. Нет, если это неофициальный обед. На второе мы едим мясо или рыбу с овощами, затем пьем чай или кофе. А сейчас я порекомендовал бы вам взять мясо с грибами. Правда, соус очень острый.

9. I'll have it. We like spicy food in our country.

10. А что вы хотите на десерт? Чай или кофе?

11. Coffee, black and no sugar.

12. С ликером?

13. No, a drop of brandy, please.

УРОК 3

Словарь

| | |
|--|--|
| expenditure <i>n</i> | расходы |
| set strict control on expenditure <i>v</i> | установить строгий контроль за расходами |
| resources <i>n</i> | ресурсы |
| financial resources | финансовые ресурсы |
| utilize resources <i>v</i> | использовать ресурсы |
| economize resources <i>v</i> | экономить ресурсы |
| manpower <i>n</i> | людские ресурсы |
| state finance <i>n</i> | государственное финансирование |
| finance <i>v</i> | финансировать |
| experience, know-how <i>n</i> | опыт, технология, ноу-хау |
| access to management know-how | доступ к управленческому опыту |
| offer know-how <i>v</i> | предлагать ноу-хау |
| sell knowledge as know-how <i>v</i> | продавать знания в виде ноу-хау |
| enterprise management know-how <i>n</i> | опыт управления предприятиями |
| experience of cooperation between partners | опыт сотрудничества между партнерами |
| service (s) <i>n</i> | услуга (и) |
| render services <i>v</i> | оказывать услуги |
| charge services <i>v</i> | взимать за услуги |
| specialist (s) <i>n</i> | специалист (ы) |
| highly qualified specialist | высококвалифицированный специалист |
| skilled (experienced) specialist | квалифицированный специалист |
| lack of experienced specialists | отсутствие опытных специалистов |
| narrow specialist | узкий специалист |
| expert <i>n</i> | эксперт |
| expertise <i>n</i> | профессиональная компетенция |
| expertise <i>v</i> | иметь опыт управления |
| management (managerial) expertise <i>n</i> | опыт управления |
| cost (s) <i>n</i> | издержки |
| reduce cost (s) <i>v</i> | сокращать издержки |
| liquid assets <i>n</i> | ликвидные активы |
| liquid investment (s) <i>n</i> | ликвидные инвестиции |
| competitive <i>adj</i> | конкурентоспособный |
| competitiveness <i>n</i> | конкурентоспособность |

Домашнее задание к уроку 3

Выполните упражнение I.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 и текст 2 письменно с последующим обсуждением вариантов перевода в классе:

Текст 1

МИНИСТР ФИНАНСОВ РОССИИ О ВЗАИМООТНОШЕНИИ ВСЕМИРНОГО БАНКА С РОССИЕЙ

("Аргументы и факты", 2003, № 40)

Q: Алексей Леонидович, ходят слухи, что у России со Всемирным банком появились определенные разногласия. Якобы Россия отказывается занимать деньги, а Всемирный банк на это сильно обижается.

A: Я бы хотел пресечь тот ажиотаж, который возник в последнее время при обсуждении наших взаимоотношений. Вот факты: несколько лет объемы заимствований составляли от 300 до 400 миллионов долларов в год. На период до 2010 года утверждены цифры от 400 до 600 миллионов долларов в год. Другое дело, что Россия решила за исключением тех проектов, что уже подписаны, пока новые не готовить. И после 2010 года намерена существенно ужесточить отбор новых предложений. Ведь когда мы увеличиваем заимствования, расходы федерального бюджета тоже автоматически увеличиваются. А зачем нам это? У нас есть свои свободные ресурсы. Поэтому в будущем, привлекая опыт Мирового банка, российская сторона сама будет финансировать часть проектов, до 60 – 80%.

Q: А зачем занимать миллионы долларов до 2010 года? Так ли это необходимо? Ведь вы сами говорили: в бюджете – профицит.

A: От услуг Всемирного банка пока отказываться нецелесообразно. На что Россия берет кредиты? Я могу перечислить: 380 миллионов долларов – на реформу образования, 160 миллионов долларов – на реконструкцию Санкт-Петербурга, 140 миллионов долларов – на информационное обеспечение таможенных органов, 125 миллионов долларов – на реконструкцию центра Казани. Это очень важные проекты, и без опыта специалистов Мирового банка нашей стране не обойтись.

Алексей Леонидович, неужто в России нет специалистов, которые могли бы осуществить ту же реконструкцию центра Казани? Ведь чтобы только оплатить услуги иностранных экспертов, надо 15% от суммы проекта... Это 18 миллионов долларов!

Q: В России сегодня острая нехватка специалистов, которые могут правильно оценить и точно просчитать потребности, направление расходов. Нам катастрофически не хватает менеджеров с самым современным опытом структурных реформ. Реконструировать центр Санкт-Петербурга, конечно,

могут и российские строители, а вот как это сделать наиболее эффективно, с максимальной отдачей от каждого рубля, тут от чужого опыта отказываться не стоит.

Текст 2

ВСЕМИРНЫЙ БАНК ПРОДОЛЖИТ КРЕДИТОВАТЬ РОССИЮ

Президент группы Всемирного банка (ВБ) Джеймс Вулфенсон (James Wolfensohn) заявил о доверии к политике президента России и признании успехов властей в реформировании экономики государства. По словам Вулфенсона, ВБ продолжит кредитовать Россию, но работает над новыми формами сотрудничества с ней. "Мы сами ищем возможности для снижения внеэкономических издержек в России. Мы постараемся договориться о системной поддержке программ, когда мы не будем вникать в частные детали, а будем согласовывать методы взаимного сотрудничества", – сказал Дж. Вулфенсон. Он считает, что у России сейчас очень сильные позиции с точки зрения ликвидности и в связи с этим самым дешевым для России было бы вообще не занимать. Дж. Вулфенсон дал понять, что ВБ не намерен пересматривать ставки кредитов для России, поскольку сейчас они "самые конкурентоспособные в мире".

Известия,
22 января, 2004

Упражнение II. Переведите тексты 3 и 4 с листа по абзацам. Прочтите абзац про себя (2 мин.) и переведите со зрительной опорой:

Текст 3

IFC INVESTMENTS FLAT

• ST. PETERSBURG (Prime-Tass)

– The World Bank's arm for private business financing, the International Finance Corporation, plans to keep its investments in the Russian economy this year at the 2002 level, or \$600 million, Edward Nassim, the IFC's Central and Eastern Europe Department director, told an international pulp and paper industry conference Wednesday.

Nassim said investment in the timber industry is one of the IFC's priorities in Russia as the country accounts for about 25 percent of the world's forest resources and offers low production costs in this sphere.

He did not, however, provide any figures on the IFC's investment in the Russian timber industry.

On Tuesday, IFC's Moscow-based Manager for Financial Markets, Laurence

Carter, told Prime-Tass that IFC's total investment in the Russian economy in the last 15 months was \$600 million.

The Moscow Times,
February 18, 2004.

Текст 4

RUSSIA TO RELOCATE 600,000 FROM FROZEN NORTH WORLD BANK BACK THE SCHEME

Up to 600,000 Russians are to be moved from remote parts of Siberia and the Arctic, officials in Moscow announced yesterday.

* * *

The areas to be assisted by the government's programme, which is being partly financed by the World Bank, include Yakutia, in central Russia, Kamchatka, a peninsula north of Japan, and Chukotka in the north-east.

Inhabitants would be resettled near urban centres where they could find work and cheap accommodation.

* * *

However, the latest effort is intended to provide assistance only to those who want to leave the regions they once came to in search of the higher wages the Soviet government paid to miners.

The ministry of economic development and trade announced yesterday that between 200,000 and 600,000 people would be moved. A budget of £18m would be allocated for this purpose in 2003-4.

* * *

There is a strong possibility the World Bank would "scale up" the effort, perhaps to the levels proposed yesterday by the Russian government.

The Guardian,
November 30, 2003

ЕВРОПЕЙСКИЙ БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

УРОК 4

Словарь

| | |
|---|---|
| The European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) | Европейский банк реконструкции и развития (ЕБРР) |
| development bank | банк финансирования развития |
| spur economic development <i>v</i> | поощрять экономическое развитие |
| transition to market economy | переход к рыночной экономике |
| lend (lent, lent) <i>v</i> | ссужать деньги под проценты, давать займы |
| lender <i>n</i> | кредитор |
| <i>syn.</i> creditor | |
| regular annual meeting | очередное ежегодное совещание |
| private sector investments | капиталовложения в частный сектор |
| private individual <i>n</i> | частное лицо |
| official <i>n</i> | официальное лицо |
| privatise <i>v</i> | приватизировать |
| <i>ant.</i> nationalise <i>v</i> | <i>ant.</i> национализировать |
| enterprise <i>n</i> | предприятие |
| <i>syn.</i> plant (Am. E.) | |
| works (Br. E.) | |
| privatisation of state-owned enterprises | приватизация государственных предприятий |
| sovereign guarantee | правительственная гарантия |
| receive a 50 mln euros guarantee from... | получить гарантию в 50 млн. евро от... |
| back up a guarantee by exports | поддерживать гарантию экспортом (своих товаров) |
| infrastructure <i>n</i> | инфраструктура |
| develop infrastructure <i>v</i> | развивать инфраструктуру |
| upgrade infrastructure <i>v</i> | улучшить инфраструктуру, повысить качество инфраструктуры |
| <i>syn.</i> rebuild infrastructure | |

basic infrastructure projects
telecommunications;
high speed rail transport

highways (construction of highways)
private sector investment (s)
investment rate
make investment (s) in...
equity *n*

sell equity *v*
loan *n*
approve a loan
raise a loan
guarantee a loan
finance a loan
negotiate a loan
repay a loan
syn. pay off a loan
back a loan
a \$75 mln loan for

have a share in
hold a 40% share in
pay-off shares

flexible *adj*

объекты основной инфраструктуры
телекоммуникации
высокоскоростные железнодорожные
магистральи

автомагистральи
капиталовложения в частный сектор
темп роста капиталовложений
инвестировать средства в...
доля акционера в капитале
предприятия
продать свою долю акционера
ссуда, заем
подтвердить ссуду
получить ссуду
гарантировать заем
финансировать заем
заключать соглашение о займе
погасить заем

поддержать заем
заем на 75 млн. долларов для...

иметь долю участия в...
иметь 40% акций в ...
погасить акции

гибкий, податливый, уступчивый,
маневренный



Домашнее задание к уроку 4

Выполните упражнения I, II, III.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите тексты 1 и 2 с листа:

Текст 1

The European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) was set up in 1990 to spur economic development of the countries in their transition to market economy. Like the ugly duckling, the Bank has had an inauspicious childhood, Born for political reasons rather than economic necessity, the EBRD's early years provided ample evidence of why its creation had been a bad idea: it lacked direction, lent too little and was riven by infighting. Add to that its well-publicised extravagance and it is small wonder that many thought it would be better shut down. But time, tough criticism and a frugal new president in the person of Jacques de Lorosiere have had their effects. The bank that holds its fourth annual meeting in London this week is at last doing what it was set up for: promoting the private sector in East European countries. It may even become an example for other development banks.

Текст 2

For a start, the EBRD's flexible structure is proving its worth. It is the only development bank that has to invest at least 60% of its portfolio in the private sector.

Unlike the World Bank, which can lend only with a sovereign guarantee, or its international Finance Corporation, which can lend only to the private sector, the EBRD can do both, adapting its portfolio as a country's needs change.

At the early stages of reform it lends the government money to upgrade basic infrastructure (a hydropower station in Azerbaijan; telecommunications in Kirgizstan). It can stick with an enterprise that shifts from public to private ownership: in Hungary, for instance, the EBRD lent money to the state telephone company, helped it restructure and invested equity as it was privatised.

As transition progresses, the bank's private-sector investment is, rightly, increasing. Last year 73% of all investment went to private companies. More than other development banks, the EBRD is able to move with its clients.

Second, the bank has put some much-needed meat on its vague mandate. "Promoting transition" has been clearly defined. All investments must either help to develop the borrower's financial system, clear blockages that stop the market working (such as bad infrastructure) or encourage private investors to provide capital of their own.

Упражнение II. Переведите текст 3 письменно:

Текст 3

Though no longer on ugly duckling, the EBRD still has progress to make. It invests too little – less than 1 billion ecus in equity, compared to almost 4 billion ecus in loans. Yet the best way to promote new private-sector companies is to buy their shares. This implies that the bank needs to focus on smaller projects.

Then comes the question of capital. On present lending patterns the EBRD may quickly run out of money so instead of going cap in hand to shareholders for more, the bank should be thinking of creative ways of recycling its existing assets.

It could encourage early repayment of loans in projects that, once up and running, can find other sources of finance; it should sell its equity stakes sooner rather than later; it should think of securitising its remaining loan portfolio.

Even with all of this, the EBRD may need to raise more money. But to complete its own transition and become a swan, the bank should accompany any request for more capital with a proposal for its own privatisation.

The EBRD would do well to announce that in, say, 2006 it should be either shut down or privatised. That would give the fable a truly happy ending.

Financial Times,
1999

Упражнение III. Дайте русские эквиваленты:

Regular annual meeting, to spur economic development, to lend, sovereign guarantee, to upgrade infrastructure, to sell equity, to encourage investments, investment rate, assets, to approve a loan, life of a loan, to allocate funds, highways, real estate, vitality of a project, presentation of an investment project, to grant a loan, to back up a guarantee by exports.



But I told you we were importing potatoes from Egypt!

УРОК 5

Словарь

| | |
|--|---|
| project <i>n</i> | проект; промышленный объект |
| approve a project <i>v</i> | утвердить проект |
| construct a project <i>v</i> | строить объект |
| commission a project <i>v</i> | сдавать объект; вводить объект в эксплуатацию |
| invest in a project <i>v</i> | производить капиталовложения в проект |
| presentation of an investment project | презентация инвестиционного проекта |
| vitality of a project | жизнеспособность проекта |
| high profitability of a project | высокая рентабельность проекта |
| recoupment of a project | окупаемость проекта |
| real estate project | проект по недвижимости |
| social security project | проект социального обеспечения |
| funds <i>pl n</i> | фонды, средства |
| the amount of funds | величина фондов |
| allocate money to... <i>v</i> | давать деньги на что-л. |
| <i>syn.</i> provide money for... | |
| total cost (s) <i>n</i> | общая сумма затрат |
| <i>e. g.</i> Total project costs are estimated at \$ 3.6 billion | Общая сумма затрат оценивается в |
| oil <i>n</i> | нефть |
| <i>syn.</i> petroleum | |
| crude oil | сырая нефть |
| refined oil | очищенная нефть |
| oil fields <i>n</i> | месторождение нефти; нефтяной промысел |
| | обрабатывать, очищать (сырую) нефть |
| | нефтепровод |
| | нефтяные скважины |
| | нефтеразведка |
| oil pipeline <i>n</i> | производство |
| oil wells <i>pl n</i> | спад промышленного производства |
| oil exploration <i>n</i> | темпы роста промышленного производства |
| production <i>n</i> | средства, оборудование; |
| decline in industrial production | возможности; материальная база |
| production growth rates | |
| facilities <i>n, pl</i> | |

grant credit for 5 years at 15% per annum *v*
 grant low-interest credit *v*
 obtain credit *v*
 repay credit in export goods (in hard currency) *v*

предоставлять кредит на 5 лет из расчета 15% годовых
 предоставлять дешевый кредит
 получать кредит
 погашать кредит поставкой экспортных товаров (в твердой валюте)



This damn tree leaks

Домашнее задание к уроку 5

1. Выполните упражнения I и II.
2. Изучите переводческий комментарий "Принцип вертикализма в записях при последовательном переводе».

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Тексты для абзацно-фразового перевода. Запишите вопросы и ответы, используя принцип вертикализма.

The spokesman for the EBRD Peter Riddleberger talks to a Guardian correspondent.

Q: Is it true that Russia has borrowed from your bank for a social security project?

A: Yes, she has*.

* "She" is used for something thought of as female, esp. a country (motherland) or a ship.

In the past the Russian government was not interested in borrowing for social purposes, but only for projects that directly increase production. Now, they are beginning to talk about housing and social-security projects to ease the economic hardships caused by reforms.

Q: But the funds of your Bank, as we know, will go for new oil fields.

A: None of the Bank's money will go for new wells or exploration, but only to rehabilitate old production facilities: pipelines will be replaced to reduce leakage and to prevent damage to the environment. So the oil field infrastructure will be rebuilt among other improvements.

Q: When are your loans be repaid?

A: The loans should reach their peak effect in about four years, but they are repayable in ten years, including five years during which only interest will be due, at a variable rate now set at 7.25 percent a year.

Q: Who else allocates money for the project?

A: Some money comes from a section of the World Bank called the International Bank for Reconstruction and Development, which lends money only to governments.

Q: What principles guide your bank in deciding whether to lend money to a country or not?

A: The usual ones. The loans are always granted with strict conditions attached. The banks must be sure about the vitality of the would-be project. They prefer projects that are urgent and necessary for the country they allocate money to. These may be real estate projects, the construction of highways and of other important infrastructure projects which can have high profitability in future and recoupment in hard currency. The borrowers must have the knowledge, skill and expertise to carry the enterprise to success. Their guarantors must prove that they will pay off the loan and interest in time.

Q: Are you ready to provide money for special training of their skilled personnel?

A: I believe it's necessary.

Упражнение II. Прочтите слова и словосочетания вслух. Переведите их с листа, а затем под диктовку в быстром темпе:

To borrow for a social security project, to increase industrial production, to rehabilitate old production facilities, to rebuild oil fields infrastructure, the loans are repayable in ten years, to pay interest at 7.25 percent a year, to allocate money for training skilled personnel, to grant loans with strict conditions attached, the vitality of the world-be project, real estate project, high profitability, to process crude oil, to have expertise.



He bathed the baby, and in process he learnt a lot.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Принцип вертикализма в записях при последовательном переводе

Переводческая запись основывается на обязательном соблюдении трех условий:

- принципа **вертикализма** с уступом вправо;
- использования **логического трехчлена**;
- сведения сложных синтаксических структур к **набору простых**.

1. **Вертикальная запись** уступом вправо имеет следующий вид:

| | | |
|---------|----------|--------|
| Деятель | Действие | Объект |
|---------|----------|--------|

2. Такая система записи позволяет графически выделить позиции, закрепленные **не за** подлежащим, сказуемым, дополнением и обстоятельством, а **за логическим трехчленом** исходного высказывания.

Фигуры трехчлена трактуются по этой системе широко. Например, действие и состояние объединяются в категорию "Действие", а объект действия, адресат действия и цель действия занимают в записи позицию "Объект".

3. Следующее условие – сведение сложных синтаксических структур к набору простых с помощью компрессии, символов, сокращенной буквенной записи, рельефных слов и снятия семантической избыточности (последнее понятие объясним ниже).

Далее все распространители при трех фигурах получают статус "определителей", соответственно при деятеле, действии и объекте, и указываются в скобках при занимаемых ими позициях:

(Определитель)

Деятель

(Определитель)

Действие

(Определитель)

Объект

Поэтому если первая фраза для перевода начинается с типичного для русского языка обстоятельственного оборота типа "Вчера на заседании группы № 2 по вопросам борьбы с терроризмом ...", то переводчик предугадывает общую структуру всего высказывания и, **не дожидаясь** продолжения всего высказывания, записывает его в "определитель действия" примерно в центре страницы блокнота. При этом общая структура фразы прогнозируется им следующим образом:

0 № 2

|вчера

Переводчик использовал:

- 1) сокращенное буквенное письмо (вчера), которое рекомендует выпускать гласные буквы в середине слова;
- 2) символ 0 для обозначения слов "заседание", "конференция";
- 3) № 2 – для снятия семантической избыточности, так как переводчик, работающий на этом заседании, несомненно, знает, что группа № 2 занимается вопросами борьбы с терроризмом.

Рассмотрим еще один пример:

"12000 рабочих металлургических заводов Шеффилда приняли участие в митинге протеста против решения администрации самого крупного металлургического завода города об увольнении 2000 рабочих".

МГЛ

Шеффилда

12

митингуют

2

увольнения

При устном переводе на слух обязательна запись **числительных**, так как они относятся к тем переводным единицам, которые несут конкретную информацию. Обязательна запись и **названия** города "Шеффилд". Как и числительные, имена собственные обычно несут значительную смысловую нагрузку и конкретизируют материал.

Сегмент "приняли участие в митинге протеста" трансформирован с

помощью одного слова "митингуют".

Сегмент "против решения администраций самого крупного металлургического завода города" изображен символом □□.

Повторение слов "мгл" и "города" и запись слов "решение администрации" явились бы **семантической избыточностью**. Значимое отсутствие знаков "]" и "[" показывает, что действие происходит в настоящем времени.

Подчинительные придаточные всех типов записываются либо как определители к соответствующим фигурам главного трехчлена, либо, в случае их значительной распространенности, как самостоятельные предложения, но с указанием семантической связи с главным трехчленом на отдельной строке:

Деятель

Действие

Объект

тк

Деятель

Действие

Объект

но

Деятель

Действие

Объект

и так далее.

Такая запись освобождает переводчика от необходимости фиксации поверхностной структуры исходного текста и освобождает запись от семантической избыточности. Переводчик получает семантическую запись текста оригинала с фиксированными позициями, отражающими семантический синтаксис, а не языковой, и тем самым он фактически создает для себя программу высказывания на языке перевода.

Символы и сокращения при переводе на слух

Переводчик может сам создавать удобные для себя символы или воспользоваться уже разработанными символами, используемыми в практике переводчиков-профессионалов.

Предлагаем некоторые из них:

1) **стрелки**.

С очень широкой группой понятий могут ассоциироваться стрелки. В самом

* См.: Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980. – С. 175 – 178; Сладковская Е. Н. Сборник научных трудов/ МГПИИЯ. – М., 1986. – № 278. – С. 212.

их изображении заложено понятие действия, перехода из одного состояния в другое. Например, горизонтальная стрелка → в зависимости от контекста может ассоциироваться с понятиями: приехать, прилететь, передавать, посылать, принимать, вручать и т.п.

Та же стрелка в обратном направлении ← символизирует понятия: уезжать, уходить, отзывать, улетать, импортировать и т. д., и т. п.

→ - повышать, улучшать, ускорять;

↘ - снижать, ухудшать, опускать и т. п.

↗ - расширять;

2) **буквенные символы.** Они выбираются для наиболее часто встречающихся в переводе слов: R - Россия, US - США, GB - Великобритания, F - Франция, J - Япония, Ind - Индия и т.д.

Система записи при переводе на слух используется, в основном, при последовательном переводе, когда высказывание может быть каким угодно по длине, а запись воспринимаемого сообщения происходит практически одновременно (т. е. с незначительным запаздыванием по отношению к звучанию конкретного сегмента текста).

УРОК 6

Домашнее задание к уроку 6

Выполните упражнения I, II, III. Изучите переводческий комментарий "Многокомпонентная атрибутивная группа".

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите с листа тексты 1, 2, 3, 4. Все предложения с многокомпонентной атрибутивной группой (в текстах они выделены) переведите письменно:

Текст 1

EBRD TO FUND U.S.-BACKED CASPIAN OIL PIPELINE PROJECT

The Associated Press

LONDON - The European Bank for Reconstruction and Development on Tuesday approved a \$250 million loan for **the BTC Caspian oil pipeline**.

The EBRD said in a statement it had approved financing of \$125 million for **the Baku-Tbilisi-Ceyhan pipeline** with a further \$125 million to be raised via syndication to commercial banks.

Total project costs are estimated at \$3.6 billion for the pipeline, which will ship one million barrels per day from oil fields in the Azeri section of the Caspian Sea to **Turkey's Mediterranean port** of Ceyhan.

The EBRD also approved a \$30 million loan to develop Azerbaijan's Azeri-Chirag-Gunashli **Caspian oil field**.

"The decision to finance BTC and ACG reflects the importance of both projects in unlocking the economic potential of **the resource-rich Caspian**," the EBRD said in a statement.

The bank decision comes just a week after the World-Bank's investment arm, the International Finance Corporation, approved a total of \$310 million in funding for the 1,760-kilometer BTC.

The project has forged ahead of rival routes, partly due to support from Washington which favors the link as a means to cut Russian and Iranian influence in **the oil-rich Caspian region**.

The project's geopolitical and economic significance increased after Kazakhstan's section of the Caspian Sea yielded a giant oil field, making **additional crude export routes** from the region look more vital than before.

The Moscow Times,
December 4, 2003



Текст 2

ALGERIA PIPELINE DONE

• MOSCOW (Prime-Tass) – Russian pipeline construction company **Stroitransgaz** has completed the construction of a **86-centimeter-wide, 403-kilometer-long oil pipeline** in Algeria, the company said in a statement Wednesday.

The pipeline links the towns of Haoud el Hamra in the east of the country and Arzew on the Mediterranean coast in the west.

Stroitransgaz will provide **two-year warranty maintenance** on the pipeline. The **full projected throughput capacity** of the pipeline is 34 million tons of oil a year.

Stroitransgaz was awarded the contract to build the pipeline in November 2000 and started construction at the end of 2001.

The Moscow Times,
December 6, 2003

Текст 3

EBRD CHARTS COURSE FOR AEROSPACE

The European Bank for Reconstruction and Development said Wednesday that it is heading for aerospace.

Next month the investment bank's board is expected to formally approve a \$ 50 million loan to help build Tupolev cargo aircraft.

"Investing in Russia's aerospace industry is part of EBRD's Russia strategy," EBRD spokesman Richard Wallis said. "What EBRD is committed to is trying, through its investments, to help Russia regain its leading position in **specific high-tech areas** where it was once a world force, and where we believe it can be again."

Sirocco Aerospace Russia president Boris Zenkov couldn't agree more: "It's important that a foreign bank is interested in this project at a time when no Russian

bank will commit itself to risks in the aviation industry," he said.

The Moscow Times,
November 28, 2003

Текст 4

EBRD-VTB TALKS

• MOSCOW (Reuters) – The European Bank for Reconstruction and Development said on Friday it planned to start formal talks with the government over buying a stake in state-owned Vneshtorgbank, or VTB, at the end of January 2004.

The EBRD said it was ready to spend up to \$300 million for up to 20 percent. The sale is seen as the first step before VTB takes more private investors on board.

Financial Times,
December 4, 2003

Упражнение II. Дайте русские эквиваленты:

Approve a \$ 250 million loan, estimate total project costs, Turkey's Mediterranean port, cut smb's influence, head for aerospace industry, commit oneself to risks, bank's board, process crude oil, crude export rout, low-cost machinery, Baku – Tbilisi – Ceyhan Caspian oil pipeline, to ship one million barrels per day, the resource-rich Caspian region, additional crude export routs, low-cost machinery, up to-date machinery, high-tech areas.



I want you to meet the new boss!

Упражнение III. Переведите тексты 5 и 6 по абзацам с повторениями, используя приведенные ниже слова:

Текст 5

С 16 по 20 апреля в Санкт-Петербурге состоится очередное ежегодное заседание совета управляющих Европейского банка реконструкции и развития. В третьем по счету заседании (два предыдущих состоялись в Будапеште и Лондоне) примут участие не только представители государств – членов ЕБРР, но и деловые люди из Западной Европы, Америки, Азии. Всего в Санкт-Петербург придут около 4 тыс. представителей финансовых и промышленных кругов.

Основная цель совещания – обсуждение стратегических планов банка. В эти планы входит: помощь России в создании инфраструктуры рынка, подготовка квалифицированных специалистов в области финансов, менеджмента, банковского дела, привлечение в них крупномасштабных инвестиций.

Текст 6

В ходе проведения ежегодного совещания по инициативе правительства Санкт-Петербурга состоится презентация 24 инвестиционных проектов, подготовленных в соответствии с требованиями экспертов ЕБРР, для получения соответствующего финансирования. Главными критериями при отборе проектов являлись значимость для города и высокая рентабельность в будущем. К таким проектам можно отнести реконструкцию морского порта (необходимо финансирование в размере 180 млн. долларов); ряд проектов по недвижимости и реконструкции исторического центра Петербурга (общий объем финансирования – 33 млн. долларов). Уже сейчас ряд крупных финансовых организаций проявляет интерес к программе строительства платной кольцевой автомагистрали в 153 км, которая поможет решить транспортные проблемы не только Санкт-Петербурга, но и стран Северной Европы.

- regular annual meeting;
- bank's board *n*;
- business men *n*;
- financial and industrial quarters *n*;
- train skilled personnel *v*;
- presentation of investment projects;
- high profitability;
- real estate project;
- reconstruction of a sea port;
- a round about paid highway.



ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Многокомпонентная атрибутивная группа
(макси-определения)

В английском языке используются два вида определений: препозитивное (перед определяемым словом) и постпозитивное (после определяемого слова).

Наибольшее распространение в английском языке получило определение препозитивное: вместо предложенного способа употребления определения, например, в предложении "The policy of the United States in trade" (постпозитивное определение) используется определение препозитивное: "The United States trade policy".

Как бы велико по объему ни было определение, в английском языке оно чаще всего ставится **перед** определяемым словом. Такие определения получили название "макси-определения", или "многокомпонентная атрибутивная группа".

Например:

- He had a don't touch me or otherwise I shall kill you **look** (J.Susan, "Valley of the Dolls").

- There is a sort of "Oh what a wicked world this is and how I wish I could do something to make it better and nobler **expression** about Montmorency. (Jerome K. Jerome. "Three men in a boat").

УРОК 7

Домашнее задание к уроку 7

Выполните упражнение I. Изучите переводческий комментарий "Письменный реферат".

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Используя материал текстов урока 7, напишите на русском языке реферат на тему "Европейский банк реконструкции и развития: его задачи и возможности; условия предоставления кредитов и покупки акций". Объем реферата указан в Переводческом комментарии:

Текст 1

ЕВРОПЕЙСКИЙ БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Созданный в 1990 году для содействия странам в переходе к рыночной экономике, ЕБРР на сегодняшний день насчитывает 59 членов. Россия является одним из ведущих акционеров. На российские проекты ЕБРР имеет возможность расходовать до 60% имеющихся в его распоряжении средств, причем на следующих условиях: на финансирование того или иного проекта может быть выделено от 15 до 150 млн. долларов, деньги предоставляются на срок от 2 до 10 лет.

Из 150 инвестиционных проектов на общую сумму в 3,5 млрд. экю, одобренных ЕБРР, на Россию приходится более 20 проектов с общей суммой инвестиций в 750 млн. экю (из них уже выделено около 400 млн. экю).

Хотя ЕБРР в отличие от многих других крупных банков и не настаивает на правительственных гарантиях погашения предоставляемых займов в установленные сроки, его требования к рассматриваемым проектам достаточно строги.

Всякий обращающийся в ЕБРР клиент должен прежде всего представить подробные доказательства жизнеспособности своего проекта.

Потенциального партнера изучат, чтобы убедиться, что он способен разумно управлять своим предприятием и что его финансовое положение не внушает опасений.

В любом случае ЕБРР идет на определенный риск, предоставляя деньги на срок до 10 лет.

Условия ЕБРР, конечно, могут показаться слишком жесткими, однако именно они заставят российских бизнесменов применять западные стандарты поведения в бизнесе, полагает представитель банка.

АЛЬФА-БАНК ОТВЕТИЛ ЗА ВСЕХ

Агентство Moody's понижило ему рейтинг финансовой устойчивости

Международное рейтинговое агентство Moody's не стало пересматривать кредитные рейтинги российских банков. Но оно снизило рейтинг финансовой устойчивости крупнейшего российского частного кредитного учреждения – "Альфа-банка". Аналитики считают это хорошим результатом для российской банковской системы. В разгар кризиса Moody's грозило понизить рейтинги 18 банкам.

Чуть более двух недель понадобилось Moody's, чтобы разобраться с российскими банками. 7 июля аналитики агентства объявили о возможном снижении рейтингов 18 российских банков. Поздно вечером 23 июля был оглашен вердикт. "Большинство российских банков, имеющих рейтинг агентства, смогли справиться с проблемами и продолжали действовать в нормальном режиме. Маловероятно, что кризис оказал на них долгосрочное влияние", – говорится в пресс-релизе, распространенном агентством.

Известия,
24 июля, 2004

Текст 3

КОМУ ПРОДАДУТ ВНЕШТОРГБАНК

Одновременно с Российским экономическим форумом в Лондоне проходит годовое собрание Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР). Сегодня министр финансов Алексей Кудрин завтракает с президентом ЕБРР Жаном Лемьером. Разговор пойдет о том, состоится ли все-таки сделка по продаже пакета акций Внешторгбанка (ВТБ) ЕБРР, поэтому во встрече примет участие и президент ВТБ Андрей Костин. О вхождении ЕБРР в капитал крупнейшего и полностью принадлежащего правительству банка говорят уже почти 2 года, однако в последнее время переговоры зашли в тупик. ЕБРР планировал выкупить допэмиссию ВТБ, которая составит 20% его акций, за 300 млн. долларов, однако ВТБ оценил себя (при помощи компании Ernst & Young) вдвое дороже.

Известия,
20 апреля, 2004

сделка – a deal n., a barging n., a transaction,
заключать сделку – conclude a deal,

утвердить сделку – approve a deal,
эмиссия – issue n.,
возобновить эмиссию – reopen an issue.

Текст 4

КОНЕЦ САМОГО ВАЖНОГО БАНКА

Владимир Абаринов

Это старинное здание с фасадом, украшенным колоннами ионического ордера, известно решительно каждому вашигтонцу – оно стоит на Пенсильвания-авеню, через дорогу от Белого дома и ровно напротив Министерства финансов. Высеченные на каменной скрижали фронтона буквы возвещают, что здесь располагается главная контора Riggs National Bank, одного из старейших и – до недавних пор – респектабельнейших кредитных учреждений Америки. "Самый важный банк в самом важном городе мира" – так рекламирует себя "Риггс".

У банка и впрямь славная история. Он был основан в 1840 году, спустя полтора года в нем открыл свой персональный счет 10-й президент США Джон Тайлер, положив тем самым начало традиции. В "Риггс" держала свои деньги 21 президентская семья, а в 1861 году его клиентами были непримиримые противники в Гражданской войне Авраам Линкольн и президент Конфедеративных Штатов Америки Джефферсон Дэвис. На кредит, предоставленный "Риггс-банком", достраивался Капитолий. В 1868 году именно "Риггс" предоставил правительству США золотые слитки на сумму 7,2 миллиона долларов для уплаты России по договору о покупке Аляски. Даже в "черный четверг" – день краха нью-йоркской биржи 29 октября 1929 года – банк ничего не потерял, потому что не давал "плохих" кредитов и не инвестировал в сомнительные проекты.

* * *

Вот уже пятое десятилетие "Риггс-банк" специализируется на обслуживании счетов дипломатических представительств, аккредитованных в Вашингтоне. Именно эта специализация в итоге его и погубила.

Вскоре после терактов 11 сентября ФБР заинтересовалось финансовыми операциями посольства Саудовской Аравии, личными счетами саудовского посла в США принца Бандара бин Султана и других членов королевской семьи. Через саудовские счета в "Риггс-банке" общим числом около 150 проводились огромные суммы неясного происхождения, уходили в оффшоры, возвращались, депонировались и снимались. Деньги, номинированные в саудовских риалах, переключивались со счета на счет в одном и том же "Риггс-банке" и тотчас переводились в Европу.

* * *

В 1986 году США стали первой страной мира, где отмывание денег было признано уголовным преступлением. В январе 2001 года Министерство

финансов США издало специальную инструкцию о мониторинге банковских счетов высших должностных лиц иностранных государств, их ближайших сподвижников и членов семей, в отношении которых имеются подозрения в коррупции. Наконец, принятый в октябре 2001 года закон "Патриот США" включил в понятие "отмывание денег" финансирование терроризма, даже если средства, которые используются для этого, получены законным путем.

* * *

Обо всех подозрениях надлежит уведомлять финансовые власти. "Риггс-банк" в отношении саудовских счетов этого не делал, хотя все признаки подозрительных транзакций были налицо. Достоянием публики они стали в августе прошлого года, когда выпел в свет доклад специального комитета обеих палат конгресса, содержавший небывало резкие обвинения в адрес Саудовской Аравии. Применительно к принцу Бандару и его жене принцессе Хайфе они сводятся к тому, что под видом благотворительности они снабжали деньгами заговорщиков 11 сентября. Доказательств того, что деньги посла и его жены оказались в распоряжении заговорщиков, агенты ФБР не нашли. Однако это не снимает с банка ответственности за недосмотр. В итоге 20-летнее партнерство было расторгнуто, все саудовские счета в "Риггс-банке" были закрыты. Расследование завершилось в мае этого года рекордным в истории банковского дела в США штрафом:

"Риггс" заплатил 25 миллионов долларов.

* * *

Потрясения последнего времени самым пагубным образом сказались на бизнесе "Риггс-банка". Его репутация оказалась непоправимо подорвана. Оставалось лишь продаться по сходной цене. Недостатка в покупателях не было. 16 июля, на следующий день после публикации сенатского доклада, банк объявил о подписании окончательного соглашения с финансовой группой из Питтсбурга PNC Financial Service Group, Inc. Банк, заявивший в прошлом фискальном году свои активы в сумме 6 миллиардов долларов, продан за 779 миллионов. В тот же день заместитель государственного секретаря США по экономическим вопросам Алан Ларсон направил аккредитованным в Вашингтоне посольствам письмо с обещанием в ближайшее время подыскать другой банк, который заменит "Риггс" в обслуживании дипломатических счетов. Sic transit gloria mundi.

Вашингтон.

Международный ежемесячник
"Совершенно секретно" № 8,
Август, 2004

Письменный реферат

Письменным рефератом (Precis [pre(i)si:]) называется текст, представляющий собой краткое изложение основного содержания первоисточника.

Задача переводчика-референта – овладеть умением составить реферативный перевод, то есть кратко изложить основное содержание первоисточника, написанного на иностранном или на русском языке.

Реферат является документом, который позволяет специалисту сделать вывод о целесообразности полного или частичного перевода первоисточника, ознакомиться с большим количеством информации за короткое время.

Для переводчика реферирование является не только более «экономным» по сравнению с переводом видом работы, но и в некотором отношении более творческим, так как оно предполагает умение увидеть основную информацию первоисточника и отделить ее от второстепенной.

Работу над рефератом переводчик должен выполнять в такой последовательности:

1. Внимательно прочесть текст, предназначенный для реферирования, с тем чтобы полностью понять его.

Гарантией такого понимания может служить перевод подлинника. Однако если уже при первом чтении референт достигает исчерпывающего понимания текста, ему едва ли нужен полный перевод. Вполне достаточно ограничиться в таких случаях выборочным переводом ключевых предложений и формулировок, которые можно будет положить в основу реферата.

2. Определить и сформулировать на русском языке цель и главную мысль реферируемого текста.

В прессе, рассчитанной на массового читателя, основная мысль и выводы автора в статьях социально-политического содержания выделяются довольно четко. Сложнее это сделать в политических обзорах, где затрагиваются несколько тем и рассматриваются различные факты, или обзорах, охватывающих несколько разнородных явлений. Референту при работе с таким материалом приходится самостоятельно делать обобщения.

Главная мысль текста часто закодирована в **заголовке**, который поэтому следует считать его важной органической частью.

Уточняют содержание текста и его главную мысль и **подзаголовки**, которые в совокупности могут даже представлять собой аннотацию первоисточника.

Однако не всегда заголовок и подзаголовки передают тему статьи. Они нередко имеют лозунговый или рекламный характер. Их основное назначение – привлечь внимание читателя. Поэтому многие заголовки и подзаголовки выделяют не главную мысль, а отдельную хлесткую фразу абзаца.

3. Разбить текст первоисточника на смысловые отрезки и выделить в каждом из них ключевой фрагмент.

Каждый смысловой отрезок (субтекст) может состоять из одного или нескольких абзацев. Он должен начинать и завершать новую тему первоисточника.

Ключевой фрагмент (слово, словосочетание или абзац) должен кратко выражать основную мысль субтекста (обобщать его тему).

Порядок следования ключевых моментов в первоисточнике произволен даже в пределах одного текста. Ключевой фрагмент может находиться в начале субтекста, в конце его или в его средней части. Главная мысль реферата независимо от этого должна даваться в начале реферата и быть выражена ясно и кратко.

Таким образом, реферат – это самостоятельный текст, который должен отличаться строгой последовательностью изложения, предельной лаконичностью и точностью языка. Референт не обязан соблюдать последовательность изложения материала в подлиннике. Он может его перецентрировать. И хотя материал в реферате излагается переводчиком с позиции автора текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки, переводчик-референт не должен стремиться сохранить язык автора статьи в отношении лексики, синтаксиса и стиля.

4. Составить план реферата, который включает:

а) *библиографическое описание*: русское название статьи, название статьи в оригинале, имя автора на русском языке и на английском, выходные данные газеты, журнала.

Если авторское название статьи не отражает ее основное содержание, то переводчику следует дать в реферате свое название на русском языке, заключив его в квадратные скобки и сохранив при этом заголовок первоисточника на английском языке или русском;

б) *сведения об авторе* (авторах) и предпосылки написания статьи, если они имеются;

в) *цель и главную мысль* статьи;

г) *основное содержание первоисточника* и методы аргументации (на основе выделенных субтекстов и ключевых аргументов).

5. Написать реферат, строго придерживаясь норм его объема.

Объем реферата зависит главным образом от объема первичного документа, однако зависимость эта не прямая: рекомендуемое сокращение оригинала обычно задается заранее.

Как правило, на реферат статьи до десяти страниц отводится около одной машинописной страницы, для текста, не превышающего 500 слов, приемлемым считается сжатие в 3 – 4 раза.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ВАЛЮТНЫЙ ФОНД

УРОК 8

Словарь

| | |
|---|---|
| International Monetary Fund, IMF | Международный валютный фонд, МВФ |
| budget <i>n</i> | бюджет |
| establish a budget | устанавливать бюджет |
| pass a budget | принять бюджет |
| use a budget | использовать бюджет |
| exceed a budget | превышать бюджет |
| cut a budget | сокращать бюджет |
| managing director | директор-распорядитель |
| estimate <i>v</i> | оценивать |
| (give a rough calculation of the cost, size, value of smth) | |
| estimation <i>n</i> | оценка |
| assess <i>v</i> | оценивать |
| (determine the exact value, etc of smth) | |
| assessment <i>n</i> | |
| calculate <i>v</i> | оценка |
| calculation <i>n</i> | подсчитывать, высчитывать |
| offer the carrot (and the stick) = a combination of promises (carrot) and threats (stick) | подсчет |
| access to <i>n</i> | политика кнута и пряника |
| package <i>n</i> | доступ к чему-л. пакет (соглашение по нескольким вопросам, заключенное на основе взаимных уступок, комплексная сделка) |
| oblige <i>v</i> | обязывать (что-л. сделать) |
| raise 400 million euros in loans and grants | собрать 400 млн. евро путем займов и субсидий |
| comprehensive <i>adj</i> | всеобъемлющий, всесторонний |
| economic reform | экономическая реформа |
| implementation of a structural | проведение структурной реформы |

economic recession *n*
 liberalization *n*
 liberalization of trade (prices)
 impose a moratorium on smth
ant. lift a moratorium on smth
 compensate for smth *v*
 appreciate smth *v*

экономический спад
 либерализация
 либерализация торговли (цен)
 наложить мораторий на что-л.
 снять мораторий с чего-л.
 компенсировать, возмещать
 понимать (значение чего-л., какую-л. трудность)

КОММЕНТАРИЙ

A Catch-22 situation – a phrase was coined by Joseph Heller in his novel entitled "Catch-22" (1961).

It's a paradox in which alternatives actually cancel each other out, leaving no means of escape from a dilemma.

Например:

I can't get a job unless I belong to the trade union and I can't join the union until I've got a job – it's a Catch-22 situation.

Переведите предложения:

1. They are trying to persuade the staff to accept the new machinery by offering the carrot of higher pay.
2. Their method of negotiating debt relief is a combination of the carrot and the stick.
3. "Speak softly and carry a big stick" was a favourite motto of "Teddy" Roosevelt, the US President in 1901– 1909, who launched the building of the Panama Canal and sent 16 battleships of the US Navy around the world.
4. His carrot-and-stick approach to getting things done angered all those present.

Домашнее задание к уроку 8

1. Выполните упражнения I, II, III.
2. Изучите переводческий комментарий "Неологизмы. Глагол **need**: способы перевода. Инфинитивный оборот с предлогом **for**".

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите тексты 1 и 2 с листа:

Текст 1

The International Monetary Fund is an international financial organization which was set up as a specialist United Nations agency at a conference in New Hampshire, USA to regulate the exchange values of currencies, and promote international trade.

Its loans are granted to member-nations in difficulties with the balance of payments.

Текст 2

IMF OPTIMISTIC ABOUT UKRAINE

KIEV – Ukraine's leadership is set to coordinate its economic reforms with the International Monetary Fund in a move which could clear the way for billions of dollars in Western aid, according to the IMF.

"We are ready to help to wrap up the finalization of the program, and we are ready to finance it and recommend it for support in the international community," IMF managing director Michel Camdessus told a news conference in Kiev Wednesday.

"I have been impressed with the determination of the president and prime minister," Camdessus said. "I am certain the government can rapidly promote very decisive changes."

A \$700 million loan from the IMF is the first hurdle Ukraine must clear to gain further access to a \$4 billion economic assistance package offered by the Group of leading industrialized nations earlier this month.

THE IMF managing director was in Kiev on a two-day visit on the invitation of the Ukrainian President.

Mr. Camdessus said the President described his priorities as stabilization, liberalization, structural changes, social measures and means to gather international support.

"I told the president I agreed these five issues were crucial ones, but they were only headlines. In general, the devil is in details."

An IMF team will work intensively with the Ukrainian government to work out key aspects of Kiev's economic program which corresponded to IMF conditions.

"The public call for decisive actions creates an urgent need for the government to come up with a program," and it obliges the international community to support this program, provided it is good and credible," the IMF director added.

The Times,
1998

Упражнение II. Переведите текст письменно:

Текст 3

G-7 AID PLEASES UKRAINE, WHICH PONDERES OPTIONS

Ukraine found itself high on the G-7 Nappes summit agenda as leaders of the world's major economic powers conditionally offered aid of up to \$4 billion to help the shattered Ukrainian economy.

The \$4 billion aid package would be conditional on "renewed commitment" by the Ukrainian government to economic reform.

"It's not a promise of money, but a promise of money 'if'," a senior US official told reporters in Nappies on Saturday, "The most important thing is to offer the carrot" of financial help to persuade Kiev to liberalize its sclerotic economic policy. "We are talking about serious money," he added.

The Ukrainian president welcomed the proffered G-7 carrot: "The G-7 confirmed Ukraine's importance on a European scale," he told reporters.

The Ukrainian president has gone on record as supporting nuclear disarmament, but has said more aid than has been offered is needed.

He added that the aid was necessary to proceed with reforms. But he said he would wait to see what commitments the nations would take before passing judgment on the proposal. "We need to get rid of all the 'ifs' hanging over us".

"We shall have to wait and see. G-7 has already made plenty of promises to Russia and other countries. We must work together with the World Bank and other financial organizations. We need their help to get started."

The European Community estimates the cost of closing Chernobyl and finding alternative energy sources at about \$1.5 billion, Ukrainian assessments stand at between \$4 and \$6 billion.

The Times,
1998

Упражнение III. Переведите текст 4 письменно:

Текст 4

МВФ ПРЕДОСТАВИТ УКРАИНЕ 700 МЛН. ДОЛЛАРОВ

Украина достигла предварительного соглашения с Международным валютным фондом по программе радикальных экономических реформ, по которому уже в следующем месяце она сможет получить первый взнос в 700 млн. долларов. Как заявили представители МВФ, условиями соглашения предусматривается проведение жесткой финансовой политики, либерализация цен и торговли Украины с другими странами, быстрое проведение структурной реформы.

1998

* См. Переводческий комментарий "Инфинитивный оборот с предлогом for".

Упражнение IV. Переведите устно со зрительной опорой (упр. к Переводческому комментарию):

1. Инфинитивный оборот с предлогом for.

1. The public call for decisive actions creates an urgent need for the government to come up with a credible economic reform.

2. The questions were too complicated for the conference to solve them quickly.

3. The UN resolution allows for the emergency session of the general Assembly to be called on a 24-hour notice.

4. The priority task is for these countries to join their efforts to fight inflation and to narrow the budget.

5. This presents another problem for them to tackle.

6. The annual trade-union conference called for the government to take measures against growing unemployment.

7. For good relations to develop the other party must abandon its hostile policy.

8. The commission proposed a credible program for the government to act upon.

9. The speaker insisted that it would be a mistake for the Paris Club to write off the debt of that country by half.

10. They waited patiently for the proposal to be answered.

11. The best thing to do is for them to declare a moratorium on arms sales.

12. – I don't think they appreciate the difficulties this will cause.

– Well, it is not for me to decide.

13. We waited patiently for the letter to be answered.

14. It is time for you to act. But I certainly appreciate that this is not an easy decision for you to make.

15. For him to admit it would be to surrender and abandon all the hope.

16. – I believe it's necessary for you to accept the offer.

– Oh, yes. It's the only thing for me to do.

17. They were impatiently waiting for the managing director to come and announce the names of the winners.

Предложения с этим оборотом могут переводиться на русский язык с помощью как простого предложения, так и сложноподчиненного.

The next step is for the agreement to be ratified.

Следующим шагом должна быть ратификация соглашения.

Congress is too evenly divided for either party to feel secure enough. Голоса в конгрессе слишком поровну разделились между двумя партиями, чтобы та или другая чувствовала себя достаточно прочно.

The President emphasized that for the US to cease to be a party to this treaty would be quite contrary to its interests.

Президент подчеркнул, что если США перестанут участвовать в этом договоре, то это будет противоречить их интересам.

II. Глагол need. Способы перевода.

1. Do you really need to spend all that money on one pair of shoes?

2. I needn't have bought all that wine – only three people came.

3. Do you really think the TV set needs getting fixed?

4. – Должна ли я принести тебе бумагу? – Не нужно. У меня она есть.

5. – Вам очень нужно побриться. – Нет! Я отращиваю усы и бороду.

III. Словосочетания с многокомпонентной атрибутивной группой.

1. IMF managing director Mr. Camdessus.

2. ...further access to a \$ 4 billion economic assistance package.

3. An IMF \$ 700 million loan.

4. The leading industrialized countries' Nippies summit agenda.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Неологизмы

Неологизмы – это новые слова, которые неизбежно должны появляться в языке в результате изменений жизни общества. Рождаются неологизмы настолько стремительно, что "никакой словарь не может, да и не должен сразу фиксировать их появление" (И. Р. Гальперин). "Не должен" потому, что большинство неологизмов быстро исчезает из употребления:

You have a **pow** hairdo "У тебя модная прическа" – сейчас этот неологизм уже забыт.

Целый ряд неологизмов, однако, прочно утверждается в языке и со временем регистрируется в словарях.

Слово **Catch-22** "уловка-22" впервые появилось в 1961 г. в заголовке романа Дж. Хеллера и вскоре вошло в некоторые словари (например, в *The American Heritage Dictionary*), а слово **pipeline** "трубопровод" не вошло в словари в своем новом значении, хотя и часто употребляется в политической литературе:

US jet-fighters are already in the pipeline of ... (на пути в ...).

Примером узаконенных бывших неологизмов, прочно вошедших в современный английский язык, могут служить такие слова, как **Scotch tape**, **nylon**, **linoleum**, **cellophane** и даже искусственно созданное в рекламе слово **spick-and-span** (средство для чистки), в настоящее время прилагательное: чистый, опрятный, модный. Например: a spick and span dress. Everything will be spick-and-span.

Много неологизмов поступает в язык из художественной и политической литературы.

Почти каждый американский президент пополнил английский словарь

новой лексикой (coined a new word):

Theodore Roosevelt (1909) - a big stick policy (speak softly and carry a big stick);

Franklin Roosevelt (1933) - New Deal "Новый курс" (в словарь вошли New Deal и New Dealer - приверженец этого курса);

Lyndon Johnson (1969) ввел словосочетание Nervous Nellies из заголовка сказки "Nice Nelly" (скромница). Во время вьетнамской войны он писал: Some nervous Nellies are ready to break rank under strain "Некоторые легко поддающиеся панике люди готовы в трудные минуты покинуть поле боя". Это словосочетание не вошло в словарь, но время от времени употребляется в политической литературе.

Dwight Eisenhower, уходя с поста президента в 1960 г., предупреждал об опасности "военно-промышленного комплекса" (military industrial complex - словосочетание, автором которого он является).

Harry Truman в 1945 г. ввел словосочетание Fair Deal (справедливый курс). Словосочетание вошло в словарь как Truman's Fair Deal.

Richard Nixon ввел в политическую литературу словосочетание silent majority (молчаливое большинство).

Американские журналисты однажды назвали экономическую политику Р. Никсона "Nixonomics". Сначала неологизм употреблялся в шутку, затем вошел в официальную литературу. С приходом в Белый дом Р. Рейгана появилось "Reagonomics", а в Великобритании - "Thatcherism" (по имени бывшего премьер-министра Маргарет Тэтчер).

При переводе неологизмов, которые еще не вошли в словарь, можно исходить только из контекста и экстралингвистических знаний переводчика.

2. Глагол need. Способы перевода

Глагол **need** может выступать как модальный глагол и как обычный. В обоих случаях он выражает значение необходимости.

В настоящее время наблюдается явная тенденция использования глагола **need** как модального только в двух случаях:

1. При отрицательном ответе на вопрос Must I do it? Например:

- Must I tell Mary about it?
- No, you mustn't. (= I don't want her to know it)

- No, you needn't (= She already knows it)

- Не стоит, нет необходимости.

2. В сочетании с перфектной формой инфинитива:

Модальный глагол **need** в этом случае имеет значение напрасно затраченного усилия, поскольку отсутствовала необходимость совершения действия, о котором идет речь.

Например:

I needn't have gone to the station (= I made an unnecessary journey).

She needn't have hurried (= It wasn't necessary to hurry, but she did).

Сравните:

I had plenty of time, so I didn't have to take a taxi. (= I didn't take a taxi).

You needn't have taken a taxi; I could have given you a lift (= You did take a taxi, but I wish you hadn't).

Во всех остальных случаях глагол **need** употребляется как обычный глагол:

1. Does one need to have a visa to go to Cuba?

2. He needs to take more exercise or he'll grow fat. (= It is necessary for him)

3. I don't need to come to the meeting, do I?

4. The grass needs mowing.

5. Your hair needs cutting badly.

Как глагол "стативы" **need** обычно не употребляется в продолженной форме (Continuous).

3. Инфинитивный оборот с предлогом for

Данная конструкция широко используется в текстах информационного и публицистического жанра. Перевод этой конструкции на русский язык не подчиняется какому-либо определенному правилу и всецело зависит от понимания контекста. Предложения с этим оборотом могут переводиться на русский язык с помощью как простого предложения, так и сложноподчиненного:

1. The next step is for the agreement to be ratified.

Следующим шагом должна быть ратификация соглашения.

2. Congress is too evenly divided for either party to feel secure enough.

Голоса в конгрессе слишком поровну разделились между двумя партиями, чтобы та или другая чувствовала себя достаточно прочно.

3. The President emphasized that for the US to cease to be a party to this treaty would be quite contrary to its interests.

Президент подчеркнул, что если США перестанут участвовать в этом договоре, то это будет противоречить их интересам.



It's a great pity, but the time has come for us to go home.

Домашнее задание к уроку 9

Выполните упражнение II.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите с листа по абзацам тексты 1, 2, 3, 4, 5, 6. Прочтите абзац (2 минуты) и переведите. Определите контекстуальное значение незнакомых вам слов:

Текст 1

FORECASTS

Once again, the IMF is forecasting economic recovery in the rich industrial world. It may, fingers crossed, be right this time.

To give the world's finance ministers and central bankers something to read as they travel to Washington for the spring meetings of the International Monetary Fund and the World Bank, the IMF has published its World Economic Outlook, with its new forecasts for the world economy. The message – "things are going to get better" – is the same one it has chanted, consistently but incorrectly, for the past three years.

The IMF considers itself on surer ground this time.

Текст 2

Russia and the IMF

FINGERS CROSSED

Russia is about to receive its largest dollop of foreign assistance. At a meeting in Paris on March 3rd, the prime minister of Russia and Michel Camdessus, the managing director of the International Monetary Fund, settled all but one of the problems blocking a \$6.4 billion loan from the IMF to Russia.

The final issue dividing Russia and the Fund sounds technical but it matters. The IMF would like to divide the loan into monthly instalments, so that it has as much control as possible over how the money is used. Russia wants all the money to be disbursed before the end of the year.

Russia needs the cash this year in order to keep its budget on track. The budget, which has passed its third reading in the lower house of parliament by a large majority but still has to be approved by the upper house, sets a deficit of 7.8% of GDP. The IMF loan would finance roughly a third of this. The government will finance the rest by selling treasury bonds at market rates of interest.

The Times,
1998

KEEPING RUSSIA ON COURSE

If Russia can tighten budget deficit over the next month, the International Monetary Fund will lend it an additional \$1.5 billion to pay for imports.

This loan of \$1.5 billion will hardly meet Russia's needs for long. But it is a key to getting much more. Narrowing the budget deficit will itself bring great benefits by lowering the inflation rate and moving the economy toward greater stability.

The Times,
1999

Текст 4

IMF WARY OF OIL PRICE

• MOSCOW (Reuters) – High oil prices will drive up the value of the ruble and could slow economic growth unless the government resists going on a spending binge that would further inflate its currency, the IMF's chief representative in Russia said Thursday.

"The problem is that oil prices are much higher than assumed in the 2003 budget, currently by about \$8," said Poul Thomsen, who heads the International Monetary Fund's Moscow office.

Thomsen also said Russia needed to be ready to cut spending quickly if oil prices plunge.

Moscow Times,
January 17, 2003

Текст 5

IMF WARNING

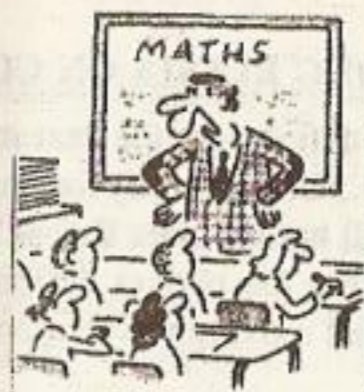
• BERLIN (Reuters) – International Monetary Fund managing director Horst Köhler said Friday that uncertainty was weighing on the global economy, with growth seen accelerating in coming months, but somewhat slower than expected.

"The world economy is currently in a difficult situation because there is widespread uncertainty," Köhler said in the text of a speech he was due to give at an economic prize-giving ceremony in Berlin.

"The basic view of IMF economists remains that in the coming months we can expect an upwards development, but slower than was hoped some weeks ago, and with the risk there could be further setbacks," he said.

Köhler also said he believed the U.S. economy was still fundamentally strong, but said more must be done to counter "excesses" on capital markets.

Financial Times,
November 15, 2003



Half of you got the homework right, half didn't do it and the other half got it wrong

Текст 6

RUSSIA CALMS IMF

The legal assault on Yukos and its top shareholders is not part of a wide campaign to redistribute property, Russia's president told visiting International Monetary Fund chief Horst Köhler.

Köhler told reporters after the meeting that he had faith in Putin's dedication to reforms. "I was satisfied that there will be no reversal of the strategy of reforms and economic growth based on the free market," he said.

Moscow Times,
November 14, 2003

Упражнение II. Переведите текст 7 с листа.

Текст 7

МВФ ПЫТАЕТСЯ ПОДТОЛКНУТЬ РЕФОРМЫ

Некоторые реформы, запланированные правительством, идут медленно, заявил вчера Энн Крюгер, первый заместитель директора-распорядителя МВФ, которая решила словом поддержать продолжение экономических реформ в России.

"Общее впечатление – реформы замедлились", – признал в беседе с "Известиями" Алексей Новиков, аналитический директор рейтингового агентства Standard & Poor's в России.

Особенно это относится к пенсионной реформе. "Новая пенсионная система так и не смогла создать достойную альтернативу государственному пенсионному фонду. Люди не доверяют независимым пенсионным фондам, и государство не смогло переломить ситуацию", – констатирует Новиков.

УРОК 10

Домашнее задание к уроку 10

1. Выполните упражнения II, III.
2. Изучите переводческий комментарий «Перевод образных средств языка».

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите тексты 1 и 2, по абзацам, определяя контекстуальное значение незнакомых вам слов (if any):

Текст 1

INVESTORS FRET OVER TURKEY'S IMF AGREEMENT

Investors are starting to fret over whether Turkey will renew its standby economic agreement with the International Monetary Fund next year.

The IMF completed its latest review of Turkey's economic progress this week as part of an agreement comprising a \$19bn (€15.7bn, £10.5bn) loan in return for a commitment to implement structural reforms. This is due to expire at the end of February next year.

With immediate financial problems overcome, analysts fear there will be a greater temptation to give in to demands to ease tight public spending restrictions if the government decides not to renew the IMF arrangement.

They believe new agreement, even a looser one, is necessary because the government has not yet completed the reforms to ensure a financial crisis, similar to the one that devastated the country three years ago, will not happen again.

* * *

Kemal Unakitan, Turkey's finance minister, sought to reassure the markets. He told the Financial Times that, regardless of its future relationship with the IMF, the government remained committed to fiscal discipline, repayment of the country's massive foreign debt and boosting measures to improve tax collection. He said: "I am sure that all portfolio investors know that our relationship with the IMF will continue."

Mr Unakitan said the government expected the economy to grow by 5 per cent this year after gross domestic product expanded by more than 7 per cent in 2003.

Inflation is also likely to continue to decline, IMF officials praised Turkey's progress in achieving its macroeconomic targets.

Financial Times,
February 19, 2004

IMF FUNDING IS TANGLED IN U.S. DEBATE ON RIGHTS

By David E. Sanger

New York Times Service

WASHINGTON – Every year, the State Department's human rights report dwells at length on Indonesia's many forms of political repression, from its use of torture and killings to silence dissenters to its widespread military control of East Timor.

So Indonesia's record might appear, at first glance, to require the use of a law compelling the United States to vote against lending billions of dollars through the International Monetary Fund to gross violators of human rights. But the United States favored a \$40 billion IMF bailout of Indonesia, and even offered to throw in \$3 billion of backup American financing if Indonesia needs more.

Defending that decision during two hours of hostile questioning by a congressional committee, Treasury Department officials asserted that in the pantheon of human rights violators, the government of President Suharto did not rank among the worst of the worst.

International Herald Tribune,

March 4, 2004

Упражнение II. Прочтите переводческий комментарий. Переведите текст 3 письменно. Найдите в словаре полный эквивалент усеченных пословиц (в тексте они выделены) и дайте их русский эквивалент:

Текст 3

IMF HAZE OBSCURES IRAQ'S HORIZON

"A LOT of fiddling while Rome burns". This was the gloomy and depressingly accurate assessment of one jaded official in Washington at the weekend amid unseemly international wrangling over the postwar fate of Iraq.

The global diplomatic tensions that have undercut the credibility of the United Nations came dangerously close to severely poisoning world economic relations – and to consigning the IMF and the World Bank to the same fate as a hapless and hamstrung UN.

It seems incredible that, despite its designing in advance a complex postwar bureaucracy for Iraq, it never occurred to the United States to consider the appropriate – and ultimately vital – future role of the IMF and World Bank.

How, for example, will a viable currency to replace the Iraqi dinar be established? How will Iraq's massive debts be dealt with? There weren't many answers to be found in Washington.

There is still no agreement which could open the way for the IMF and World

Bank to begin the basic but essential fact-finding tasks of establishing what needs to be done to turn Iraq's totalitarian command-and-control economy into a working market-based system under the rule of law.

There still remains plenty of **sand in the gears**, with apparent display of **dog in the manger** attitudes over all this from France and other countries.

Times, Monday,

June 14, 2003

Упражнение III (к переводческому комментарию):

а) Подберите полный или частичный эквивалент к поговоркам и пословицам

You roll my log, I'll roll yours.

We are in the same boat.

A stitch in time saves nine.

Life is not a bed of roses.

Let's return to our muttons.

No pains, no gains.

He can't say "boo" to a goose.

Например:

Ben Johnson, a popular detective story writer was introduced to a peer. The latter was so struck with Ben's homely appearance that he exclaimed: "What! Are you Ben Johnson? Why, you look as if you could not say "boo" to a goose".

"Boo" said Johnson, looking up at the peer, turning to his pen and making a bow.

* * *

Cut the coat according to the cloth.

Can a leopard change his spots?

What's the use of crying over the split milk.

A bone of contention.

Many men, many minds.

A little bird told me.

to kill two birds with one stone.

Measure thrice before you cut once.

б) Приведите на русском языке возможный синонимический ряд к поговоркам:

Still waters run deep.

Dead as a door nail.

в) Назовите включенную в предложение и слегка измененную поговорку. Переведите предложение:

1. There are two birds on the jury whom I don't like. They have a prejudice against mice playing while the cat is away.

2. There is no help for split milk and your husband could not be given the job again.

3. The testimony of a devoted wife doesn't carry much weight. Blood is thicker than evidence.

4. If you believe it was all my fault you are putting the saddle on the wrong horse.

5. Lady Mont crossed the room and took up the book from her daughter.

"The leopard", she read the title.

"Did he change them, Ann?"

"No, he didn't, Mum. He had no spots to change."

6. "I've changed my will, son. You can cut your coat a little longer now."

7. He decided to take an opportunity and speak to his boss. A word in time saved nine.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Перевод образных средств языка

1. **Перевод образных средств языка** (пословиц, поговорок, фразеологических единиц)

Пословица – образное законченное изречение назидательного характера. Обычно она имеет ритмико-фонетическое оформление:

As you sow you shall mow [sOu – mOu]. "Что посеешь, то и пожнешь".

Поговорка – образное, но синтаксически не законченное изречение:

Like the cat round the hot milk. "И хочется и колется".

Фразеологическая единица – образное устойчивое словосочетание:

To take to the heels.

To give the cold shoulder.

To be on the safe side.

2. В русском языке имеются:

а) *полные эквиваленты* английских пословиц и поговорок, например:

Two heads are better than one - Одна голова хорошо, а две лучше.

Custom is second nature - Привычка – вторая натура;

б) *частичные эквиваленты*, например:

Be born with a silver spoon in his mouth - Родиться в рубашке;

в) *отсутствие аналогичных эквивалентов* (понять такие образные выражения без словаря и контекста невозможно), например:

Take the cake - Занять первое место.

3. Переводчик должен знать:

а) о так называемом "усечении" пословиц, особенно в письменной речи, когда вместо полной поговорки (To rob Peter to pay Paul) дается только первая или вторая ее часть (To rob Peter, или To pay Paul - Любишь кататься или Люби и саночки возить).

Пословицы могут даже сокращаться до одного-двух слов: A new broom

(вместо: A new broom sweeps clean)*;

б) о *расширении и авторском видоизменении пословиц*, например:

Don't poke your (officious) nose into my (family) affairs.

Blood is thicker than evidence (вместо: Blood is thicker than water);

в) о *несовпадении содержательной стороны пословиц и поговорок*, например:

Baker's dozen (положительное значение). - Чертова дюжина (отрицательное значение)

4. **Способы перевода пословиц, поговорок:**

а) при переводе поговорок, пословиц и других образных средств языка переводчик вынужден часто прибегать к так называемому *обертональному переводу*, т. е. к *оказиональному контекстуальному эквиваленту* (терминология Я. И. Рецкера).

Оказиональность выбранного эквивалента определяется исключительно особенностями данного контекста (данной ситуации – в устном переводе). В другом контексте перевод образного выражения может быть иным;

б) нахождение обертонального перевода – творческий процесс, который облегчается тем, что в обоих языках имеется достаточное количество синонимичных вариантов.

Например, пословица Birds of feather flock together в зависимости от контекста может быть переведена на русский язык одним из следующих вариантов: Птицы одного полета; Люди одного склада; Теплая компания; Два сапога пара; Из одного теста сделаны; Одним лыком шиты; Одного поля ягоды и т. п.

Таким образом, обертональный перевод дает возможность после уточнения содержания пословицы дифференцированно подойти к одному и тому же фразеологизму в зависимости от контекста;

в) чтобы сохранить своеобразный колорит пословицы, ее можно передать и *дословно*, если адекватность перевода не нарушается.

Например, поговорка Sit on the fence может означать: "присматриваться", "колебаться между двумя точками зрения", "пытаться занять выгодную позицию", "быть пассивным" и т. п. Переводчик же может передать эту поговорку и буквально: "Пора слезать с забора".

К такому способу перевода часто прибегал К. И. Чуковский. Он писал: "Переводя пословицы, необходимо прежде всего сохранять своеобразный колорит оригинала. Ведь эти пословицы дороги нам не только потому, что в них отражаются реалии иноземного быта, но и потому, что они открывают для нас методы другого народа, его юмор, его речевую манеру. Об этом я не раз

* Однако тот, кто употребляет усеченную пословицу, должен быть уверен в том, что его поймут "свои". Для переводчика же найти сразу полный вариант пословицы и ее эквивалент на русском языке может оказаться трудной задачей.

говорил в своих работах по теории перевода и приводил для иллюстрации такую поговорку, которая встретилась мне в одном из английских романов:

As well be hanged for a sheep as for a lamb.

Если тебе суждено быть повешенным за кражу ягненка, то почему бы тебе заодно не украсть и овцу.

Эта поговорка, говорил я, остроумна, свежа и картинна, и переводчик, по моему мнению, сделал большую ошибку, предложив читателям в качестве русского эквивалента поговорку: Двум смертям не бывать, а одной не миновать. Он должен был сохранить в переводе не только овцу и ягненка, но и ту улыбку, которая присутствует в этой поговорке, и ее юмористический тон, свойственный английскому фольклору".

Такой дословный перевод поговорки может быть необходимым не только для того, чтобы сохранить "своеобразный колорит оригинала". Очень часто он может оказаться совершенно необходимым при устном переводе.

Отрывок из книги известного синхрониста А. Д. Швейцера* ярко демонстрирует это:

"Множество ловушек подстерегает переводчика поговорок, крылатых слов и цитат. Решение нужно принимать мгновенно, а любой просчет чреват серьезными последствиями.

Как-то раз на заседании Совета Безопасности один из ораторов употребил поговорку To kill two birds with one stone. Переводчик передал ее русским эквивалентом "убить двух зайцев". Выступавший после этого русский представитель решил обыграть это выражение и стал говорить о зайцах, "которых уважаемый оратор притянул за уши". В ответ "уважаемый оратор" возразил, что ни о каких зайцах он не говорил".

Выступающие, безусловно, могут обыгрывать уже переведенную поговорку. Талантливый синхронный переводчик В. Суходрев рассказывал, как однажды в США русский оратор употребил поговорку: "Всякий кулик свое болото хвалит", а через некоторое время спросил: "Долго ли мы с вами будем торчать в болоте холодной войны?" Однако хорошо, что переводчик не передал поговорку ее английским эквивалентом: "Each cook praises this broth" – в этом случае он оказался бы в "бульоне холодной войны".

При выполнении письменного перевода английского текста, переводчик имеет возможность вникнуть в контекстуальное содержание поговорки с тем, чтобы добиться адекватного восприятия ее русским читателем. Это необходимо и из-за того, что некогда яркие крылатые выражения вследствие частого использования (особенно в политической литературе) теряют для английского читателя свою остроту и начинают восприниматься как своего рода клише.

* Швейцер А. Д. Глазами переводчика. – М., 1996.

Например: This decision will drive a number of nails into the Tory coffin and we are ready to fight tooth and nail with them.

Буквальный перевод подчеркнутых образных выражений будет воспринят русским читателем неадекватно эмоционально. В этом случае может быть предложен более спокойный вариант: "Такое решение сделает позицию тори еще более уязвимой, и мы готовы изо всех сил бороться с ними".

Особое внимание следует уделить и переводу поговорок, имеющих узко национальный характер. Можно не согласиться с некоторыми вариантами, предлагаемыми в сборниках поговорок и поговорок.

Например:

Never say die. – До свадьбы заживет.

Rome was not built in a day. – Москва не сразу строилась.

Who would trust crocodile tears? – Москва слезам не верит.

To carry coals to Newcastle. – Ехать в Тулу со своим самоваром.

Такие поговорки можно переводить дословно или подыскивать к ним нейтральный эквивалент, например:

"Ехать в Ньюкасл со своим углем" (если предполагаемый читатель знает, что Ньюкасл – центр угольной промышленности в Великобритании) или "Идти в лес со своими дровами".



E: Jack-of-all-trades

R: ?

УРОК 11

Домашнее задание к уроку 11

Выполните упражнения I, III, IV.

Изучите переводческий комментарий «Основы сокращенной записи».

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст I письменно:

Текст 1

MARKET INSIGHT

CURRENCIES FEEL THE HEAT AS OIL FUELS ECONOMIC FEARS

High oil prices have put the skids on the US dollar in recent weeks, with the greenback sliding markedly in the last fortnight.

The slide in the dollar has been no surprise, with the US both the world's biggest importer and consumer of oil.

* * *

Analysts warn that longer-term oil price strength could also harm the yen, given that Japan imports all of the oil it uses.

* * *

But as foreign exchange is a zero-sum game, there must be winners as well as losers, and currencies as diverse as the Norwegian krone, the Swiss franc and the Mexican peso could, in theory at least, be driven higher by costly crude.

With oil revenues accounting for 35 per cent of Mexican government revenues, the peso could be another winner.

But with Mexico increasingly seeing itself as a rival to China in the production of textiles and electrical goods, the authorities are unlikely to allow the peso to appreciate too far.

* * *

The Russian ruble is another potential beneficiary.

Russia's president said the government plans to make the ruble fully convertible.

The IMF believes that eventually it would be beneficial for Russia to make its currency fully convertible, but that the banking system is not yet prepared to handle the changes.

Financial Times,
June 30, 2004

Упражнение II. Переведите тексты 2, 3 и 4 с листа:

Текст 2

CENTRAL BANK HOLDS RIGID RUBLE POLICY

The ruble had risen to around a two-year high against the dollar largely because of high global crude prices, forcing the Central Bank to slow its gains to help Russian exporters stay competitive.

The International Monetary Fund has lauded this policy as well as Russia's aim to cut inflation to 10 percent in 2004.

Financial Times,
June 13, 2004

* * *

– *Have you forgotten you owe me five bucks?*

– *No, not yet.*

Текст 3

U.K. DEFENDS FINANCES

• BIRMINGHAM (Reuters) – Britain's Chancellor of the Exchequer Gordon Brown on Tuesday rejected accusations that he is losing control of the public finances and is in danger of breaking his own fiscal rules.

"Our stability first policy means that our fiscal decisions will ensure that while debt is rising substantially in other countries, levels of debt in Britain will remain low and sustainable," Brown said.

But many economists have predicted that rising public spending to fund health and education at a time when tax revenues have slowed as a result of the global economic slowdown have put Brown in real danger of breaking his own rules.

Financial Times,
December 19, 2003

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.

Текст 4

CHINESE CURRENCY RULES

• HONG KONG (Reuters) – China will allow Hong Kong banks to take, – personal yuan-denominated deposits, marking the first time the country has allowed foreign banks to dabble in its currency and something that should be a win-win for both parties.

Starting from late this year or early in 2004, Hong Kong banks will also be able to make remittances in yuan and exchange the Chinese currency for Hong Kong dollars and U.S. dollars, Hong Kong Chief Executive Tung Chee-hwa said on Tuesday.

Mainland Chinese individuals will also be able to use their yuan-denominated credit cards in the territory for the first time, Tung said.

Times,
November 20, 2003

* * *

*In the midst of great joy do not promise anyone anything.
In the midst of great anger do not answer anyone's letter.*

(Chinese adage)

Упражнение III. Name the country:

ruble – Russia,
yen –
krone –
franc –
peso –
sterling –
euro –
yuan –
dollar –

* * *

"Dear Dad: Gue\$\$ what I need mo\$t. \$end \$ome \$oon. Be\$t wi\$he\$. You \$on \$ammy."

"Dear Sammy: NOthing NOvel or new here. NOne left. Write us aNOther letter. NOw we must say good-buy. Dad".

Упражнение IV. Расшифруйте следующие символы:

" , \bigcirc , \square^2 , Δ , ^{us} IMF, WTO, G-8, WB, EU, UNO,
EBRD, \bigcirc , \square , \rightarrow , 5 | , $\sqrt{6}$, £.

* * *

- I owe you £ 47.
- Oh, yes. And 54 p.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Основы сокращенной записи

Вспомогательным средством памяти, облегчающим перевод на слух, служит также специально разработанная система сокращенной записи. Она заключается в условном обозначении воспринимаемой информации с помощью символов.

Символы подразделяются по этой системе на буквенные, ассоциативные и производные. Все они отвечают трем основным требованиям.

Они экономичны: каждый символ прост в исполнении и связан не с определенным предметом, а с признаком, который можно обнаружить в ряде предметов.

Например, такой признак, как кавычки " , которые мы ставим при прямой речи, может сигнализировать о понятиях, обозначаемых словами: "говорить, речь, выступление, оратор, статья, газета, радио, телепередача, диктор, ведущий, комментатор" и т.п.

Они наглядны: рисунок символа вызывает нужные в данном случае ассоциации. Так, символ \bigcirc , напоминающий голову на шее, может сигнализировать о понятиях, обозначаемых словами "глава, руководитель, лидер, начальник, командир, председатель, старший, посол, президент, премьер-министр" и т.п.

Они универсальны. Универсальность символов заключается в их грамматической индифферентности. Один и тот же символ способен обозначить любую часть речи и любой член предложения в зависимости от места его расположения на бумаге. Например, символ ! (восклицательный знак) может выступать в записях как заместитель слов "решение", "решать", "решительный", "решительно".

Однако с помощью символов может передаваться и некоторая грамматическая информация.

1. С их помощью можно обозначить категорию **множественного числа**.

Для обозначения множественного числа символы принято "возводить в квадрат": \square страна – \square^2 страны; П партия – Π^2 партии; Δ делегат – Δ^2 делегаты.

В некоторых случаях "возведение в квадрат" изменяет в какой-то степени значение символа, что особенно характерно для абстрактных понятий, не имеющих множественного числа:

М – мир – M^2 – миролюбивые организации;

дм – демократия – dm^2 – демократические организации.

2. С помощью символов можно обозначить **категорию времени**:

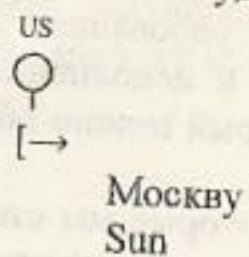
А. – действие относится к прошедшему времени:

us
 \bigcirc
|
} →

Москву
Sun

В воскресенье в Москву прибыл президент США.

Б. действие относится к будущему:



В воскресенье в Москву прибывает президент США.

Настоящее время выражается значимым отсутствием каких-либо знаков.

Буквенные символы. Обычно используются одна-две буквы: дм – демократия, демократизация; кл – колониализм; ж – жизнь.

Широкое применение получают и **принятые сокращения:** R, USA, EBRD, IMF, G-8, WTO, WB, UNO, NATO, EU и т. п.).

Благодаря универсальности грамматическое значение буквенного символа может изменяться в зависимости от места в записях: брж может быть "буржуазия" и "буржуазный", м – "мир" и "мирный".

Ассоциативные символы. Начертания символов обычно ассоциируются с каким-либо понятием; например, рисунок раскрытой книги ассоциируется со словами "образование", "наука", "ученый".

Какое из этих слов выбрать при устном переводе, должны подсказать контекст и память переводчика. В той же редкой ситуации, где возможна ошибка, в записях предусматривается пометка над символом первой буквы того слова, которое использовано в данном случае. Например, символ □, означающий "сотрудничество" уточняет свое значение в зависимости от буквы □^д (договор), □^м (мирное сосуществование).

С очень широкой группой понятий могут ассоциироваться *стрелки*. В самом их изображении заложено понятие действия, движения, перехода из одного состояния в другое.

Производные символы. К ним относятся все новообразования на базе буквенных и ассоциативных символов. Образуются они различным путем.

А. Через *генерализацию понятий*, т. е. переход от видовых понятий к родовым. Это достигается путем заключения исходного символа в круг: Δ – делегат, Δ – делегация; ! – резолюция, ! – закон; х – народ, х – человечество, - глава, - правительство; П – страна – □ – земной шар, мир" (world).

Б. *Антонимическим путем*, т. е. отрицанием" исходного символа, которое достигается его перечеркиванием.

Например:

АБВ – грамотность, А~~Б~~В – неграмотность; - напряжение, - разрядка международной напряженности; → – вмешательство, ↘ – невмешательство; кл – колониальный, к~~л~~ – антиколониальный.

В. *Путем сочетания* двух или более исходных символов.

Например, символ < (начало действия) и ○ (конференция) суммируются в обозначение – <○ – (начать конференцию), символ → (движение) и Ж (жизнь) дают составной символ →Ж (претворять в жизнь); |----| (некоторый период времени) и 5 - |--5--| (в течение 5 дней); ←5 – 5 дней (месяцев, лет) тому назад, 5 – через 5 дней (месяцев, лет).

Переводчик может и сам создавать **удобные для себя символы.**

ПАРИЖСКИЙ КЛУБ ГОСУДАРСТВ-КРЕДИТОРОВ

УРОК 12

Словарь

| | |
|--|--|
| Paris Club of creditor countries | Парижский клуб государств-кредиторов |
| full fledged members of the Paris Club | полноправные члены Парижского клуба |
| G-8 countries | страны "Большой восьмерки" |
| within the framework of the Paris Club | в рамках Парижского клуба |
| Paris Club mechanisms | механизмы Парижского клуба |
| apply mechanisms to | применять (использовать) механизмы в отношении кого-л. |
| introduce a market mechanism v | вводить рыночный механизм |
| goal n | цель, задача |
| (a strong desire to achieve smth) | |
| reach (achieve) a goal | достичь цели |
| target n | задача, цель |
| e. g. We have failed to reach the production target of 25,000 cars a year. | |
| reach (achieve) a target | выполнить поставленную задачу |
| economic sanctions | экономические санкции |
| impose economic sanctions | вводить экономические санкции |
| apply (use) economic sanctions | применять экономические санкции |
| lift economic sanctions | снять экономические санкции |
| approve smth | апробировать что-л., одобрять |
| approval of n | одобрение чего-л. |
| submit for approval | представить на одобрение |
| debt n [det] | долг |
| have \$400 mln of debt | иметь задолженность в 400 млн. долларов |
| be in deep debt | сильно задолжать |
| be out of debt | |
| syn. pay off the debt | расплатиться с долгом |

| | |
|--|---|
| pay off the debt on schedule | выплатить долг вовремя |
| (behind schedule, ahead of schedule) | (с запозданием, досрочно) |
| write off smb's debt (by half, by 2/3) | списать чей-л. долг (наполовину, на 2/3) |
| forgive smb's debt | простить чей-л. долг |
| negotiate debt forgiveness | договариваться о прощении долга |
| debt relief n | снижение долга |
| negotiate debt relief | договариваться о снижении долга |
| relieve debt burden v | уменьшить тяготы задолженности |
| debtor country | страна-должник |
| poor debtor | несостоятельный должник |
| restrict smth v | пересмотреть что-л. (например, долговые условия) |
| pay interest v | выплачивать проценты |
| interest payment | уплата процентов |
| unpaid interest | неоплаченные проценты |
| agreed interest | условленные проценты |
| accumulated interest | накопленные проценты |
| accrued interest | наросшие проценты |
| debt service n | оплата процентов по долгу |
| reduce debt servicing | уменьшить оплату процентов по долгу |
| Treasury (no plural) | казна, казначейство |
| treasurer | казначей |
| Exchequer | казначейство (Брит). |
| Chancellor of the Exchequer | министр финансов (Великобрит.) |
| cancel v | отменять, аннулировать |
| cancellation of smth n | аннулирование, расторжение |
| owe v | быть должным, задолжать |
| e.g. I owe you 10 pounds. | |
| I owe a lot to my parents | |
| to owe smb about \$41 billion (singular) | |
| to owe a country several billion dollars | (billion – in the US usage, in English usage: often milliard) |

* * *

IOU n = I owe you – долговая расписка. (It's a piece of paper saying that one owes a certain amount of money to someone, with one's signature at the bottom).

Например:

- I haven't any cash on me. Can I give you an IOU for the \$5?

- Again! But I have a lot of your IOUs already!

Домашнее задание к уроку 12

Выполните упражнения I, II, III.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите тексты 1, 2, 3, 4 с листа, с тем чтобы в классе переводить их на слух по абзацам:

BAKER HEADS TO ASIA FOR TALKS ON IRAQ'S DEBT

Текст 1

SYDNEY, Australia - James A. Baker, a former U.S. secretary of state, will visit Japan, South Korea and China next week to discuss reducing Iraq's \$125 billion foreign debt, the White House announced Tuesday.

Baker will meet Japanese and South Korean leaders Dec. 29 and Chinese officials Dec. 30, White House spokesman Scott McClellan said at a briefing in Washington.

In each country Baker said reducing Iraq's debt burden is crucial to reviving the country's economy, particularly its oil industry, after the war that ousted Saddam Hussein's regime from power in April. Iraq's debt is equivalent, to about six times its gross domestic product.

*Financial Times,
December 16, 2003*

BAKER HEADS TO EUROPE FOR TALKS ON IRAQ'S DEBT

Текст 2

U.S. special envoy on Iraq - James A. Baker, a former U.S. secretary of state arrived Thursday on a European tour seeking debt forgiveness for Iraq from France, Germany, Russia, Italy and the U. K.

He is promoting a plan to help jump-start Iraq's reconstruction by forgiving the country's \$40 billion in debt to members of the Paris Club.

Baker said in Europe that Iraq's debt relief will be negotiated next year within the Paris Club of creditor nations.

The group represents the Group of the G-8 countries (USA, UK, Germany, France, Canada, Japan, Russia) and countries such as Australia, Belgium, Denmark, Sweden and Switzerland.

The group said after a meeting in July that Iraq owes its members about \$40 billion, of which \$21 billion is principal and the rest in unpaid interest.

*Financial Times,
December 16, 2003*

Текст 3

PARIS - France and Russia said Monday they will consider writing off or restructuring a part of Iraq's estimated \$120 billion debt.

France, which heads the Paris Club of government lenders, expects an agreement on Iraq's debt to be reached next year, and may itself be ready to forgive some Iraqi debt, French Foreign Minister Dominique de Villepin said.

"France could in those circumstances envisage debt write-offs that would be suitable and in line with Iraq's financing capacity," Villepin said.

Russia "expressed its readiness to in the near future start negotiations on settling the debt within the framework of the Paris Club with the goal of relieving Iraq's debt burden," the Kremlin said in a statement.

"Russia was prepared to begin negotiations on debt forgiveness but only taking into account the economic interests of Russia and Russian companies in Iraq."

*Financial Times,
December 16, 2003*

Текст 4

Russia, a full-fledged member of the Paris Club, appealed for a debt deal to be worked out under the auspices of the Paris Club, clearly keen to ensure that every creditor gets a fair share of whatever money is paid back in the end.

Deputy Foreign Minister Yury Fedotov was quoted by Interfax news agency as saying: "Iraq is not the poorest of states. But I want to stress that Paris Club mechanisms are very flexible and provide for restructuring and easing of debtors' burden."

* * *

"It's a modern, civilized system of settling foreign debt problems, which is used everywhere, and Russia believes that such mechanisms should be applied to Iraq as well," he told Interfax.

Asked about the chances of Russia writing off Iraq's debt, the Minister said "Iraq is not the poorest country," but he also stressed there is flexibility within the Paris Club to take debt-relief measures and added that Russian companies could "compete successfully" in Iraq.

Russia's eagerness to resume oil contracts in Iraq is whetted by its being shut out of contracts for Iraqi reconstruction. The United States decided to bar countries that opposed the war from taking part in the reconstruction efforts.

*Financial Times,
December 19, 2003*

Упражнение II. Дайте английские эквиваленты:

списать чей-л. долг на две трети, страны "Большой восьмерки", в рамках

Парижского клуба государств-кредиторов, полноправные члены клуба, снять экономические санкции, апробировать что-л., применить экономические санкции, неоплаченные проценты, быть должным 41 миллиард долларов и несколько миллиардов рублей, применять рыночные механизмы, чтобы уменьшить тяготы задолженности, принципал и проценты.

Упражнение III. Дайте русские эквиваленты:

Gross domestic product, seek debt forgiveness, negotiate debt relief, restructure part of estimated \$120 billion debt, to head the Paris Club, debt write offs, principal and interest, to owe a country several billion dollars.

* * *

- *Sir, there is a man at the door. He says you owe him a hundred dollars.*
- *How does he look?*
- *He looks as if you should give it to him at once.*

УРОК 13

Домашнее задание к уроку 13

Выполните упражнения II, III. Ознакомьтесь с переводческим комментарием «Принцип подчеркивания при переводе на слух».

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 на слух по абзацам, используя принцип подчеркивания. Прочтите комментарий:

Текст 1

Among Paris Club members, Iraq owes Great Britain 620 million pounds (\$1.1 billion) in principal, plus 525 million pounds in interest, and \$4.1 billion to Japan, \$3 billion to France, \$2.4 billion to Germany, \$2.2 billion to the U.S. and \$1.7 billion to Italy, excluding interest.

* * *

Iraq owes South Korea more than \$1.2 billion, with more than \$1.1 billion of the debt held by Construction Co.

* * *

Liu Jianchao, a spokesman at China's Ministry of Foreign Affairs, said Iraq owes China "several billion" dollars. He declined to confirm a report on the Ministry of Commerce that the debt was \$4 billion.

Liu said China aims to recover the debt through the use of international laws and negotiation.

* * *

If principal and interest on Iraqi debts to other countries such as the Gulf states is added, Iraq's total foreign debt is close to \$125 billion, according to the U.S. government and the Paris Club.

Financial Times,
December 10, 2004

Note: billion – миллиард (в Англии, Германии),
billion – миллиард (в Америке, Франции).

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Принцип подчеркивания при переводе на слух

Для облегчения работы устного переводчика широко используется **принцип подчеркивания**.

Подчеркивание под символом, словом или цифрой

А. — усиление обозначаемого понятия.

Например:

□ = a big country

Б. === усиление в превосходной степени.

Например:

□ = a very big country.

..... ослабление обозначаемого понятия.

Например:

□ = a small country.

В. Обозначение разрядов чисел:

15 = 15 тысяч.

15 = 15 миллионов,

15 = 15 миллиардов.

Упражнение II. Переведите текст 2 с листа:

Текст 2

Iraq's debts are estimated by the International Monetary Fund at a staggering \$120 billion dollars, of which about \$40 billion is debt to the 19 Paris Club countries.

Paris Club accords often serve as a benchmark for other countries and agencies with claims on indebted countries, in this case nations such as Saudi Arabia and Kuwait, for example.

Sources close to the Paris Club said recently there were two major prerequisites to any Paris Club deal, a fully recognized government in Iraq and a basic nuts-and-bolts agreement between Baghdad and the IMF on Iraq's economic strategy.

*Financial Times,
December 20, 2003*

Упражнение III. Переведите текст 3 письменно (с обсуждением и редактированием вариантов в классе):

Текст 3

ВЕРНЕТ ЛИ ИРАК ДОЛГИ?

До сих пор Ирак не возвращал долги из-за экономических санкций ООН. После падения режима Саддама Хусейна эти санкции были сняты. Это мгновенно возвращает Ирак в разряд высокоплатежных государств, так как он обладает огромными и удобно расположенными запасами нефти, соответствующей инфраструктурой.

(the ousting of some regime from power; Saddam Hussein)

* * *

Небольшой переполох в экономическом мире вызвало неожиданное заявление одного из высокопоставленных сотрудников Пентагона. Он предложил государствам – кредиторам Ирака, в том числе Франции, странам Ближнего Востока, России, простить все долги, которые образовались при правлении Саддама Хусейна.

* * *

В Вашингтоне на встрече министров финансов стран "Большой восьмерки" (которая проходила одновременно с весенней сессией МВФ и Всемирного банка) экономисты и финансисты-профессионалы сумели достаточно быстро договориться о том, что долг Ирака может быть урегулирован, а может быть и списан на две трети. Но только на основе рыночных механизмов урегулирования долговых вопросов, которые уже давно апробированы в рамках Парижского клуба.

* * *

Россия – полноправный член Парижского клуба, аккуратно платит по долгам. Без участия России иракские долги рассматривать невозможно. Именно на этом настаивала российская делегация в ходе всех переговоров и встреч в Вашингтоне.

**Аргументы и факты,
2004, № 38**

УРОК 14

Словарь

| | |
|---|--------------------------------|
| Heavily (Highly) Indebted Poor Countries (HIPC) | самые несостоятельные должники |
| canvas support | запретить поддержку |
| relief | снижение чего-л. |
| relieve the debt burden | облегчить долговое бремя |
| the world's poorest countries | самые бедные страны мира |
| total debt write offs | списание долгов полностью |
| pay debt interest | выплатить проценты по долгу |
| revenue (s) | доход (ы) |
| per head income | доход на душу населения |
| <i>syn.</i> per capita income | |
| full cancellation of the debt | полное списание долга |
| total debt | сумма общей задолженности |

Домашнее задание к уроку 14

Выполните упражнения I, II.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 и 2 с листа:

Текст 1

HEAVILY INDEBTED POOR COUNTRIES (HIPC)

In an analysis published last year, the Paris Club – the grouping of creditor nations – estimated that Iraq owes its members around \$21bn in defaulted debt. Within the G8, Japan is Iraq's largest creditor, owed \$4.1bn. Russia and France hold between \$3bn and \$4bn in debt, with Germany owed \$2.4bn and the US itself \$2.2bn.

* * *

The write-down demanded by the US is likely to approach the very generous "Naples" or "Cologne" terms generally only extended by the Paris Club to very poor developing countries, not middle-income oil states.

As well as increasing the pressure to write off Iraqi debt, the US will join with the UK to canvass support for increasing the relief given to developing countries eligible for the heavily-indebted poor countries (HIPC) initiative.

* * *

The move would, in effect, tear up the debt sustainability criteria, based on ratios of debt to export earnings or gross domestic product, that have determined the amount of relief available.

Financial Times,
June 10, 2004

Текст 2

The Highly Indebted Poor Countries (HIPC) initiative was set up eight years ago with the aim of eliminating \$100bn (£59.5bn) of the debt of the lowest income countries. So far about a third of the debt has been cancelled. Some estimates suggest HIPC countries still have about \$90bn in debt stock.

* * *

The 27 countries that have entered the HIPC process continue to pay \$700m a year in debt payments to the International Monetary Fund and World Bank.

Of the countries eligible for HIPC assistance, 11 have not been allowed to enter the process mostly because they are affected by armed conflict.

* * *

Even some countries that have completed the process still have levels of debt that are unsustainable according to the definition used by HIPC – that debt stock should not exceed 150 per cent of annual exports.

Financial Times,
June 10, 2004

Упражнение II. Переведите текст 3 письменно:

Текст 3

ПАРИЖСКИЙ КЛУБ ГОТОВ СПИСАТЬ ДВЕ ТРЕТИ ДОЛГОВ

Парижский клуб, который объединяет ведущие государства-кредиторы, может списать две трети задолженности целого ряда самых бедных стран мира. Об этом заявил его президент Кристиан Нуайе, который одновременно является директором французского казначейства.

До сих пор самым несостоятельным должникам списывали половину долгов – да и то лишь по выплате процентов по долгу.

Однако в 1994 году "Большая семерка" предложила Парижскому клубу принять радикальные меры в отношении задолженности стран третьего мира, которая является губительным тормозом в их развитии.

В число потенциальных кандидатов на списывание включены 27 стран, в которых ежегодный доход на душу населения не превышает 695 долларов. Сумма их общей задолженности составляет 35 миллиардов долларов, из которых 28 миллиардов приходится на Парижский клуб.

Французский министр экономики выразил удовлетворение решением Парижского клуба. Франция, напомнил он, в течение длительного времени призывала западные державы облегчить коренным образом тяготы задолженности

беднейших стран.

На встрече "Семерки" в Неаполе Франция и Великобритания предлагали пойти еще дальше – списать 80 процентов долгов с неимущих государств, которые скорее всего в любом случае никогда не смогут их покрыть

Упражнение III. Прочтите абзац про себя (2 минуты) и переведите, не глядя в текст, а затем со зрительской опорой:

G8 FAILS TO CANCEL DEBT OF POOREST COUNTRIES

Текст 3

By Christopher Swann

in Washington

The G8 heads of state have disappointed international campaigners by failing to agree a full cancellation of the debt of the world's poorest countries.

* * *

Reports earlier this week suggested that the US Treasury and the National Security Council along with Tony Blair, the British prime minister, had been pushing for a total write-off of multilateral debt.

* * *

Instead G8 heads of state yesterday agreed to a two year extension of their long running initiative to relieve the debt burden on the world's most impoverished countries, which had been due to expire at the end of the year.

* * *

At this critical moment, when every minute another African child dies of aids, the global community needs 100 per cent cancellation of multilateral debt without harmful conditions," said Marie Clarke, national coordinator of a campaign for debt forgiveness. "By failing to seize the opportunity» the G8 has once again chosen baby steps over bold action."

Financial Times

June 11, 2004

Урок 15

Домашнее задание к уроку 15

Выполните упражнения I, II.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст письменно:

Текст 1

GIVE ME LIBERTY AND GIVE ME DEBT

IRAQ NEEDS RELIEF, BUT NOT AN INDISCRIMINATE WRITEDOWN, BELIEVES THE RATING AGENCY FITCH

Assuming sovereignty involves assuming sovereign debt. Little wonder the US wants its successful UN resolution handing over power in Iraq to be followed by a massive writedown in Iraq's external official liabilities. That they need restructuring is not in doubt. Iraq's external sovereign debt, at \$120bn (€98bn), is a crippling six times its gross domestic product. The ratings agency Fitch reckons a writedown of 90 per cent would be needed to reduce Iraq's interest service burden.

* * *

The US has its work cut out. Any debt deal will have to include the Gulf states that hold most of Iraq's debt as well as the traditional Paris Club grouping of creditor countries. The Paris Club holds only \$21bn in principal and about the same again in accrued interest. And, despite the popular image of the troublesome Russians. French and Germans clutching armfuls of bloodstained Iraqi bonds to their chests, the US, with \$2.2bn in principal, is not far behind Germany, owed \$2.4bn, and France, owed \$3bn.

The US is bandying around suggestions of an 80-90 per cent writedown; France wants about 50 per cent. As often in life, a reasonable position would probably be somewhere between the Americans and the French.

* * *

The holder of world's second – largest oil reserves ought not to need the kind of debt relief given to heavily – indebted poor countries (HIPC). Relief should also focus on the mathematics of sustainability.

* * *

If oil prices stay high, and Iraqi production recovers, it could generate \$40bn – \$50bn annually in oil revenue in a few years compared with the current \$20bn, which would make the debt calculations look rather different. If such revenues are achieved, a reduction of about two-thirds ought to be sustainable. The problem is uncertainty about future production and prices.

* * *

An innovative solution would be to give Iraq a debt deal whose generosity was conditional on, say, oil revenues or gross domestic product. That would avoid two potential future evils: on the one hand, having laboriously to go through a further, more generous debt writedown, as has already happened with the HIPC and may happen

again; on the other, incurring the wrath of other developing countries by having given disproportionate relief to a middle-income oil state.

Such an approach would be better than the mechanistic formulae usually beloved of the Paris Club. It is unlikely to happen. But even if it does not, the creditor countries must show swiftness, fairness and flexibility, three qualities sadly lacking from the usual tortuous negotiations on sovereign debt.

Financial Times

June 10, 2004

Упражнение II. На основе материалов темы IV напишите реферат "Парижский клуб государств-кредиторов" (состав клуба, его задачи, возможности, механизмы, актуальные задачи, решаемые в данное время, рейтинговое инвестиционное агентство "Fitch" о Парижском клубе). Объем реферата: на объем оригинала до 10 страниц отводится около одной машинописной страницы; для текста, не превышающего 500 слов, приемлемым считается сжатие в 3 – 4 раза.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА V

ВСЕМИРНАЯ ТОРГОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

УРОК 16

Словарь

| | |
|---|---|
| trade <i>n</i> | торговля |
| foreign trade | внешняя торговля |
| syn. external (overseas) trade | |
| domestic trade | внутренняя торговля |
| syn. home (inland) trade | |
| bilateral trade | двусторонняя торговля |
| retail trade | розничная торговля |
| wholesale trade | оптовая торговля |
| instalment trade | продажа в рассрочку |
| mutually advantageous trade | взаимовыгодная торговля |
| trade restrictions | торговые ограничения |
| trade <i>v</i> | торговать |
| protectionism (in trade) | протекционизм (в торговле) |
| growing (rising) protectionism | растущий протекционизм |
| break the barriers of protectionism <i>v</i> | разрушать барьеры протекционизма |
| trade liberalisation | либерализация торговли |
| encroach upon trade interests <i>v</i> | ущемлять торговые интересы |
| under the auspices of... | при содействии, под покровительством кого-л. |
| meeting under the auspices of smb | встреча (собрание), организованная кем-то |
| economy <i>n</i> | экономика |
| world economy | мировая экономика |
| centralised economy | централизованная экономика |
| market economy | рыночная экономика |
| GATT (General Agreement on Tariffs and Trade) | ГАТТ (Генеральное соглашение по тарифам и торговле) |
| World Trade Organization, WTO | Всемирная торговая организация, ВТО |
| inception of WTO <i>n</i> | начало функционирования ВТО |
| supplant (GATT) <i>v</i> | прийти на смену (ГАТТ) |
| concern <i>n</i> | беспокойство, тревога |
| broker <i>n</i> | брокер (посредник при заключении сделок, контрактов и при решении спорных вопросов) |
| monitor <i>v</i> | следить, контролировать, отслеживать; наставлять |
| transparent <i>a</i> | ясный, понятный |
| application <i>n</i> (for the position, for | заявление (о зачислении на должность на |

| | |
|--|--|
| the job, for membership) | работу, о принятии в члены какой-л. организации) |
| application to join smth | заявление о вступлении в какую-либо организацию, о поступлении куда-либо |
| applicant <i>n</i> | тот, кто подает заявление, податель заявления |
| applicant for membership | податель заявления о приеме в ... |
| apply <i>v</i> | подавать заявление |
| apply to become a member of party(ies) <i>n</i> | подать заявление о приеме а ... |
| <i>syn.</i> partner(s) | партнер(ы) |
| trade and political partners | торговые и политические партнеры |
| contracting parties | договаривающиеся стороны |
| director-general | генеральный директор |
| follow the course consistently and steadily | последовательно и неуклонно следовать курсу |
| tariff(s) | тариф(ы) |
| cut down (reduce) tariffs | сокращать тарифы |
| eliminate non-tariff barriers | снимать нетарифные барьеры |
| quota(s) | квота(ы), норматив |
| to impose quotas on | устанавливать квоты на что-л. |
| to eliminate quotas | отменить квоты |
| to revise quotas | пересматривать квоты |
| IMF quota | квота в МВФ |
| price <i>n</i> | цена |
| price may be: market, floor, fixed, competitive, fair, asked, world, wholesale, retail, comparable, domestic, external, current, low | цена: рыночная, минимальная, фиксированная, конкурентная, справедливая, запрашиваемая, мировая, оптовая, розничная, сопоставимая, на внутреннем, на внешнем рынке, текущая, низкая |
| to keep prices to market rates | поддерживать цены на уровне рыночных |
| to set a price | назначить цену |
| to undercut prices | снизить цены |
| to buy cheap | купить по дешевке |
| arbitration <i>n</i> | арбитраж |
| refer the matter to arbitration | передавать дело на рассмотрение в арбитраж |
| arbitration body (mechanism) | арбитражный орган (механизм) |
| resort to arbitration mechanism | прибегать к арбитражному механизму |
| to follow some course <i>v</i> | следовать какому-л. курсу |
| charge <i>v</i> | назначать цену на что-л.; запрашивать цену |
| charge less (more) than ... <i>v</i> | взимать меньше (больше), чем... |

| | |
|---|-------------------------------------|
| charge the market price <i>v</i> | назначать рыночную цену |
| charge for services <i>v</i> | взимать за услуги |
| market <i>n</i> | рынок |
| access to markets | доступ к рынкам |
| find markets for some products <i>v</i> | найти рынки для продажи чего-л. |
| penetrate the world market <i>v</i> | выйти (внедриться) на мировой рынок |
| at the market price | по рыночной цене |
| duties <i>n, pl</i> | пошлина |
| heavy duties | высокая пошлина |
| payment of duties | уплата пошлины |
| customs inspection <i>n</i> | таможенный досмотр |
| go through the customs | проходить таможенный досмотр |
| goods and services | товары и услуги |

A woman arriving home after a visit to Europe was asked a usual question by a customs officer:

"Anything to declare, Ma'am?"

"No, nothing" she replied sweetly.

"Am I to understand that the fur tail I see hanging under your coat is your own?"

КОММЕНТАРИЙ

Клишированное выражение с глаголом to be +инфинитив:

Am I to understand that... – Должен ли я полагать, что...

Am I to understand that your refusal is final? – Должен ли я понимать, что вы мне отказываете окончательно?

Am I to understand that you refuse to answer my question? – Должен ли я понимать, что вы отказываетесь отвечать на мой вопрос?

Домашнее задание к уроку 16

Выполните упражнения I, II, III и IV. Прочтите переводческий комментарий в конце урока.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 письменно.

Текст 1

FOR GATT FOLK; CLOSE-UPS OF ANOTHER KIND OF TRADE

More than 2,500 cabinet ministers, functionaries and bag carriers, supplemented by an army of nearly 700 journalists, swarmed through this ancient Moroccan city for ceremonies that culminated in the signing of the Uruguay Round accord, billed as the world's biggest trade liberalization pact.

Morocco's King Hassan, who spent more than \$11 million giving Marrakesh a few cosmetic repairs for the occasion, was tucked away for most of the week in his local royal palace as the meeting played out under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade. And from the luxurious five-star hotels to the narrow byways of the medina, or old town, the city looked improbably antiseptic.

Marrakesh, in short was enthralled by the spectacle of an event that the king's propaganda machine likened to the founding of the United Nations.

Several days before a single foreign official landed, the authorities had shipped thousands of people to a detention camp 18 kilometers (10 miles) from the city. Included were 2,300 street vendors supposedly, without license; an estimated 1,850 "drunks", about 1,700 homeless people and another 440 Marrakeshi classified as pickpockets. They should be back in town any day now, having missed the ceremonies but nonetheless in time to observe the urban improvements.

The International Herald Tribune,
1986

Упражнение II. Подготовьте перевод текста 2 с листа для абзацно-фразового перевода на слух в классе.

Текст 2

Trade ministers of 121 nations gather in Marrakesh, Morocco, this week to sign the Uruguay Round treaty of the General Agreement on Tariffs and Trade. Peter Sutherland, the director-general of GATT, who helped push through the agreement, spoke with Alan Friedman of *the International Herald Tribune*.

Q.: The signing of GATT on April 15 finalizes the world's biggest trade accord. What is its significance, aside from the estimated \$ 200 billion of income the agreement is likely to add to the world economy?

A.: We were very close to the brink of failure last December, and if we had failed to agree the world would have changed irrevocably. There would have been few defenses against rising protectionism, and that would have meant political and economic conflict. The accord is a defining moment in the latter part of this century.

Q.: GATT will be replaced next year by the new World Trade Organization. Why

should it? What role do you see for that organization in the future?

A.: I believe the WTO will become a part of the triumvirate of world institutions that will create initiatives for free trade, and which by developing ideas will be more than just a secretariat. I have talked with Lewis Preston of the World Bank and Michel Camdessus of the International Monetary Fund about increasing linkages and synergies with the WTO. They are both positive about this.

Q.: Can you give an example of how you would cooperate with the IMF and World Bank at the World Trade Organization?

A.: We could work together, for example, on country visits, with the WTO providing trade analysis. In one case, Egypt, we are already being funded by the World Bank to work together.

(synergy *n* – синергия (сотрудничество, содружество, совместные действия)
triumvirate – группа из трех)

Q.: In the last few days you helped to broker compromise on the demands from the United States and that workers' rights be discussed by the preparatory committee that is planning for the WTO. What can you say about workers' rights and trade?

A.: Clearly the trade-labour issue was not acceptable to a large number of countries. What I was determined to avoid was this subject becoming a matter of rancorous megaphone diplomacy between North and South.

Q.: Isn't the linking of world trade and the observance of internationally recognized labour standards similar to the link between protecting the environment and trade? Hasn't the environmental link already been accepted?

A.: We have had a remarkable success on the environment, but we are dealing with 120 parties and these subjects require consensus. The environment discussion took years, and it was difficult and time-consuming to achieve.

Q.: What do you see as the main trade challenges after Marrakesh?

A.: First of all we have to set up the organizational structure while the ratification process continues. It is not good enough to merely monitor trade trends. We have to develop a structure that allows us to identify policies and needs proactively.

Q.: Isn't one of the main differences between GATT and the WTO that the latter will have an elaborate dispute settlements mechanism? Will that mechanism have teeth?

A.: The WTO will have a dispute-solving mechanism that can take definitive decisions; it will be a very powerful mechanism. There will be real sanctions.

Упражнение III. Дайте русские эквиваленты, а затем прочтите слова и словосочетания вслух.

Uruguay Round accord, trade liberalization accord, under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade, pickpockets, resort to arbitration mechanism, contracting parties, charge, at the market price, access to markets.

* * *

Two women and a goose make a market

Упражнение IV. Дайте английские эквиваленты:

либерализация торговли, мировая экономика, договаривающиеся стороны, установить квоту на что-л., высокая пошлина, проходить таможенный досмотр, запрашивать цену.

* * *

IN A RESTORANT:

– *Do you charge for bread?*

– *No.*

– *Do you charge for gravy?*

– *No.*

– *I'll take bread and gravy.*

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Модальная конструкция **Why should you** передает значение недоумения или недовольства и раздражения:

Why should they go there?

И зачем им идти туда?

– *Give me her telephone number.*

– *How should I know it?*

– Откуда мне его знать?

Why shouldn't they go there?

А почему бы им не пойти туда?

I don't know why we shouldn't make friends.

Не понимаю, почему бы нам не стать друзьями?

2. **To broker a compromise.** К наиболее продуктивным средствам словообразования в современном английском языке относится конверсия.

Конверсия – это такой способ словообразования, когда слово из одной части речи (a spoon) переходит в другую (to spoon tea) при сохранении его формы и основного содержания.

Конверсии поддаются любые части речи: face – to face, pocket – to pocket. Даже наречия, прилагательные и междометия могут выступать в качестве других частей речи.

He wanted to better himself.

He watched the fire from here.

He tried to hush-hush the discussion.

Некоторые слова с помощью конверсии становятся частью словарного состава и фиксируются в словарях.

It's a must for me.

Многие слова выступают как окказиональные. В этом случае о значении глагола broker (He brokered the compromise), можно догадаться по семантике существительного broker.

* * *

– *Are you training for a race?*

– *No, I am racing for a train.*

УРОК 17

Домашнее задание к уроку 17

Выполните упражнения I, II, III.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Прочтите вслух и дайте русские эквиваленты.

Trade liberalisation, join the World Trade Organisation, protectionism, encroach upon trade interests, credible, follow the course consistently and steadily, eliminate non-tariff barriers, reduce tariffs, resort to arbitration mechanism, penetrate the market, access to market, heavy duties, attract investments, guarantee, goods and services, credibility, director-general, credible, producer, advantage.

Упражнение II. Дайте английские эквиваленты.

брать высокие пошлины, производители, привлечь инвестиции, вступить во Всемирную торговую организацию, ущемлять торговые интересы, прибегать к арбитражному механизму, последовательное и неуклонное следование курсу, либерализация торговли, товары и услуги, сокращение тарифов, снять тарифные барьеры, генеральный директор, производители, заслуживающий доверия, преимущество.

Упражнение III. Переведите текст I письменно.

Н
WTO?

Ху из WTO?

Текст I

Скажите, зачем Россия так хочет вступить во Всемирную торговую организацию?

О. Григорьев, Пенза

Если Россия вступит в WTO, это даст ей множество преимуществ, отвечает министр экономики и развития России (Economic and Trade Minister).

Во-первых, члены WTO потеряют право брать несправедливо высокие пошлины с России, поскольку она не является членом WTO.

Во-вторых, западные страны с большим доверием будут относиться к России, что привлечет инвестиции в нашу страну.

В то же время, облегчая доступ российским товарам, западные страны хотят, в свою очередь, попасть на наш рынок. Однако если мы позволим в неограниченном количестве ввозить в Россию автомобили, самолеты, сельхозтехнику, а также беспрепятственно пустим иностранные банки,

телекоммуникационные системы и т. д. – это ударит по отечественному производителю.

Будучи членом WTO, Россия не позволит этого.

Кроме того, членство в WTO дает стране гарантии против ущемления ее торговых интересов. А в случае дискриминации она сможет прибегнуть к международному арбитражному механизму.

Главное, что потребует WTO, – это последовательное и неуклонное следование курсу на дальнейшую либерализацию торговли товарами и услугами, сокращение тарифов и снятие штрафных барьеров.

Более того, когда Россия, Украина, Белоруссия и Казахстан решили создать Таможенный союз "четверки" (2003 год), генеральный директор WTO заявил, что такой союз возможен только после вступления всех этих стран в WTO, так как WTO рассматривает таможенный союз как единый субъект.

Известия,
2004

Упражнение IV. Переведите текст 2 с листа.

Текст 2

Today Russia is the only largest country outside the WTO, the major trading power, which sets rules on international trade.

Russia applied for access eleven years ago, in June 1993.

The WTO currently has 144 members and each one has the right to seek an individual deal with Russia as a condition of approving members. Only those with major trading ties, however, are negotiating. Russia is currently in talks with at least 46 countries, including the EU, the USA, Japan and China.

Finally Russia would have to sign an accord on how it intends to comply with WTO rules.

Pascal Lamy, European Trade commissioner said he did not think Russia could complete all the necessary stages for membership before 2006, though officials in Moscow said they thought the second half of 2005 remained feasible.

УРОК 18

Домашнее задание к уроку 18

Выполните упражнения I, II, III.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Подготовьте перевод текстов 1, 2, 4 с листа с последующим обсуждением ваших вариантов перевода в классе.

Текст 1

EUROPEAN UNION VS* RUSSIAN

Eleven years after Russia applied for membership in the World Trade Organization, the major outstanding issue is with the European Union, and involves Russian natural gas. The key to concluding could be Russia's ratification of the Kyoto Protocol

The EU's main complaint is that the Russian domestic price of natural gas is barely one-quarter of the price at which Russia exports gas to Europe. The EU also demands the deregulation of the Russian gas sector, including third-party access to the Russian pipeline system.

While deregulation is advantageous, the EU demand is on shaky ground. Russia argues that it goes beyond WTO rules. Moreover, the EU has not deregulated its own gas market.

Low domestic gas price is defensible by the WTO rules: Russia has a natural comparative advantage in low energy prices. Similarly, Norway has low domestic electricity prices thanks to its abundant and cheap hydropower.

Today the EU is no longer demanding that Russia liberalize its natural gas market as part of talks on accession to the World Trade Organization.

"All their [EU] demands about the gas market liberalization have been de facto dropped.

Now the major issue with the EU became Russia's ratification of the Kyoto Protocol as a condition for Russia's access to the WTO.

Russia got a valuable card vs EU: without its nod, the Kyoto Protocol will not come into force.

*The Moscow Times,
April 20, 2004*

Текст 2

KYOTO PROTOCOL

The 120 nations that have ratified the Kyoto Protocol since it was drawn up in 1997 are counting on Russia's support because it accounts for 17 percent of

* VS = versus → against smth, in opposition to smth.

greenhouse gas emissions at 1990 levels. The protocol must be ratified by industrial nations that produce 55 percent of greenhouse gasses for it to take effect.

The United State, the world biggest producer of such pollution with 36 percent of greenhouse gas emissions at 1990 level has rejected to sign the protocol.

The Kyoto Protocol allows developed countries to earn credits for funding projects in areas such as Eastern Europe and Latin America. Countries like Italy can use the credits to help meet 2010 emissions targets.

*Herald Tribune,
May 15, 2004*

Упражнение II. Переведите текст 3 письменно.

Текст 3

ITALY OFFERS RUSSIA KYOTO CARROTS

**By James Osborne
BLOOMBERG**

MILAN, Italy – Italy plans to help finance projects in Russia to reduce greenhouse gases and to demonstrate to President Vladimir Putin the economic benefits of ratifying the Kyoto Protocol, an international accord to combat global warming.

This week Italy will announce its intention to invest in a fund for Russian projects, regardless of whether Russia ratifies the accord, Corrado Clini, director general of Italy's Environment Ministry said at the United Nations convention on climate change in Milan. If Russia were to ratify Kyoto, the projects would help Italy meet its emission-reduction goals.

Without Russia the Kyoto Protocol is a useless piece of paper to throw in the rubbish bin.

Упражнение III. Переведите текст 4 с листа.

Текст 4

Russia is the key to the Kyoto Protocol. Without Russian ratification, the protocol will not come into force. At the same time, ratification would not cost Russia anything, because the Kyoto Protocol limits emissions to the level of 1990, when the inefficient old Soviet smokestacks let out twice as much greenhouse gases as today. Thus Russia can earn billions of dollars from selling emission quotas.

So the natural conclusion for Russia was to tell the European Commission, which handles the WTO accession negotiations, that Russia will commit itself to ratifying the Kyoto Protocol in exchange for an EU agreement on Russia's accession to the WTO/

Russia' chief WTO negotiator, Maxim Medvedkov, said he believed the sides

were nearing a compromise, but added it was too soon to say that all the problem had been solved.

"We have good chances of completing all or almost all the bilateral talks on access to markets. But as for the entry as such, that is an official act and I would say the chances are not that high at all," M. Medvedkov was quoted by La Tribune as saying (2004).

*Financial Times,
June 13, 2004*

УРОК 19

Домашнее задание к уроку 19

Выполните упражнение I.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите тексты 1, 2, 3 с листа и найдите русские эквиваленты всех незнакомых вам слов, обсудите варианты перевода.

Текст 1

CHINA V WTO

AFTER A MARATHON, FIFTEEN-YEAR STRUGGLE China joined the WTO at the Doha Ministerial Meeting in November 2001. Clearly, China's entry was important simply by bringing a fifth of the world's population into the "world" trading system. By the time of accession, China had also become a major player in world trade. When the process of (re)joining the world trading system began in 1986, China's share of world trade was only 0.7 percent, but this had risen to almost 5 percent in 2001, when China was the fifth largest exporter in the world, and is expected to rise to at least 7 percent following accession, making China one of the world's biggest trading countries and a major player in the WTO, and particularly in the negotiations on its rules.

It is clear that the process of WTO accession influenced the timing of many of the reforms. In fact, the needs of WTO accession may have helped reformers to push through reforms much earlier than would otherwise have been feasible.

**Trade and development,
World Bank Institute,
2004**

Текст 2

The first steps went smoothly. Even before formally joining the WTO, China had begun reducing its import tariffs, making goods from other countries more affordable. From a peak of 55% in the early days of the country's economic opening, the average tariff has plunged to 11.5%. That has benefited US companies such as Motorola, which expected to save \$80 million in China's first year of WTO membership.

Текст 3

China's accession greatly expanded China's trade. A key element in this was a dramatic expansion in China's exports of textiles and clothing after the abolition of quotas on these exports in January 2003.

Had she not joined the WTO, China almost alone would have remained subject indefinitely to quotas on exports of these goods. Most of the reductions in tariffs and

abolition of nontariff barriers required under the agreement had already occurred by the time of accession.

Упражнение II. Переведите текст 4 письменно.

Текст 4

China's involvement in a new international, political and economic order. In China's foreign policy, regional security and peace outweighed ideology for the first time, which gained global recognition together with amazement.

China's relations with its neighboring countries have been strengthened after a series of diplomatic activities by Premier Wen Jiabao in Bali and President Hu Jintao in Bangkok. They were there for the Summit of 10+1 (ASEAN + China) and the APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) summit respectively, but they brought with them timely detailed policies and measures of the new administration in improving and strengthening the relationships with neighboring countries. It shows that China will not ignore them, despite its endeavor of approaching big nations, and that China is trying its best to meet the aims of those small neighbors. China's rise always worries them, and the new policies and measures help prevent misunderstanding, which is beneficial for mutual understanding and cooperation

On Sino-Indian relations, Indian Prime Minister Atal Bihari Vajpayee's recent six-day visit to Beijing pushed bilateral ties on to a normal track, marked by the unprecedented joint military exercise last Friday. China's pro-Indian poise displeased Pakistan, so Beijing invited President General Pervez Musharraf for an official visit.

Meanwhile, Sino-Japanese ties have reached a new crossroads. With the unveiling of the secret behind Japanese long-term loans to China, both government are pondering how to change their way of thinking on historical rancor: Japan must get used to the fact that China is getting stronger, while China should respond to the Japanese desire of being treated as a normal nation.

In June, Hu Jintao was invited to the G8 summit in France, a sign that China would no longer regard the G8 as a "club for rich bourgeois". It also showed that China would widen its scope into other important international organizations besides the United Nations. Unsatisfied with the role of a critic, China would get involved more actively in establishment of a new international political and economic order.

**Trade and development,
World Bank Institute,
2004**

Домашнее задание к уроку 20

Выполните упражнение I, II, III, IV.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 с листа.

Текст 1

Russia was the first nation that Hu Jintao visited after coming to power. But that by no means indicates that the new administration has made Sino-Russia relations the top priority of its diplomacy; rather, it is Russian steel and oil that count.

Now relations are warming again. While ideological matters are being put aside, the two big neighbors are thinking about maintaining a normal relationship.

**Moscow Times,
October, 2004**

Упражнение II. Переведите текст 2 письменно, используя приведенные ниже английские эквиваленты.

Текст 2

Перед вступлением во Всемирную торговую организацию страны-кандидаты должны подписать отдельные соглашения с ее членами. Переговоры о взаимном открытии рынков товаров и услуг между Китаем и Россией шли сложно. Китайская сторона настаивала на свободном допуске в Россию своей рабочей силы.

the market of goods and services,
labour force (manpower),
free entry of manpower

Китаю был предложен выбор: вместо поставки в Россию дешевой рабочей силы и дешевого пирпотреба – инвестиции в нефтегазовую отрасль, удобный транзит товаров по территории России и поставки энергоресурсов.

Китаю остро необходима российская нефть, а в связи с бурным развитием автопроизводства – российская сталь, которую удобно подвозить по железной дороге (недавно Китай отменил ввозные пошлины на сталь). У России есть возможность продавать Китаю электроэнергию до завершения строительства китайской электростанции "Три ущелья".

consumer goods = consumption,
power resources,
abolish a duty

Упражнение III. Переведите тексты 3 и 4 с листа.

Текст 3

Подписание премьером России М. Фрадковым и председателем Госсовета Китая Вэнь Цзябао меморандума об упорядочении двусторонней торговли призвано не допустить экспансии дешевых китайских товаров в Россию

Россия пошла навстречу китайскому желанию получить доступ к российской "трубе": было заявлено, что от проектного нефтепровода Тайшет (Восточная Сибирь) – Находка будет построено ответвление в Китай. "Транснефть" уже заявила, что выбран вариант строительства, при котором трубопровод пройдет всего в 90 км от китайской границы.

Текст 4

С WTO СНЯЛИ КИТАЙСКИЙ ЗАМОК

Россия и Китай подписали соглашение об условиях взаимного доступа на рынки товаров и услуг. Со стороны Китая больше нет возражений по поводу вступления России в WTO. России удалось заранее ограничить сферу китайской экспансии на российский рынок.

Известия,
2004

УРОК 21

Домашнее задание к уроку 21

Выполните упражнения I и II.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Подготовьте перевод текстов 1 и 2 с листа для последующего обсуждения его в классе.

Текст 1

Japanese Prime Minister Junichiro Koizumi asked Russian President Vladimir Putin to agree that a planned oil pipeline linking Eastern Siberia and China be extended to the Pacific Coast, as the two leaders met in St. Petersburg.

Russia has said it will build a \$2.8 billion link from Siberia to Daqing, China. Russia also is studying building \$5,8 billion link the Pacific to supply Japan.

Japan imports all its oil and wants to diversify supplies to cut its dependence on the Middle East. It has been competing with China to secure energy supplies from Russia, the world's No. 2 oil exporter and top gas producer.

Koizumi "strongly hopes that a meaningful consideration will be made in order to enhance the mutually beneficial relations between Japan and Russia," the Japanese Foreign Ministry said in a statement that was read out after the two leaders met in St. Petersburg.

The Moscow Times,
2003

Текст 2

ENCOURAGING DEVELOPMENT

Russia plans to offer exploration licenses for several oil and gas fields in the region this year. Eastern Siberian fields hold at least 2 billion tons (15 billion barrels) of estimated oil reserves, enough to fuel Japan for more than seven years.

Japan will consider joint exploration projects at untapped fields in the region, the statement said.

The Financial Times,
June 16, 2004

Упражнение II. Переведите тексты 3 и 4 с листа. Сравните свой перевод с возможным вариантом перевода (тексты 5 и 6).

Текст 3

1. Вы знаете, г-н Смит, правительство нашей страны **объявило тендер на строительство нефтеперерабатывающего завода.** Вы не хотите принять участие в этих торгах?

2. Yes, **participation in tenders** is our cup of tea, but we would like to know what we shall have to do if we agree to **send our bid**? *bid*

3. Как это принято, **кроме заявки** вы должны прислать данные о стоимости, сроках строительства и сведения о количестве построенных вами объектов.

4. We'll try and do it without delay, but we should like to know the requirements of the tender committee.

5. Разумеется, мы приобретем для вас полный комплект **тендерной документации**, и вы сможете изучить требования по объекту. Правда, связанные с этим расходы будут отнесены на ваш счет.

6. Well, we don't object. By the way, must we guarantee in any way our participation in the tender?

7. Вам надо будет внести "залог серьезности" как гарантию вашего участия до конца торгов ("earnest money").

8. That's quite fair. What are our chances, do you think?

9. Мы знаем, что у вас большой опыт в этой области и что вы оказываете техсодействие на выгодных условиях. Я думаю, что вы можете выиграть **тендер**.

10. Let's hope so. And meanwhile we must consider your offer once again and we shall give our reply in the near future.

11. Уверен, что он будет положительным.

Текст 4

1. We've examined the construction site and got information about possible ways of access to the site.

2. Вы удовлетворены результатами осмотра?

3. Yes, on the whole, we are. But we'd like to say that you'll have to start constructing the mains and roads outside the site without delay because there are no access roads to the site and the transmission line is far from it.

4. Мы это знаем. Не могли бы вы взять на себя выполнение этих работ?

5. Well, in principle, the works may be done either by us or by another Russian organization under a separate contract. This matter should be discussed in detail in the course of separate talks.

6. Рад это слышать. Необходимые данные будут вам представлены в кратчайшие сроки.

7. Returning to the site, we'd like to know when we'll be given the possession of it?

8. Обычно площадка передается во владение подрядчику за 30 дней до начала работы.

9. We agree to state this period in our contract.

Упражнение III. Сравните свой вариант перевода (тексты 3 и 4) с приведенным переводом (тексты 5 и 6). Затем переведите беседу с листа:

Текст 5

1. You know, Mr. B, the government of our country has **invited tenders** for the construction of a **refinery**. Would you like to **take part in the tender**?

2. Да, **участие в торгах**, безусловно, входит в сферу нашей деятельности, но мы хотели бы узнать, что от нас потребуется, если мы согласимся **послать свою заявку**.

3. As it stands, in addition to the **bid** you must submit information on cost, construction time and the amount of projects already constructed by you.

4. Мы постараемся сделать это без задержки, но мы хотели бы знать требования тендерного комитета.

5. Certainly, we shall get a complete set of **tender documents** for you and you'll be able to study the requirements. The expenses involved will be charged to your account, though.

6. Ну что же, мы не возражаем. Кстати, должны мы как-то гарантировать наше участие в тендере?

7. You will have to pay "earnest money" to guarantee your participation **till the end of the tender**.

8. Это вполне справедливо. Как вы думаете, каковы наши шансы на успех?

9. We know that you have great expertise in this field and that you render technical assistance on favourable terms. I think you may **win the tender**.

10. Будем надеяться. А пока мы должны обсудить ваше предложение еще раз и в ближайшее время дадим ответ.

11. I am sure it will be positive.

Текст 6

1. Мы провели осмотр площадки строительства и получили информацию о возможности доступа на площадку.

2. Are you satisfied with the results of the inspection?

3. В целом да. Однако хотели бы отметить, что в связи с отсутствием подъездных путей к площадке и удаленностью линии электропередачи вам необходимо уже сейчас начать работы по строительству внеплощадочных сетей.

4. We know this. Could you possibly undertake the execution of the work?

5. В принципе эти работы могут быть выполнены нами или другим нашим объединением по отдельному контракту с вами. Этот вопрос должен быть детально рассмотрен в ходе отдельных переговоров.

6. I'm glad to hear that. All necessary data will be handed over to you as soon as possible.

7. Возвращаясь к вопросу о площадке, мы хотели бы знать, когда вы сможете передать ее нам.

WTO: USA v CHINA

Домашнее задание к уроку 22

Выполните упражнения I и II.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Подготовьте перевод текстов 1, 2 и 3 с листа для последующего обсуждения ваших вариантов в классе.

Текст 1

China's full cooperation with the United States on issues of anti-terrorism and the North Korean nuclear crisis has helped the country win lots of benefits in regional security, bilateral trade, suppression of Taiwan separatism, stabilizing Xinjiang and the like. As to divergences such as revaluing its currency or dealing with its trade surplus, China regards them as economic issues only, instead of extending them to politics, which could easily provoke domestic anti-US sentiments.

Recently newspapers in mainland China have argued that the US is neither a foe nor a friend of China, and meantime, US President George W Bush and Secretary of State Collin Powell have reiterated that the two nations are enjoying their most cooperative relationship.

USA Today,
September, 2004

Note: Today (November 15) the US Secretary of State is

Текст 2

HUGE TRADE DEFICIT ISN'T EXACTLY CHINA'S FAULT

By David J. Lynch
USA TODAY

BEIJING – Americans long have been mesmerized by the promise of what 1.3 billion Chinese consumers might buy. Now, Americans seem preoccupied by a darker image: the threat of what those industrious Chinese workers might produce. With Chinese Premier Wen Jiabao preparing for an early-December visit to Washington, a USA TODAY poll captures the public mood: 55% see China as a source of unfair trade competition vs. 34% who describe the world's most populous nation as a market ripe for U.S. goods.

USA TODAY,
2004

Текст 3

Despite the growing unease in some business circles, China remains a market of great profit and promise. As they throw off the shackles of a planned economy the Chinese are bingeing on everything from new roads and power plants to TVs and refrigerators. The transformation means profits for foreign companies: 75% of respondents to the Chamber survey said their Chinese operations were profitable or very profitable.

Chinese officials so far appear to be taking *the* U.S. criticism in stride, regarding it as the inevitable byproduct of the presidential election cycle.

The U.S. also does not have an unblemished trade record. A WTO panel ruled earlier this month that tariffs imposed by the Bush administration on imported steel in March 2002 violated international rules.

Even as the political rhetoric intensifies, officials on both sides seem eager to keep the trade dispute from mushrooming. China needs uninterrupted exports to the USA to produce jobs for millions of idled Chinese workers from bankrupt state factories and surplus farmers. Likewise, U.S. shoppers depend upon China's low-cost factories to keep prices stable at home.

Says former Chinese trade official Ma Xiaoye: "We need the U.S., and the U.S. needs us,"

USA TODAY,
September, 2004

Упражнение II. Переведите текст 4 письменно.

Текст 4

CHINESE EXPORTS TO THE USA

Chinese exports to the USA this year are expected to outpace the value of American products shipped to China by close to \$130 billion.

But in trade terms, China today is nothing like Japan. Tokyo in the 1980s was habitually closed to foreign-made products, enjoying a chronic trade surplus with most countries. China, on the other hand, buys far more from many Asian countries than it sells to them. So far this year, China's overall imports have increased 40%, outpacing even its galloping export gain, and the country remains wide open to foreign investment. For all the talk of trade barriers, China is the fastest-growing market for American products, with U.S. exports here soaring 35.4% since 2001 even as global U.S. exports slid. Worldwide, only the USA and Germany this year are likely to import more than China.

USA TODAY,
September, 2004

Упражнение III. Переведите текст 5 на слух.

Текст 5

EUROPEAN UNION VS UNITED STATE

US USES GM FOODS IN FIRST ASSAULT OF EU TRADE BATTLE
(GM = genetically modified food)

The U.S. and European Union find it harder to preserve a facade of Unity on a range of specific trade disputes.

The United States criticizes Europe's practice of banning imports it believes may be risky as "an inherently in scientific touchstone".

It calls Europe's restrictions on GM crops as "disguised trade barrier" and "obscured demands".

"These are not obscure demands. They are about the food we eat – something that Europeans really care about," said Liana Stupples, a member of European Union Commission.

Herald Tribune,
April 4, 2004

УРОК 23

Домашнее задание к уроку 23

Выполните упражнения I и II.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст I письменно.

Текст 1

WTO SET TO TURN UP HEAT ON WASHINGTON

BRUSSELS, Belgium – The World Trade Organization is set to adopt a report next week that declares U.S. steel tariffs illegal.

WTO officials confirmed that the report is on the agenda for the Dec. 1 meeting of the organization's Dispute Settlement Body following a request from the European Union and seven other nations. Adoption is a formality and cannot be blocked by the United States. The 15-nation EU has threatened tariffs on \$2.2 billion worth of U.S. import – from orange juice to pajamas – out of the European market, unless the administration of President George W. Bush removes the duties immediately.

Bush said he imposed the tariffs in March 2002 to give the ailing U.S. steel industry breathing space to modernize and consolidate. They are scheduled to remain in place until March 2005.

The EU, Norway, Japan, Korea, China, Switzerland, New Zealand and Brazil challenged the legality of the tariffs under world trade rules and won. The United States appealed but lost again in a ruling issued Nov. 10.

The Times,
November 25, 2003

Упражнение II. Подготовьте перевод текста 2 с листа для последующего обсуждения ваших вариантов в классе.

Текст 2

AMERICAS V USA

"34-NATION TALKS BEGIN, TO ADDRESS FREE TRADE

MIAMI – Trade officials from 34 nations in the Americas are negotiating the FTAA, a Free Trade Agreement of the Americas about selling beef from Brazil or oranges from Florida.

Brazil, which is co-hosting this week's meeting along with the United States, wants the United States to reduce or eliminate subsidies, quotas, tariffs and other barriers that protect American farmers. The United States says agricultural issues should be decided by the 146-member World Trade Organization.

After the WTO talks collapsed, the United States again focused its efforts on

negotiating the FTAA.

Manufactures in small nations are joking that the Free Trade Agreement of the Americas should be called the Free Trade Agreement FOR America because many believe the United States will walk away from the negotiations with all the benefits.

The failure of World Trade Organization members to agree on guidelines for agricultural reform is a serious setback for the Doha round of multilateral trade negotiations.

The WTO members continue to oppose efforts to bring about genuine reform of agricultural trade.

The Guardian,
December 10, 2003

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТЕМА VI

СТРАНЫ "БОЛЬШОЙ ВОСЬМЕРКИ" (Франция, Evian, 2003)

Урок 24

Домашнее задание к уроку 24

Выполните упражнения I, II, III. Ознакомьтесь с переводческим комментарием «Контекстуальные значения слова **challenge**».

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 письменно. Предварительно прочтите переводческий комментарий "Контекстуальные значения слова Challenge".

Текст 1

FRANCE INVITES SOME 80 PERCENT OF THE WORLD TO G-8

By John Leicester
The Associated Press

EVIAN, France – They're coming from as far away as China, India Brazil or South Africa and, for a few hours at least, they'll rub shoulders with leaders of the world's richest, most powerful nations. For the developing world, it's a rare opportunity to be heard.

In a break with tradition, 11 leaders from emerging or developing nations will meet Sunday with their counterparts from the Group of Eight, the club of the world's most powerful nations holding its annual summit in the mountain-ringed spa town of Evian, France.

French President Jacques Chirac, the summit host, is seeking to take some steam out of anti-globalization protesters who fume that the G-8 is nothing more than a rich nations' pow-wow, blind to the problems of the world's less fortunate.

Chirac also cited the shared **challenge** of globalization, the dizzying process of freer trade and threats from diseases and terrorism that span borders.

Financial Times
June 2, 2003

Упражнение II. Переведите тексты 2, 3, 4 с листа.

Текст 2

FRANCE INVITES SOME 80 PERCENT OF THE WORLD TO G-8

"The way we see it, the G-8 is not a directorate for the world," said Chirac's spokeswoman, Catherine Colonna. "The aim of this meeting is simply to allow dialogue between leaders of emerging countries and those of developed nations, who don't get to see enough of each other."

Aside from France and the United States, the G-8 groups Russia, Germany, Italy, Canada, Britain and Japan.

When all of the leaders assemble, 70-80 percent of the world's population and wealth will be represented at Evian, Chirac's spokeswoman said

The Wall Street Journal,
June 3, 2003

Текст 3

One of the leaders, invited to the G-8 summit Brazil's leftist President Luiz Inacio Lula da Silva, says he'll challenge his richer counterparts to increase investment in the developing world and create an international fund aimed at eradicating world hunger. The fund would be managed by a multilateral agency with contributions from wealthy nations.

"Leaders of rich countries need to understand that when the third world develops, the first world benefits ... through more markets for their companies and products," the former union boss said in a statement ahead of the meeting.

Текст 4

China, attending for the first time and represented by its new president, Hu Jintao, says it was high time developing nations be heard*.

"There are so many problems. It's not possible for one country, or a group of countries, to solve them.

"So we need dialogue to deepen our mutual understanding," he said.

Although China's President Hu Jintao will attend the summit he will not have a formal part in the substantive G8 discussions.

The summit may serve some other useful purposes, but restoring global economic co-operation is not likely to be one of them.

The Times,
June 3, 2003

* *Note*: It's high time we go home or: It's high time we went home.

Упражнение III. Выполните последовательный перевод текста 5 с записью.

Текст 5

Chirac also invited the leaders of India, Brazil, Mexico, Malaysia and several African countries. The move was intended in part to answer the criticism of anti-globalization protesters that the G-8 was a rich country's club that was failing to do enough to deal with the needs of poorer countries.

Also attending are the presidents of Algeria, Nigeria, Senegal and South Africa, Saudi Crown Prince Abdullah, Hosni Mubarak of Egypt, India's Prime Minister Atal Bihari Vajpayee and the Malaysian premier, Mahathir Mohamad.

King Mohammed VI of Morocco canceled at the last minute, government sources in Rabat said, without giving reasons.

Chirac also invited the president of neighboring Switzerland, where the non-G-8 leaders were gathering Saturday before crossing Lake Geneva to Evian for Sunday's meeting.

Their attendance also fits with Chirac's vision of the post-Cold War world – where American dominance needs to be kept in check by the strength of Europe and the emerging power of nations like China and India.

"The U.S. has a vision of the world which is very unilateralist. I hold a vision of a multilateral world," Chirac said in an interview with London's Financial Times published this week.

"Whether you like it or not; whether you wish it or not ... We are moving toward a multi-polar world."

Financial Times,
June 4, 2003

Упражнение IV. Прочтите географические названия вслух (несколько раз):

Brazil, India, Mexico, Algeria, Saudi Arabia, Egypt, Morocco, Geneva, Evian, Malaysia, Nigeria, Senegal.

Phonetics

- Take the horse and have him shod.
- The horse is shot, sir.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Контекстуальное значение слова **challenge**

Перевод на русский язык слова **challenge** требует в каждом случае осознания его контекстуального значения.

challenge *n* – вызов, проблема, стимул...

Примеры:

1. The level of unemployment among young people is one of the greatest **challenges** facing the country (вызов, проблема).

2. The English Channel is only twenty miles across, but it presents a **challenge** even to the strongest swimmers.

Ширина Ла-Манша всего двадцать миль, но переплыть его – задача, требующая максимума усилий (огромного напряжения сил) даже для сильного пловца.

3. The **challenge**, facing the government is how to exploit the natural wealth of the region without destroying the culture wealth of the people.

От правительства потребуется немало усилий и изобретательности, чтобы освоить природные богатства района, не разрушая культурного богатства народа.

4. For many, getting any job after high school is one of the life's **challenge** (проблема)*.

Для многих получение работы после окончания школы является одной из серьезнейших проблем.

* Все четыре примера взяты из "Несистематического словаря" П. Палаженко (М., 2000, с. 53).

Домашнее задание к уроку 25

Выполните упражнения II и III.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите тексты 1 и 2 с листа по абзацам на слух.

Текст 1

BUSH, CHIRAC DO LITTLE TO EASE STRATEGIC FEUD

The summit began an uneasy process of healing wounds opened by the Iraq crisis, when France, Russia and Germany united to deny Bush a United Nations mandate for military action.

U.S. President George W. Bush had a smile and firm handshake for his summit host, French President Jacques Chirac. The French leader, with whom Bush's relations have been especially bitter since Chirac actively led the opposition to the Iraq war, greeted Bush and ushered him toward the waiting group of other leaders standing on the hotel's patio.

French officials said Chirac and Bush would discuss the future of Iraq during a brief one-on-one meeting on Monday, but would not rehash past differences.

"I can't imagine that they would meet again without discussing the question of Iraq," Chirac spokeswoman Catherine Colonna told reporters. "But if they discuss it, it won't be to go back over the past, that would not be useful, but to look toward the future."

"We have not changed our point of view neither has the United States," she added.

The Times,
June 3, 2003

Текст 2

The highlight of the summit occurred when the US President George W. Bush and French President Jacques Chirac met for 25 minutes in private, their first substantive meeting since last November.

But after a six-month cold war at the heart of the Western alliance, the meeting was seen as a détente, rather than reconciliation. There was little sign of an end to the strategic rivalry between the two countries that began earlier this year.

The Times,
June 3, 2003

Упражнение II. Переведите текст 3 письменно. Найдите в тексте усеченную поговорку. Приведите ее русский эквивалент.

Текст 3

But if the animosities stirred up by the Iraq war still fester, the war itself is history, a split milk that is no longer worth crying over. European leaders might profit by focusing their minds and energies on more pressing matters. The sad state of the European economy, for example, merits attention. Economics indeed used to be the focus of these summits of the world's seven richest nations (now augmented by Russia to create the G-8)*. But it became evident sometime in the 1990s that efforts by heads of state to coordinate monetary policies and the like often were ineffectual or counter-productive. So the discussions shifted to something political chieftains better understand, politics.

Financial Times,
June 4, 2003

***Note:** Commentators never tire of pointing out, the size of Russia's economy does not qualify the country for membership of the G-8 as a full-fledged participant. But even the political gesture of Russia's full membership in that elite club would not have been made in the absence of the impressive turnaround in the Russian economy.

Financial Times,
June 3, 2003

Упражнение III. Переведите тексты 4 и 5 последовательно с записью.

Текст 4

G8 LEADERS FOCUS ON GLOBAL POVERTY

EVIAN, France – World leaders sought to put the deep divisions of the Iraq war behind them on Sunday by demonstrating a more united front on efforts to combat poverty and AIDS in the developing world.

The first day of this year's Group of Eight nations summit was devoted to a discussion of the problems facing the developing world. The leaders of the wealthy countries were joined by their counterparts from major developing nations such as China and India.

The Times,
June 3, 2003

Текст 5

CHIRAC TO HIGHLIGHT POVERTY IN AFRICA

By Robert Graham

President Jacques Chirac will make a determined effort at the G8 summit to raise international consciousness about the growing problems of poverty and conflict in Africa.

He regards Africa as the "neglected continent" and will devote much time to discussing Africa's problems and pushing for firmer commitments by rich countries to close the growing wealth gap between Africa and the rest of the world.

The starting point will be a report presented by five African leaders on progress made in implementing Nepad – the New Partnership for Africa's Development – the initiative set in motion two years ago to encourage a better investment climate on the continent.

At the same time Nepad has been caught in a vicious circle: the rich countries have been reluctant to increase financial aid in the absence of economic progress in African nations, the African nations have been reluctant to embark on the often painful process of cleaning up corruption without firm commitments of investment to follow. A catch 22 dilemma.

Financial Times,
June 4, 2003

УРОК 26

Домашнее задание к уроку 26

Выполните упражнения I и II. Ознакомьтесь с переводческим комментарием «Контекстуальное значение слова **dramatic**».

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 письменно, а текст 2 – на слух.

Текст 1

From their preparations for the summit to their comments when out of each other's company, Messrs. Chirac and Bush said they have barely moved from the fundamental positions that divided them over Iraq. Instead, each used the summit in an attempt to drive forward his view of how the world should be ordered.

Mr. Chirac widened the summit to include leaders from non-G8 powers such as China and India, as well as developing countries, in an effort to promote his vision of a multipolar world. In this vision, U.S. freedom of action should be subject to agreement by the rest of the international community. Most countries at the United Nations opposed the war in Iraq.

"I have no doubt whatsoever that the multipolar vision ... is certainly supported by a large majority of countries throughout the world," Mr. Chirac said in response to a reporter's question.

Mr. Chirac said it was essential the expanded-summit format have "continuity," changing permanently the nature of the G8. British Prime Minister Tony Blair, he said, had promised to repeat the expanded summit format when Britain hosts the G8 in 2005. He said his "intuition" was that Mr. Bush would do the same next year.

Mr. Bush, however, was silent on that change.

Текст 2

Before the summit the U.S. president visited Poland. What's more, in a speech in Poland two days before the summit, Mr. Bush set out his own vision of a world divided into those countries prepared to act with the U.S. to combat "evil," and those that prefer to sow division.

"The basics of their world views haven't changed one iota," said Francois Heisbourg, director of the Foundation for Strategic Research, a Paris-based think tank.

Mr. Bush left Evian early on a peacemaking mission to the Middle East presenting himself as action man in contrast to Mr. Chirac, who would be left wrapping up the summit with a speech. Mr. Blair, who also clashed with the French leader over Iraq, took a tack similar to that of the U.S. president. He arrived at the

summit after visiting Poland and Iraq, and he planned to leave Evian before the summit concluded.

The Wall Street Journal,

June 2, 2003

think tank, *n* – мозговой центр

Упражнение II. Переведите текст 3 последовательно с записью, прочитав предварительно переводческий комментарий

Текст 3

G-8 SUMMIT ENDS ON A HOPEFUL NOTE

In a final statement, the Group of Eight nations focused on the need to press ahead with structural reforms and greater flexibility in the rich nations' economies.

They sought to draw a line under the bitter trans-Atlantic differences over the Iraq conflict, which half the G-8 opposed, saying that all now agreed the time had come to reconstruct Iraq.

But French President Jacques Shirac could not resist restating his view that the war to oust Saddam Hussein was "illegitimate and illegal," adding the United States might wage war alone but it needed others' help to build peace.

Although their written statement did not mention currencies, Chirac said all eight leaders agreed that currency stability was a key factor for growth.

The leaders pledged renewed vigor in the fight against terrorism and the spread of weapons of mass destruction, singling out the nuclear programs of North Korea and Iran as areas of particular concern.

Bush **challenged** other nations to follow America's lead and pledge **dramatic** increases in support for the battle against AIDS.

Evian has been another exercise in summit politics, but it has become increasingly doubtful that these gatherings do much to advance the welfare of the world's masses. The only thing that can be said of them is that the world leaders at least have better ideas than the anti-globalist zanies who demonstrate against them.

The Times,

June 3, 2003

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Контекстуальное значение слова **dramatic**

Перевод на русский язык слова **dramatic** требует в каждом случае осознания его контекстуального значения.

Примеры:

1. He pointed out to the dramatic worsening in the conditions of work.

Он указал на резкое ухудшение условий труда.

2. Success was dramatic.

Успех был потрясающим.

3. Nothing dramatic is expected in the near future.

Ничего сенсационного в ближайшее время не ожидается.

4. It was a dramatic confirmation of what he had predicted.

5. In his speech the President stressed several times the dramatic changes in the international situation.

6. Hours of high drama in space had a happy ending Wednesday morning, as the cosmonauts landed safely in Kazakhstan on their third re-entry attempt.

7. A dramatic attempt to peg the market (поддерживать рыночные цены на одном уровне).



I want it for dinner ... not a transplant.

УРОК 27

Домашнее задание к уроку 27

Все тексты темы VII написаны в публицистическом стиле, поэтому следует сначала ознакомиться с переводческим комментарием «Экспрессивно-стилистическая окраска слов в текстах публицистического жанра».

Упражнение I. Переведите тексты 1 и 2 письменно и отредактируйте ваш вариант в ходе анализа перевода в классе.

Текст 1

BANTER HIDES DEPTH OF DIVISION BETWEEN PRESIDENTS

After sharing at least four meals together – President Jacques Chirac and President George W. Bush found common ground yesterday in a cheeseburger.

"This cuisine here in America was certainly on a par with French cuisine and I ask the president to convey my thanks to the chef," Mr Chirac said, after a morning meeting before the G8 sessions resumed in Sea Island, Georgia. Mr Bush beamed:

"He particularly liked the cheeseburger." Mr Chirac chimed in: "It was excellent."

The banter could be dismissed as standard political fare, part of efforts by the two men who had disagreed so deeply over Iraq to show a personal bonhomie. But in their four-minute appearance for the cameras yesterday morning, Mr Bush and Mr Chirac talked as much about cuisine as they did about Iraq and development in Africa.

The inevitable impression was that the two men were grasping for something to agree on.

A week of unprecedented encounters between Mr Bush and Mr Chirac has hardly healed the rifts. If anything, it has exposed the depth of their differences.

Where Mr Chirac's agenda at the Evian summit last year was development, Mr Bush's priority was democracy in the Middle East. At the G8 summit Mr Bush raised the possibility of further involvement for Nato in Iraq; within hours Mr Chirac had made known his opposition.

The US is pressing for the international community to forgive the vast bulk of Iraqi debts. France points out that Iraq is an oil-rich nation and that more than a dozen other developing countries are equally deserving.

Financial Times,
June 13, 2004

banter *n*

cuisine *n*

A BIT OF GALLIC GRIT

US and France inject useful tension into G8 summitry

The Group of Eight's annual summits have become notorious for making big promises with distant deadlines, but losing sight of their original purpose of allowing frank, informal talks by the world leaders on issues of immediate importance and division. So we must thank France's President Jacques Chirac for injecting a bit of creative tension into the discussion of Middle East plans that George W. Bush made the centrepiece of his summit.

It was not creative in the sense of advancing any further the consensus that the big powers had earlier this week reached at the UN on Iraq. Indeed Mr Chirac's interventions damped any diplomatic euphoria over the unanimous Security Council resolution endorsing the transfer of sovereignty in Iraq. But the French president's willingness to cross verbal swords with his US counterpart did create a genuine debate on the way forward for western policy in the Middle East.

Mr Bush was right to try to re-align western policy with stirrings of democratic reform in the Middle East; for too long the US, and France and the UK, have let oil and arms contracts bind them to authoritarian regimes. But Mr Chirac, and other European leaders, were also right to tone down the prescriptive nature of G8 comments on Arab reform. Mr Chirac was the most vocal in pointing out that Washington's desire to give Iraq a new start with a massive debt write-off had to take some account of the crying debt relief needs of many poor countries without the prop of oil.

Finally the French president was right to enter some cautions about Mr Bush's call for the Nato alliance to become more involved in security operations in Iraq.

Mr Bush conceded that Nato's formal entry into Iraq is just the issue of symbolism, but several European members of Nato, including Poland, would like their troops formally re-flagged as Nato forces.

Such a multilateral label, they feel, would help defuse domestic criticism of their presence in Iraq. But Nato carries a different symbolism in the Middle East, where it is seen as a collective military figleaf for the US, and could, as Mr Chirac said, create the impression of "a confrontation between the Christian West and the Muslim East". This fear may be far-fetched, but it is worth weighing before the Nato summit in Istanbul at the end of this month takes any decision.

Some of the questions Mr Chirac has raised about US policy may spring out of obstructionism. Yet the French president's outspokenness is a welcome contrast to the private diplomacy of Tony Blair that seems to bear so little public result. By injecting a

bit of Gallic grit in the US oyster, Mr Chirac will not exactly achieve a policy pearl. But he could improve the end result.

Financial Times,
June 13, 2004

Упражнение II. Переведите тексты 3 и 4 последовательно с записью.

Текст 3

ALLIANCE WARY OF BUSH REQUEST FOR GREATER NATO ROLE IN IRAQ, DIPLOMATS SAY

Nato countries are reluctant to play a bigger role in Iraq, in spite of calls by President George W. Bush at the Group of Eight summit for the alliance to do so, diplomats said yesterday.

Mr de Hoop Scheffer, Nato secretary-general insists it will be up to the Iraqi government to decide if it wants Nato inside the country.

Financial Times,
2004

Текст 4

UN PASSES RESOLUTION FOR IRAQ SOVEREIGNTY

The UN Security Council passed unanimously a resolution marking the June 30 handover of sovereignty to Iraq.

France and other former critics hailed last-minute wording on the new Iraqi government's powers as a genuine concession.

But the divisions resurfaced at the G8 meeting at Sea Island where France's President Jacques Chirac challenged proposals for Nato involvement in Iraq and the cancellation of the country's sovereign debt.

Agreement on a new UN resolution reflects a shift in US policy on Iraq, with the White House accepting demands from France, Germany and Russia for the new Iraqi administration to be given full sovereignty.

Financial Times,
June 13, 2004

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Экспрессивно-стилистическая окраска слов
в текстах публицистического жанра

Все тексты, включенные в уроки темы VI, написаны в публицистическом стиле. Переводить такие тексты достаточно трудно.

Одна из причин этого заключается в том, что нормы русского газетно-

публицистического жанра строже. Поэтому, чтобы не нарушать принципа адекватности перевода, переводчик должен знать, какие фразеологизмы, используемые в английских газетных текстах этого жанра, являются своего рода штампами, а какие – экспрессивными средствами воздействия на читателя.

Например, фразеологизм "to fight tooth and nail" в английском газетном тексте – часто используемый штамп, а не средство усиления воздействия на читателя. Поэтому перевести его следует нейтральным словосочетанием: "бороться всеми силами" вместо "бороться не на жизнь, а на смерть", так как второй вариант в экспрессивном плане гораздо сильнее первого.

Выбирая русский или английский эквивалент в словаре, переводчик должен очень внимательно относиться к экспрессивно-стилистической окраске слов, поскольку от правильности выбора зависит точность передачи отношения автора к описываемым событиям.

Сравним два случая употребления прилагательного **tough**, которое наряду с положительными соответствиями в русском языке (стойкий, выносливый, упорный) имеет и отрицательные соответствия: "трудный, упрямый, несговорчивый" и даже "хулиганский".

Например, призывая к сопротивлению политике британского премьер-министра, который поддерживает незаконную войну в Ираке, газета "Times" писала: "...to defeat the Prime minister in the forthcoming elections for his **tough policy in Iraq**".

Для читателя очевидно, что прилагательное **tough** дает отрицательную характеристику существительному «policy». А в следующем предложении прилагательное **tough** имеет скорее положительное значение:

Hitler directed his first offensive at the west instead of the east because he had concluded that the western democracies would be much **easier pickings than the tougher Soviet Union**.

Точно так же, например, во фразе "the endless resolutions sent by the UN committee..." в зависимости от контекстуального значения прилагательное **endless** в тексте можно перевести словом "бесконечный" (то есть слишком долгий, наскучивший, однообразный) или словом "многочисленный", которое не включает в себе отрицательной оценки.

Все эти значения даются в словаре к слову **endless**. Задача переводчика – выбрать то значение, которое не искажает замысла автора статьи.

Следующим этапом при выборе соответствия для английского фразеологизма является решение вопроса о соответствии данного образа передаваемому смыслу с точки зрения иноязычного получателя, то есть вопроса о смысловом пороге.

А. В простейшем случае использованный образ может оказаться равнозначным для обеих языковых систем:

the Sword of Damocles – дамоклов меч,

Pirrhic victory – пиррова победа.

Б. Английская метафора может оказаться непривычной для русского читателя, но ее смысл легко узнается, образ понятен. В этом случае также возможен буквальный (подстановочный) перевод. Например:

To carry coals to Newcastle можно перевести "возить уголь в Ньюкасл". Дословный перевод фразеологизма понятен русскому читателю (который знает, что Ньюкасл – центр английской угольной промышленности). Он дает возможность избежать ненужной русификации типа "ехать в Тулу со своим самоваром".

В. Несколько сложнее вопрос решается в том случае, если содержащийся во фразеологизме образ оказывается неприемлемым или непонятным из-за **узконационального характера** символики или ошибочным, так как в языке перевода с этим образом связан иной смысл, иная оценка. В этих случаях при переводе используются трансформации.

Например, оборот "What will Mrs Grundy say?" следует перевести для русского читателя нейтрально: "Что скажут люди?" Дословный перевод в данном случае неоправдан, так как имя миссис Гранди, персонажа, являющегося для англичанина воплощением ходячей морали, мало что говорит русскому читателю, а перевод "Что станет говорить княгиня Марья Алексевна?" является совершенно неприемлемым русизмом. Более того, в образ княгини Марьи Алексевны вложена иная оценка.

Г. К перефразированию прибегают и в случае отсутствия соответствующей метафоры или пословицы в одном из языков:

От копеечной свечи Москва сгорела.

Из-за национальной окрашенности фразеологизма не всегда можно передать русскую пословицу (метафору) пословицей английской, даже если словарь дает ее эквивалент.

Например. "Не сразу Москва строилась" далеко не всегда можно передать пословицей "Rome was not built in a day"

Д. Многие фразеологизмы, однако, несмотря на **несовпадение образности**, имеют свои точные эквиваленты, которые преодолели и функционально-стилистический, и смысловой пороги:

Например:

С днем рождения – Many happy returns of the day.

Любишь кататься, люби и саночки возить – After dinner comes the reckoning.

Таким образом, перевод текста, богатого метафорами и другими образными выражениями, требует от переводчика большого мастерства. Прибегая к сложным целостным переосмыслениям, к трансформации, переводчик должен постоянно следить за сохранением в переводе общей тональности оригинала. Он не должен ни обесцвечивать перевод, ни делать его более красочным и ярким.

При решении такого рода переводческих задач целесообразно использовать

соответствующие словари и справочные пособия*

В словаре можно найти перевод около 25 000 английских фразеологических единиц. Перевод многих фразеологизмов дается в нескольких контекстах. Переводчику общественно-политической литературы большую помощь окажет приложение к словарю.

В текстах публицистического жанра, как правило, используется много фразеологических единиц.

Фразеологическая единица является единицей языка, а не индивидуальным образованием**. В этом смысле ее перевод не должен отличаться от перевода отдельного слова. В его основе также лежит правильное понимание фразеологизма во всем объеме его прямых и переносных значений. Как и при переводе слова, при переводе фразеологизма кроме словарного значения следует знать и характерную для него коннотацию***, и лексико-понятийную и синтаксическую сочетаемость, уметь корректировать значение отдельно взятого фразеологизма с учетом той роли, которая ему отведена в данном контексте.

При переводе фразеологизма трудности могут возникнуть уже на этапе понимания. Объясняется это, например, тем, что и в русском языке, и в английском широко используются так называемые расщепленные фразеологизмы.

Фразеологизм называется расщепленным, если в нем произошли либо замена слов, либо их перестановка, либо введение дополнительных слов, либо опущение слов, входящих в основной фразеологизм****.

Например, вместо полной формы "Любишь кататься, люби и саночки возить" мы скорее скажем "Любишь кататься", вместо полной формы "To rob Peter, to pay Paul" газета "Морнинг Стар" дает заголовок "Robbing Peter to pay ..."

При переводе публицистических текстов рекомендуется использовать специальные словари, в которых даются переводы некоторых иностранных (в основном латинских и французских фразеологических выражений), встречающихся в английской публицистической литературе.

Webster's Biographical Dictionary (N.Y., 1982).

Словарь дает подробный список (40 000) общественных и политических деятелей, их краткие биографии и английское произношение их имен. К словарю приложен указатель руководящих деятелей различных стран.

* Куинн А. В. Англо-русский фразеологический словарь. - М., Русский язык, 1984.

** См.: Куинн А. В. Фразеология современного английского языка. - М., 1972.

*** Коннотация – дополнительная окраска выражения (слова), которая накладывается на его основное значение и может придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т.п.

**** См. Переводческий комментарий к уроку 10.

Brewer E.C. Dictionary of Phrase and Fable (London, 1982).

Словарь содержит богатое собрание пословиц, литературных цитат и метафор. Переводчик найдет в нем и множество имен исторических, мифологических и литературных героев, ссылки на которые могут встретиться в английских политических текстах. К словарю приложен список наиболее известных английских авторов с перечнем их основных произведений и датами их жизни.

УРОК 28

Домашнее задание к уроку 28

Выполните упражнение I.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст I письменно.

Текст 1

CLOSE ALLIES IN MIDDLE EAST REJECT BUSH OFFER

By Heba Saleh in Cairo and Guy Dinmore in Washington

President George W. Bush appears to have been rebuffed by several of his closest allies in the Middle East who have declined his offer to join a summit of the Group of Eight industrialised countries which he is hosting at Sea Island, Georgia.

Their rejection is another diplomatic blow to the planned launch at the summit of the president's Greater Middle East Initiative, intended to foster democratic reforms and good governance in the region.

Diplomats listed the leaders of countries who had been "sounded out" about an invitation, but had said they would not attend as: Egypt, Kuwait, Morocco, Tunisia, Qatar, Saudi Arabia and Turkey.

The White House declined to comment on the guest list, but diplomats said that they had been informed that Afghanistan, Algeria, Bahrain, Jordan and Yemen had accepted.

Egypt has confirmed that President Hosni Mubarak would not attend. "Egypt does not reject reform nor does it reject dialogue," Ahmed Maher, the foreign minister, said this week. "It rejects the dissolution of the Arab League into a larger entity."

Mr Maher said the G8 proposals were marked by a "dangerous" propensity to lump Arab states with others such as Turkey, Pakistan and Afghanistan. The initiative is aimed at a region which extends from Mauritania to Afghanistan. Diplomats said it had been renamed as the "broader" Middle East, but the geographic boundaries remained.

Упражнение II. Переведите тексты 2, 3 и 4 последовательно с записью.

Текст 2

A first version of the initiative for the Middle East countries provoked out rage among Arab leaders because they were not consulted and they felt it did not give due regard to the Arab-Israeli conflict. A subsequent draft was watered down and stressed the importance of partnership. Mr Maher said those countries that did attend the G8

summit would base their dialogue on a reform declaration adopted at the Arab Summit in Tunisia on Sunday.

The declaration in Tunisia speaks of the commitment of Arab leaders to widen political participation, protect freedom of expression and enhance the role of women in society. It insists that resolving the "core problems of the region" – a reference to the Arab-Israeli conflict – would strengthen the process. The document was widely seen as an effort to deflect US pressure.

Reuters adds: Nato has decided not to invite Middle East nations to its summit in Istanbul next month, diplomats said yesterday.

So plans to invite the foreign ministers of Israel, Egypt, Jordan, Algeria, Tunisia, Morocco and Mauritania to Istanbul have been quietly dropped. The idea now is to hold a separate meeting with them later this year.

*Financial Times,
June 11, 2004*

Текст 3

US PLAN FOR MIDDLE EAST WORRIES ARAB RULERS

The US plan to promote reform in the Middle East, endorsed by G8 leaders on Sea Island, has evoked a mixed reaction in the region.

Jordan welcomed the plan as "reflective of the priorities of the region" but warned that reform imposed by outsiders could backfire.

"Opponents of political and social reform will conveniently label reform efforts as a mere implementation of a western agenda against the interests of the Arab world

The initiative – targeting the "broader Middle East and north Africa" – is a diluted version of an earlier US plan that angered Arab rulers because it was drawn up without consulting them.

Rafik Hariri, Lebanese prime minister, warned "the great powers not to act through different civil society groups in the Arab countries because such efforts could turn counterproductive".

*Financial Times,
June 13, 2004*

Текст 4

GREATER MIDDLE EAST INITIATIVE

Even though most Arab states refused to send delegates to the G8 summit, they have nothing to fear. The Sea Island deliberations represent a return to "business as usual" – a fancy initiative on paper that changes nothing on the ground. Until the west is really willing to spend its political and economic capital on the task, the Greater

Middle East Initiative by this or any other name will go nowhere.

Financial Times,
June 13, 2004

Упражнение III. Прочтите вслух:

Egypt, Kuwait, Saudi, Arabia, Turkey, Afghanistan, Algeria, Bahrain, Jordan, Yemen, Tunisia, Morocco, Mauritania, Istanbul.

* * *

It's ABC to me

УРОК 29

Домашнее задание к уроку 29

Выполните упражнение I.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 письменно.

Текст 1

THE G8 SHOULD START OPENING TO CHINA

On Sea Island off the Georgia coast, leaders of the Group of Eight leading industrial countries will sit down next week for their annual summit on global concerns from managing the international economy to fighting terrorism. Like Banquo at Macbeth's feast, the spirit of one absent guest will hover over the proceedings: China.

China has become simply too big to ignore. Its economy is now the sixth largest in the world – larger than that of two existing G8 members, Canada and Russia. China is also the fourth-largest trading nation and the top destination for foreign direct investment. The giant sucking sound in the global commodity markets today represents China's voracious consumption of raw materials to feed its feverish growth.

But China's growing role as a driver of global demand has also created new sources of anxiety for G8 policymakers. There are now clear signs of overheating in the Chinese economy. Global financial markets have been upset in recent weeks by fears that China could be headed for a hard landing.

While aware of these risks, Washington has been preoccupied with other challenges posed by China's emergence. Large and growing bilateral trade deficits and widespread concern about job losses to China have fuelled US protectionist pressures. The Bush administration has so far managed these pressures well. It has held Beijing accountable for fully implementing the commitments it made on joining the World Trade Organisation in December 2001, while resisting most domestic calls to limit China's access to the US market.

Financial Times,
May 30, 2004

Упражнение II. Переведите текст 2 последовательно с записью и обсудите варианты перевода в классе.

Текст 3

A GIANT STIRS

China's stand over Iraq at the UN is only the start

Communist China has long been the quietest of the five permanent members of the UN Security Council. Beijing has often abstained from voting and has been careful not to provoke its four partners, especially over Middle East issues regarded as the natural diplomatic province of the US and Europe.

That is now changing. Perhaps the world should have paid more attention when Yang Liwei, China's first astronaut, took the UN flag as well as his country's into orbit last year. Last week China showed a new level of assertiveness in UN talks over the future of Iraq, circulating a document entitled "Iraq run by Iraqis" and criticising an Anglo-American proposal to give the US-led multinational force an open-ended UN mandate.

China's move should not be interpreted as a crude challenge to US power. Wang Guangya, China's ambassador to the UN insisted that Beijing was offering "improvement", not "opposition" to Washington's proposal.

Nor is the US in the mood for a war of words with China. Washington is relying on Beijing to negotiate an end to North Korea's nuclear weapons programmes. The Bush administration has just supported China's entry into the Nuclear Suppliers Group, which aims to restrict the proliferation of nuclear technology. Economically, the two countries need each other more than ever. China's fast-growing economy depends heavily on exports to the US and the resulting surplus is used by Beijing to buy US Treasury bills and finance the US fiscal deficit.

China, however, has begun to exercise the diplomatic influence afforded by its economic prowess.

Financial Times,
May 30, 2004

Домашнее задание к уроку 30

Выполните упражнение I.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст I письменно.

Текст 1

**THE CHINESE GREYHOUND NEEDS ANOTHER RABBIT TO CHASE,
AND THE PROSPECT OF EVENTUAL G8 MEMBERSHIP
COULD BE THAT NEW RABBIT**

The Sea Island summit presents an opportunity to address the broader challenges of a rising China. By beginning to shape a role for China in the G8's deliberations on global economic management, several objectives could be advanced. Bringing China into the tent would give Beijing a greater stake in the good functioning of the global economy and help shape its macroeconomic, trade and other policies. Inclusion of a leading developing nation would also give the G8 more authority on crucial global issues. Moreover, China's involvement in the G8 would be consistent with a broader strategy pursued by various US administrations over three decades: integrating China into the global rules-based system. A centrepiece of this strategy was bringing the country into the WTO, which bound China into the international system of trade rules and reinforced the dynamics of domestic economic reform.

But WTO accession can no longer be the main driver of China's integration into the global rules-based system. The Chinese greyhound needs another rabbit to chase if it is to continue moving toward western norms and practices in trade and economics, and ultimately in the political and social arenas. The prospect of eventual G8 membership could be that new rabbit.

Financial Times,
June 3, 2004

Упражнение II. Переведите текст 2 последовательно с записью и обсудите варианты перевода в классе.

Текст 2

In its own neighbourhood, China has threatened Taiwan for toying with independence from the Chinese mainland, insulted democratic politicians in Hong Kong (and paraded eight warships through the middle of the city's Victoria Harbour),

asserted its territorial claims in the South China Sea, lambasted governments that welcome the Dalai Lama of Tibet and for the first time become a donor nation at the Asian Development Bank.

* * *

Across the Pacific, China is seeking to strengthen ties with Latin American states rich in the natural resources it needs. China is now a permanent observer at the Organisation of American States and is stepping up its effort to become a shareholder of the Inter-American Development Bank.

There should therefore be no surprise at China's interest in the stability of the Middle East, which supplies a growing share of the oil needed to fuel the Chinese industrial revolution. Hu Jintao, the Chinese president, and other Chinese leaders have steadily raised their profile in the region.

Chinese involvement in the Middle East, like Chinese activism at the UN, is something the rest of the world had better get used to.

Financial Times,
May 30, 2004

Текст 3

Meanwhile, working with next year's G8 host, Britain, the Bush administration should use Sea Island to propose that China be offered the prospect of an invitation to the 2005 summit - the economic sessions - if it meets policy benchmarks such as implementing WTO commitments or introducing a more flexible exchange rate.

Critics say the G8 is an anachronism in a globalised economy with competing centres of economic power. But the group still has an important role, to force big economies periodically to justify their policies before their peers and attempt to coordinate policies at times of global dislocation. The opportunities and challenges posed by China's emergence represent the most powerful dislocation in the international economy today. It is time for the G8 to open its eyes - and doors - to this new reality.

The writer (texts 1, 2, 3, 4) Matthew Goodmen was director for Asian Economic Affairs at the National Security Council 2002 - 2004 and is now vice-president of Stonebridge International

Financial Times,
June 3, 2004

Текст 4

Наутро после выборов президента США сенатор Керри позвонил в Белый дом президенту Дж. Бушу и поздравил его с победой.

За Буша проголосовали 59 миллионов избирателей. Это рекордная цифра за

всю историю президентских выборов в США. Он получил на 5 миллионов голосов больше, чем Керри. (На выборах 2000 года перевес в голосах на 600 тысяч был у Гора.)

Республиканцам достался не только Белый дом, но и конгресс. Они увеличили свое большинство в обеих палатах. Сейчас в сенате будут заседать 55 республиканцев, 44 демократа и один независимый; в палате представителей - 231 республиканец и 200 демократов (оставшиеся места еще находятся в подвешенном состоянии).

Известия,
5 ноября, 2004

ГОСУДАРСТВО И РЕЛИГИЯ

«Если переводчику предстоит переводить беседу, где могут возникнуть и вопросы вероисповедания в стране, то переводчик сможет чувствовать себя спокойно и «комфортно» только в том случае, если он знает церковную терминологию на обоих языках» (If he is sure he knows the church terminology in both languages" - Dmitry Zarechnyuk – senior translator of the White House).

УРОК 31

Религия в США

Словарь

| | |
|-------------------------------|---|
| flourish | процветать, преуспевать |
| prosperity <i>n</i> | процветание, успех |
| syn. prosper | |
| material prosperity | материальное благополучие |
| vigorous <i>a</i> | энергичный, решительный |
| vigour <i>n</i> | сила, мощь, энергия |
| congregation <i>n</i> | прихожане |
| gospel <i>n</i> | отрывок из Евангелия, читаемый во время богослужения |
| attachment <i>n</i> | преданность, привязанность |
| to jealously protect | бдительно охранять |
| prayer <i>n</i> | молитва |
| syn. grace | молитва (перед едой и после еды) |
| say prayers (say grace) | молиться |
| church and state separation | отделение церкви от государства |
| invocation <i>n</i> | обращение к Богу |
| attend a church regularly | регулярно ходить в церковь |
| temple <i>n</i> | храм, церковь |
| discuss religion | говорить на религиозные темы |
| Sabbath <i>n</i> | священный день отдохновения (<i>рел.</i>): суббота – у иудеев; воскресенье – у христиан; пятница – у магометан |
| keep (break) the Sabbath | соблюдать (не соблюдать) священный день |
| views <i>n pl</i> | взгляды |
| theological views | богословские взгляды |
| convert smb to one's religion | обращать в свою веру |
| conversion <i>n</i> | обращение в какую-л. веру |
| induce smb to do smth | склонять кого-л. к чему-л. |
| Mormonism | мормонизм |

| | |
|-------------------------|---|
| Mormon | мормон |
| public <i>a</i> | общественный |
| public trust | доверие народа, |
| public opinion | общественное мнение |
| in public | на людях, публично, открыто |
| make smth public | обнародовать, высказать публично |
| be conscious of | осознавать что-л. |
| cohesion <i>n</i> | сплоченность, единство |
| tend towards (to) smth | иметь тенденцию к чему-л. |
| trend towards (to) smth | общее направление, тенденция |
| obstinate <i>a</i> | упорный, настойчивый, упрямый |
| influential <i>a</i> | влиятельный; имеющий влияние на ... |
| Mass | торжественная месса, литургия (у католиков) |

Домашнее задание к уроку 31

Выполните упражнения I, II, III.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Прочтите вслух и дайте русские эквиваленты слов и выражений.

Attend a church regularly, temple, the Sabbath, religious beliefs, discuss religion, share smb's religious views, theological issues, exception, convert smb to one's religion, induce people to do smth, the Lutherans, Mormons, make one's views public, the state of Utah, Protestant denomination, Black and White Baptist congregations, black churches, Anglican church, share smb's theology, ordain women priests, descendants, to be conscious of smth, derive vigour from smth, cohesion, religious attachment, current trend, suffer persecution, obstinate, religious tolerance, exception, prayer, invocation.

*That's the end of my prayer, dear God.
Now, here are the deadlines again.*

Упражнение II. Подготовьте перевод беседы на слух с записью (тексты 1,2).

What it means Текст 1
Q.: Что значит для американца "быть религиозным"?
A.: The most common understanding of "being religious" for an American means belonging to a church and attending it regularly. "Church" is used broadly to encompass not just Christian places of worship but also others, such as synagogues, temples, and meeting halls. People are considered more religious than average if they more or

less regularly participate in church-related activities on days other than the Sabbath (Saturday for Jews and Adventists and Sunday for most Christians).

Q.: Любят ли американцы говорить о своих религиозных убеждениях?

A.: Americans consider their **religious beliefs** and activities to be **private matters**. They do not readily **discuss religion** with other people whom they do not know well or who are not known to **share their religious views**. Americans will not usually ask each other, "What is your religion?" or, "Do you go to church?" Such questions are considered too **personal**. Discussion and debate about **theological issues** is not common.

Q.: Но, должно быть, есть и исключения. Нам приходилось встречаться с американцами, которые много и с большим удовольствием говорят о своих религиозных убеждениях.

A.: Right you are. There are some exceptions to what I have just said. First, there are certain religious groups, mainly fundamentalist Christian, whose members consider it their duty to try to "**convert**" others to their own religions. Members of these groups will readily bring up the subject of religion and will try to **induce** people who do not belong to their group to become members. It is not unusual for such people to **single out** foreigners as likely candidates for **conversion**.

Q.: Вы сказали "во-первых", а что "во-вторых"?

A.: Second, there are some communities - the Lutherans in Minnesota, **Mormons** in Utah, and Quakers in Pennsylvania where virtually everyone belongs to the same church. In those communities people's religious views are **likely to be known** by many people and talked about rather freely.

Q.: Много говорят, как нам известно, о своих религиозных убеждениях и кандидаты на какой-либо пост во время предвыборной кампании.

A.: Sure. **Candidates** for elective office at the national and sometimes the state level often **make** their religious views and activities quite **public**. They announce what church they belong to, and they have themselves photographed **attending church**, usually in the company of their families. All this is usually regarded as part of an effort to portray themselves as wholesome, right-minded people who deserve the **public's trust**.

Q.: Вы только что упомянули не совсем нам знакомую религию - "мормонизм". Это что - ветвь протестантской религии?

A.: **Mormons** are not just another Protestant sect. They have a complete **theology** of their own, which is in some respects outside the bounds of normally defined Christianity.

Q.: Что, мормоны тоже стремятся обращать в свою веру других людей?

A.: **Mormonism's** continuing attempts to **convert** the world have made little progress, but since 1980 it has gained strength in the U.S. outside Utah.

Q.: Почему именно за пределами Юты?

A.: Mormonism is almost the state religion in one state, Utah. All the towns in the state of Utah, which is almost equal in area to Great Britain are dominated by their Mormon churches, superbly clean with attached offices and meeting rooms for the community. The

great Mormon temple in Salt Lake City is a grandiose conception attracting many tourists who, if in their hotel rooms, will pick up what looks like a Bible, the Book of Mormon.

Текст 2

ON SURVEY OF RELIGION IN THE USA, II

Q.: И все-таки протестантская церковь является в вашей стране, очевидно, главенствующей. Или я не прав?

A.: You are right in a way. The people of the **original thirteen states** in 1787 were nearly all Protestants, as are nearly three-quarters of the people now. The biggest single Protestant **denomination**, that of the Baptists, which has complex Anglo-Dutch **origins**, is strongest in the southern 'Bible Belt', which stretches from the Carolinas to Texas.

Q.: Обращают ли прихожане в протестантской церкви баптистов внимание на расовые различия?

A.: Black and White Baptist congregations are still mainly separate. Many black churches have been centers of the struggle for black people's rights and interests, while most white congregations of the Southern Baptist Convention are conservative in their politics, and fundamentalist in basing their religion on the Bible.

Q.: Насколько англиканская церковь в США близка по своей доктрине англиканской церкви Великобритании?

A.: The Church of England no doubt has its **counterpart** in the closely associated American Anglican church which **shares its theology** and from of organization - though it already **ordained women priests** while the Church of England did not. Its membership is small and slowly falling, but exceptionally respectable.

Q.: Многие ли американцы являются приверженцами католической церкви?

A.: A quarter of all Americans are Catholics, almost all **descended** from immigrants from Catholic countries, first from Europe, now also from the former lands of the Spanish Empire. Although they are far more numerous than any single Protestant group, Catholic have always been **conscious** of the minority status both of their religion and of the ethnic group to which they belong. They **derive vigour and cohesion** from this feeling, which **tends to promote** intermarriage and the maintenance of their **religious attachment** and willingness to support their church with money. The Basilica in Washington is the nation's biggest church building, nearly as big as St. Peter's in Rome, and it is surrounded by a Catholic university and other institutions.

Q.: Мы читали о беспокоящей католическую церковь тенденции, а именно - о нерегулярном посещении католиками торжественной мессы и о нежелании молодых людей стать католическими священниками. Так ли это в действительности?

* It did in 2002. - Л. П.

A.: I am afraid it is so. A recent survey found that less than half of all Catholics go regularly to Mass – compared with three-quarters thirty years ago. In the same period the number studying for the priesthood has fallen by three-quarters. As yet there are enough priests for the churches' needs and there are plenty of nuns and monks as well, but if current trends persist there will be a serious shortage in the next few decades.

Q.: А теперь, пожалуйста, расскажите немного о квакерах. Они ведь сыграли немалую роль в истории вашей страны.

A.: Quakers with only 58,000 members in 1995 is a religious body too small for inclusion in a general survey of religion.

But you are quite right to say that this group has an immense importance in the history of America. A group of Quakers came to America in 1683 to establish a colony where they might live together in peace. The colony with William Penn as governor became a prosperous settlement called later the state of Pennsylvania, or "Penn's Woods".

William Penn was personally responsible for the exceptionally tolerant, democratic and liberal forms of governing. The ideals of the Quakers, including religious tolerance, were influential in the preparation of the Constitution of the United States, and the Society of Friends is still greatly respected.

Q.: И последний вопрос, пожалуйста. О религии евреев и мусульман в вашей стране.

A.: Unfortunately, the statistics on religious bodies do not show how many Moslems there are in the United States. Their numbers are small but growing; since 1960 about half a million immigrants have come in from Moslem countries, particularly from Iran.

Q.: А имеются ли статистические данные о религиозных вероисповеданиях евреев в США?

A.: Nearly all the six million Jews came to America before 1960, and about a quarter of them live in and around New York City. There are signs that the more 'liberal' synagogues have been losing members, while the more "orthodox" have been gaining: it seems that a significant minority of the people are being attracted to the more rigid and demanding forms of religion.

Упражнение III Переведите беседу журналиста Д. Радишневого с американским переводчиком Д. Заречником на слух.

Текст 3

ORTHODOX COMPANION OF AMERICAN PRESIDENTS

The St. John the Baptist Church is the place where Washington's Russian inhabitants meet. It's just a ten minute drive from the White House.

And in this harmonious crowd I notice a hefty balding man with a beard who each time during the Sunday sermon steps aside and starts saying something softly into his fist – rather, into a microphone hidden in it. "Sorry," I whisper to a neighbour, "who is

this gentleman with the beard?" "What? But this is..." But yes, of course. I felt I knew that face. He's the one often shown on TV.

He is Dmitry Zarechnyuk – senior translator of the White House, a Russian, an Orthodox. He gladly consented to grant me an interview.

Q.: How come you know Russian so well?

A.: Almost all my in-laws were Russian. My grandfather was a colonel in the Great Don Army. He was evacuated from the Crimea in 1918: Gallipoli, Yugoslavia, Czechoslovakia. That was where I was born. My mother, my grandfather's daughter, was a Don Cossack woman. My father was born in the Carpathians, in the Czech part, and was a Ruthenian by nationality.

In 1948, when I was four years old my parents left for America... Then there was study, a thesis for the degree of Doctor of Science in Russian literature at New York University. Then I was offered a job at the Department of State as a translator – at first a supernumerary one...

Q.: Who was the first President for whom you translated?

A.: The first president for whom I translated was Nixon. That was in 1972. I interpreted for Kissinger at a reception in a Washington house where Yevtushenko had been invited. Kissinger grew very interested in Yevtushenko and suggested organizing his meeting with Nixon. The president was then preparing for his first trip to the USSR and wanted to learn as much as possible about the Soviet Union.

Q.: Did you act as an interpreter at meetings with the Soviet leadership at that time?

A.: Nixon didn't want to take his own interpreter to the talks. He relied on the Soviet one. The policy was to have as few witnesses as possible.

After Nixon there was Carter. But at that time I was not yet a senior translator. In 1980 I began immediately working permanently with Reagan...

His first meeting with the Soviet leadership was with Gromyko. The latter started his meeting with Alexander Haig as follows: "Haig, will you tell me, is America for peace or for war?"

Q.: Is it true that Reagan had a dislike for politics, evaded serious themes, and sought to reduce the talk to Hollywood?

A.: That's an exaggeration. But, of course, he was little interested in economics and finances. In private talks with Soviet leaders he loved to speak about human rights. He had a very correct literary language: it was easy to translate him. And, what is more, he was very fond of anecdotes, especially Soviet ones. He considered them especially witty.

I remember I told him a fresh Soviet anecdote: "People are queuing up for vodka, and the last man in the queue goes to give the President a slap in the face for this, but sees that the queue there is even longer." Well, everybody knows it. Reagan liked it very much at that time.

Q.: About Reagan himself there were anecdotes too. They say that the president was very forgetful. Recently I heard this story: Reagan, having spoken for two hours with Mubarak, told his aide after the meeting: "What an interesting guy! Incidentally, where is he from?"

A.: I think that's an exaggeration also. It is true that Reagan, for example, used to forget all the time what my name was, though he treated me excellently, as he did all of his aides. Now Bush, unlike Reagan, had an excellent memory for names and for dates. He even remembered the dates of his staffers' birthdays.

Q.: In what way do the styles of Reagan and Bush's speech differed?

A.: Bush, however strange, spoke more from himself at summit meetings. There was more extemporizing. Therefore the translation had to be edited on the move, so to speak, and this is difficult. Reagan used to stick to the previously written text which was first given to me to look through. It was easy to translate.

Q.: In recent years, your vis-a-vis was Pavel Palashchenko, a Russian interpreter. What kind of relationships did you have?

A.: He is a very high class translator, but at the talks we are so busy that no time is left for personal contacts. In general the system of translation is as follows: I translate my president into Russian and Palashchenko his into English. Sometimes we correct each other: to get the right nuance of the phrase, etc. We understand each other very well.

Q.: Do you ever remain with the two presidents?

A.: To begin with, very often one translator works when the presidents speak over the phone. And they speak quite often... Besides this, there are often live contacts.

Q.: I still haven't asked you: what are you doing here in the church during the sermon?

A.: I am doing a simultaneous translation. Among the parishioners are some 20 – 30 Americans. People who have converted to Orthodoxy. At the church they are issued earphones and little receivers, and I hold a microphone-transmitter in my hand... I studied at a Catholic school, so that I know the church terminology in both languages.

Словарь

| | |
|------------------------------|---|
| Church of England | англиканская церковь |
| Church of Scotland | шотландская церковь |
| Catholic Church | католическая церковь |
| Protestant Church | протестантская церковь |
| denomination | вероисповедание |
| the Archbishop of Canterbury | архиепископ Кентерберийский |
| the Archbishop of York | архиепископ Йоркский |
| bishop | епископ |
| clergyman | священник (особ. англиканской церкви) |
| clergy | духовенство |
| vicar | приходский священник |
| vicarage | дом священника |
| priest | священник (особ. Католической церкви) |
| minister | священник (методистской церкви) |
| presbyter | пресвитер (священник шотландской церкви) |
| Presbyterian <i>a</i> | пресвитерианский |
| consent <i>n</i> | согласие, разрешение |
| without smb's consent | без согласия кого-л. |
| tolerate <i>v</i> | терпеть, выносить, быть терпимым |
| tolerance <i>n</i> | терпимость |
| religious tolerance | терпимость к другим религиям |
| division | 1) разногласия; расхождения во мнениях; раздоры |
| | 2) голосование (в англ. парламенте) |
| cause division | вызывать раздоры |
| without a division | не ставя вопрос на голосование |
| ordain | посвящать в духовный сан |
| be ordained priest | быть рукоположенным в священники |
| the Book of Common Prayer | Книга общей молитвы |
| morals <i>n pl</i> | нормы нравственного поведения |
| synod | церковный совет |
| schism | раскол |
| party whip | парламентский партийный организатор (в Англии) |
| cleric | духовное лицо |
| clerical <i>a</i> | духовный |
| secularist | сторонник отделения церкви от государства; сторонник светской школы |

| | |
|-------------------------------|--|
| preach <i>v</i> | проповедовать, читать проповедь |
| preach <i>n</i> | проповедь |
| theology | богословие |
| share one's theology | разделять богословские взгляды |
| theological <i>a</i> | богословский |
| icon | икона |
| divine-service | богослужение |
| psalm | псалом |
| read psalms | читать псалмы |
| separate from catholic church | отделиться от католической церкви |
| <i>syn. withdraw</i> -* | |
| Pope | Папа Римский |
| papal <i>a</i> | папский, католический |
| Act of Parliament | парламентский акт (закон) |
| pass an Act | принять закон |
| obey an Act | подчиняться закону |
| pass the Act of Supremacy | принять закон о главенстве короля над церковью |
| be subject to (Parliament) | подчиняться чему-л. |
| voluntary contributions | добровольные пожертвования |
| parishioner | прихожанин |
| parish | церковный приход, прихожане |
| vigorous <i>a</i> | энергичный |
| inspiring <i>a</i> | вдохновляющий |
| indifference | безразличие |
| rivalry <i>n</i> | соперничество |
| rivalries | раздоры |
| grant <i>v</i> | жаловать, даровать, давать согласие на что-л. |
| absurd <i>a</i> | абсурдный, нелепый |
| absurdity <i>n</i> | абсурд |

When the fox preaches, take care of your geese.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. The Archbishop of Canterbury - архиепископ Кентерберийский (титул примаса англиканской церкви).

The Archbishop of York - архиепископ Йоркский (заместитель архиепископа Кентерберийского).

Bishop - епископ (высшая степень священства в англиканской церкви).

2. The Book of Common Prayer - Книга общей молитвы (официальный молитвенник англиканской церкви. Впервые издан в 1549 году, в новой редакции - в 1662 году).

3. Synod - церковный совет (орган местного самоуправления в англиканской церкви, а также церковный суд в шотландской церкви).

4. Whip - кнут (парламентский партийный организатор, следит за партийной дисциплиной в парламентской фракции). (Англия).

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. **Эллиптический причастный оборот** переводится на русский язык, как правило, с помощью придаточного предложения времени, условия и т.п. (в зависимости от контекста):

Asked whether he would accept the invitation, he...

Когда его спросили, принял ли он предложение, он...

Seen against the events of this month, the facts indicate...

Если рассматривать факты в свете событий этого месяца...

2. С глаголом wish, обозначающим желаемое, но нереальное действие, сказуемое используется **только в прошедшем времени** (Past Indefinite, Past Continuous, Past Perfect):

I wish it didn't rain so much in England. (It rains a lot).

Жаль, что в Англии так часто **идут** дожди.

I wish it wasn't raining (It weren't raining now).

Жаль, что **идет** дождь.

I wish I hadn't eaten so much yesterday. (I ate too much yesterday).

Жаль, что я вчера **объелся**.

3. Appeared to be in favour - составное сказуемое с глаголом appear (seem, happen).

He seems to be ill. Кажется, он болен.

He seems to be sleeping. Кажется, он спит.

I happened to meet her there several times.

Случилось так, что я ее там встречал несколько раз.

4. Причастный оборот, вводимый предлогом "with", большей частью переводится самостоятельными предложениями с союзными наречиями: причем; в связи с...; поскольку:

With the election approaching, the parties contest has reached a new stage.

В связи с приближением выборов борьба между партиями вступила в новую стадию.

The talks continued, **with the US proposals substantially unchanged**.

Переговоры продолжались, **причем американские предложения существенно не изменились**.

Домашнее задание к уроку 32

Выполните упражнения I, II, III.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Изучите переводческий комментарий и подготовьте текст I для перевода с листа.

Текст I

British people are perhaps less religious than most others. About three-fifth of all English people, if asked their religion would probably say "Church of England", though very many of them never go to church except for funerals and weddings.

However, religion is now, as it has always been, an important factor in national life. There is, of course, complete religious freedom, and anyone may belong to any religious faith that he chooses or to none at all.

The Church of England is the established Protestant church in England, though perhaps a quarter of the English belong to other religious denominations and many others cannot be said to have any active religious attachment.

The Church of Scotland is quite separate, having a different organization without bishops, and in Wales there has been no established church at all since 1914.

Nevertheless, it is natural and appropriate to concentrate mainly on the Church of England. The Queen is its head and was crowned, like her predecessors, by the Archbishop of Canterbury in Westminster Abbey.

The establishment of the Church is part of the law, and important changes concerning the church cannot be made without the consent of Parliament – though many people in the Church wish this were not so.

The Church has always produced and tolerated both dullness and eccentricity. Within its breadth there have been divisions giving birth to various religious sects and groups. But by the 1970s the groups and sects seemed to be rather less distinct than they had been.

A modern form of service had been introduced to be used instead of the 1662 revision of the Book of Common Prayer. But the revised version is full of alternatives to suit different preferences and morals. Some churches still use the 1662 book once a month, thus placating those who regret the loss of the old language.

In the 1970s a division arose over the proposal that the church should at last ordain women as priests. By the 1980s the majority of bishops and ordinary clergy appeared to be in favour, and there seemed to be a prospect that a definite positive decision would be made in the 1990s, first by an adequate majority in the Synod, then by Parliament. But some of the opponents were so strongly opposed that there was a possibility of actual schism.

There are still laws in force restricting trade and some forms of spectator sports on Sundays. But now these laws are uncertain and confused, in some respects absurd, and not regularly enforced.

In 1985 the British government introduced a bill to clarify the legal position of some restrictions so as to abolish the restrictions on Sunday trading, but it was defeated in the House of Commons, with many Conservatives disobeying their party whips. The gov-

ernment had no anti-clerical or secularist purpose in introducing the bill. It was trying to replace an absurd and derided law, which would be respected and enforced. It failed.

Упражнение II. Подготовьте текст 2 для перевода на слух с записью.

Текст 2

Q.: Не могли бы вы объяснить мне разницу между терминами "Church of England" и "Anglican Church". Эти термины часто встречаются в английской литературе.

A.: In England the terms "Church of England" and "Anglican Church" are interchangeable. However, there are many Anglican churches in many other parts of the world now which have at some time been under British rule. They prefer the second term: "Anglican Church".

Q.: И что, в англиканских церквях в этих странах проповедуется та же вера?

A.: Not quite so. In the Indian subcontinent the Anglican Church joined with other Protestants. So the old rivalry with other Protestants and with Catholics has been replaced by cooperation. And now there are more African Anglican bishops than there are English ones in England. The Third World links have an important influence on our church, and every ten years there is a world-wide conference of bishops in Canterbury.

Q.: А в Соединенных Штатах Америки есть англиканские церкви?

A.: Let me go back to history to answer your question. You probably know that the most influential early emigrants to America were Puritans opposed to any religious establishment and to the whole political theory and theology on which the Church of England was based.

But some other migrants were Anglicans, and their Anglican church, though relatively small in the United States and Canada, now has more members than the Church of England itself.

Q.: Я читал, что государственная шотландская церковь организована по так называемому пресвитерианскому принципу. Означает ли это, что она не имеет епископов, в ее храмах нет икон, а богослужение сводится к пению псалмов?

A.: Yes, in general you are right. It's a Protestant Church governed by a body of official people of equal rank called presbyters. But they do not read only psalms, but preach as well.

Упражнение III. Переведите беседу на слух с записью.

Текст 3

Q.: Не могли бы вы мне рассказать, когда и почему англиканская церковь отделилась от римской католической церкви?

A.: The immediate occasion for the Church of England's **separation** from Rome was political, not doctrinal.

King Henry VIII and his wife Catherine had a daughter but no son. Henry VIII owned his throne to his father's victory in civil war. So he feared that if he died without a son, the succession to the throne would bring fresh conflict. No queen had yet reigned in England.

Henry tried to persuade the **Pope to grant him a divorce**. He failed. So in 1533 Parliament passed the **Act of Supremacy** declaring the King to be head of the Church of England.

Q.: Продолжала ли церковь подчиняться **закону о главенстве короля** над церковью после смерти Генриха VIII?

A.: After Henry VIII died there was a period of confusion, until his second daughter, Elizabeth, became Queen in 1558 and the Church of England was established by an **Act of Parliament**.

Q.: А в настоящее время церковь в Англии по-прежнему **подчиняется парламенту**?

A.: Yes, it has remained **subject to Parliament** and to the Crown ever since, still with bishops but with **clergy** allowed to be married.

Q.: Входит ли содержание церкви и **духовенства** в статьи национального бюджета, рассматриваемого в парламенте?

A.: No, the state does not make itself responsible for the physical upkeep of the church buildings, which has to be paid for by **voluntary contributions**. Therefore there are many shops and restaurants for tourists within the precincts of many cathedrals.

Q.: Кто оплачивает работу **священников**?

A.: Similarly, the **clergy** are not paid by the state, but out of the Church's own funds supplemented by money from **parishioners**.

Q.: А что, **приходские священники** по-прежнему живут в великодушных домах-дворцах, описываемых в романах?

A.: Oh, no! Most of the **vicars in the parishes** now live in ordinary small houses. The grand **vicarages** built 100 or 200 years ago are too big for them.

They are in general paid less than an average industrial wage.

Q.: Позволительно ли членам парламента и верующим англичанам критиковать деятельность **духовенства**?

A.: For several decades it has been easy to criticize the Church of England both for its links with the establishment and for its own internal **rivalries**.

The Archbishops of Canterbury and York, for instance, were criticized for being too much concerned with the **avoidance of division**, rather than with giving **vigorous and inspiring leadership**.

Q.: А сейчас что, уже не критикуют церковь?

A.: By the 1980s the Church of England was suffering more from **indifference** than from criticism. Neighbouring **parishes** have been amalgamated for lack of

clergy – and though the number of clergymen has declined there is too little money to support even the reduced number.

Упражнение IV. Переведите беседу на слух без записи.

Текст 4

Q.: Объясните мне, пожалуйста, что означает термин "члены свободных церквей".

A.: The term "Members of Free Church" refers mostly to the **Methodist Church**.

Q.: Почему методисты ушли из англиканской церкви, **отказались от ее религии**?

A.: The Methodists have no objection to the doctrine of the Church of England but they find this Church indifferent to its Christian duties and to the needs of the ordinary people.

Methodism is probably now the main religion of the people of many Northern mining and industrial areas of England and in Wales.

Q.: А квакеры тоже называют себя членами свободных церквей?

A.: No, the Quakers call themselves members of "Society of Friends". They have always been a very small and **select group**, and have their meeting houses for most part only in large towns.

Q.: Какова основная религиозная доктрина квакеров?

A.: Quakers insist on the equality of people before God, and they **worship** in meetings with no **minister** or order of service, often sitting in silence for long periods.

They **abjure all violence** and are immensely respected by the people of the country. With their **austerity** many have been successful in business.

Q.: Какое место занимает римская католическая церковь в Великобритании?

A.: The Roman Catholic Church was **persecuted** in England for a long time after the Reformation, but now England and Wales have four Catholic Archbishops and fourteen bishops.

Many of the Roman Catholics are descendants of immigrants from Ireland, which has always remained predominantly Roman Catholic, and it is sometimes said that Roman Catholic priests are among the main Irish exports to England.

Q.: А были ли какие-либо религии "импортированы" в Англию из других стран?

A.: Among the religions brought to Britain (mainly to England) by people who have come from Asia, Buddhism has had an attraction for some of native British.

Although there are large numbers of Hindus in this country, **strict adherence** to some Hindu practices **doesn't seem** to be widespread. Many Sikhs, however, **maintain their distinctness** more strictly.

Q.: В вашей стране, очевидно, проповедуется и еврейская религия?

A.: There is a Jewish Community in Britain, but it is now declining. Since World War II few Jews have come to live in Britain, more have left or married non-Jews or abandoned their religion.

Q.: Но в стране построено значительное количество синагог.

A.: Right. But some **synagogues** are rigidly orthodox, some liberal, with their loyal worshippers as well as their less regular **adherents**. In 1988 the Chief Rabbi was **granted a peerage** on the Prime Minister's recommendation.

Q.: А много ли в Великобритании мусульман?

A.: There are now nearly a million Muslims in Britain, and the number is increasing. The biggest and grandest new religious building of the 1970s is the London **Mosque**, by the edge of Regent's Park.

Q.: Мусульмане, несомненно, активно стремятся сохранить своеобразие и индивидуальность своей религии?

A.: Right. Many Muslim leaders are very active in **maintaining the distinctness** of Islam. Numerous Muslim schools have been brought into the state educational system, on a basis of similar to that of Catholic schools.

Q.: Выделяется ли у вас время на радио и телевидении для религиозных передач?

A.: We find it quite natural that television and radio give time for broadcasts of religious services. But the broadcasts are carefully distributed according to supposed demand.

Some of the great occasions, however, like the visit of Pope John Paul II, have involved participation of several religious groups not much concerned about the dividing lines between religious bodies.

УРОК 33

Ислам

Словарь

Islam *n*

Islamic *a*

syn. Muslim

syn. Moslem

Islamic fundamentalism

Allah *n*

prophet *n*

prophecy *n*

incontrovertible prophecy

sura

follower *n*

faithful follower

observe obligations

Mecca

charity *n*

mosque *n*

fast(s)

observe fast

holy war

insult *v n*

tolerance *n*

tolerant *a*

secular

secularism

to put a curse on smb

infidels

mufti

of the same faith

repent *v*

fratricidal *a*

incompatible with

fanatic bigotry

militant *n a*

terror *n*

ислам, мусульманство,

магометанство

мусульманский

бисламский фундаментализм

Аллах

пророк

пророчество, предсказание

неопровержимое пророчество

сура (глава Корана)

сторонник, ученик

преданный ученик

соблюдать обязательства

Мекка (город в Саудовской Аравии), место

паломничества мусульман

милосердие, благотворительность

мечеть

пост(ы)

соблюдать пост

священная война

оскорблять; оскорбление

терпимость

терпимый, относящийся терпимо

светский, мирской

отделение церкви от государства

проклясть кого-нибудь

неверие

муфтий

единоверец

покаяться

братоубийственный

несовместимый с...

фанатизм, слепая приверженность

боец, воинствующий

террор

| | |
|---|--|
| terrorist <i>a</i> | террористический |
| carry out a terrorist action (terrorist attack) | осуществить террористическую акцию |
| claim responsibility for victim <i>n</i> | взять на себя ответственность за что-л. жертва |
| notorious <i>a</i> | печально известный |
| extremists | экстремисты |

*Speak well of your enemy;
remember you made them.*

Домашнее задание

Переведите тексты 1 и 2 письменно.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Подготовьте текст 1 для перевода с листа.

ISLAM

Islam is based on the teachings of the Koran claimed by believers to be the direct word of Allah, that is god, revealed to the prophet Mohammed through the angel Gabriel in the 7th century AD. The divine words after Mohammed's death, the revelations he received from god through the angel, were written down as the sacred text, the Koran. The Koran is about as long as the New Testament in the Bible, with 114 chapters called suras.

Islam spread rapidly from Mecca in Northwest Arabia across North Africa and the Middle East, and into Spain, part of Russia, and eventually India and Indonesia.

* * *

Today its followers number about 600 million. Standing in the tradition of both Christianity and Judaism, Islam promises that the faithful follower will go to Paradise and the nonbeliever to Hell. Allah is the creator of the Universe and a loving but just god, and Abraham and Jesus are included in the Islamic prophets. Islam has five obligations that the faithful must observe – to believe in Allah and Mohammed, to pray five times daily while facing Mecca, to give money to charity, to fast between sunrise and sunset during the month of Ramadan, and to visit the holy shrine of Mecca at least once in a lifetime if circumstances permit.

* * *

The Koran also has a political message, as it details how men should live in a community and permits the waging of holy war (jihad) against nonbelievers. Belief in the Koran is factual historical record and incontrovertible prophecy

and the practice of following the rules of the religion very exactly including the permission to wage holy war against nonbelievers led to the so called Islamic fundamentalism.

After the death of Mohammed, Islam split into two groups, the Sunni Muslims and the Shiite Muslims. The Koran forbids the representation of Allah, in the human form and animals, so an abstract style developed in Islamic art.

Since the Koran teaches that there is only one god and that no intermediaries between god and man are necessary no Islamic priesthood has developed.

Текст 2

Ислам (в переводе с арабского "покорность") является одной из наиболее распространенных религий мира. Мусульманские общины имеются более чем в 120 странах и объединяют более 800 млн. человек.

В 35 странах мусульмане составляют большинство населения. В 28 странах ислам признан государственной или официальной религией. Среди них Египет, Кувейт, Иран, Ирак, Марокко, Пакистан, Саудовская Аравия и другие страны в основном Азии и Африки.

Принципиальные положения ислама изложены в главной священной книге – Коране. Коран разделен на 114 сур (глав), включающих основные догматы, признание которых за истину и беспрекословное выполнение считается обязательным для мусульман:

- вера в Аллаха. Каждая сура Корана начинается с его восхваления;
- вера в святость Корана. Он считается словом Божьим;
- вера в пророков;
- вера в рай и ад. Мусульманам, не выполняющим принципы Корана, ислам обещает мучения в аду.

Важнейшими обязанностями мусульман являются: ежедневная пятикратная молитва, соблюдение поста в месяц рамазан, обязательная уплата налога (1/40 часть годового дохода), паломничество в Мекку (если имеется физическая и материальная возможность).

* * *

В исламе возникли два основных направления: суннизм и шиизм. Суннизм – самое крупное направление в исламе, почти 90% мусульман в мире относятся к суннитам.

Мусульмане, независимо от страны, в которой они проживают, рассматривают исламские страны как единое целое. Отсюда различные концепции, призывающие к объединению всех мусульман мира в единое мусульманское государство с единой "исламской экономикой".

Концепция "исламской солидарности" нашла практическое воплощение и в деятельности мусульманских международных организаций, таких, как: "Всемирный исламский конгресс" (основан в 1926 году), Лига исламского мира (ос-

нована в 1962 году) и "Организация исламской конференции" (основана в 1969 году). Это – наиболее представительное международное объединение.

Упражнение II. Переведите тексты 3, 4 и 5 последовательно с записью.

MUSLIM WOMEN ARE THE FIRST VICTIMS

Текст 3

The writer Aleya Bindari Hammad, a Muslim woman contributed this comment to the International Herald Tribune, July 15, 2004

NEW YORK – Since the tragic events of Sept. 11 there has been a conscious or unconscious link in the minds of many that these acts were performed in the name of Islam. But this is not what Islam is all about.

Many heads of state and Muslim clerics have denounced the connections that have been made between terrorism and Islam. As a Muslim woman, I would like to add my voice to theirs and examine the effect on women of extremist interpretations of Islam

* * *

For a long time Islamic countries invested in human development, through access to education, health and other social services, and to employment. I witnessed this period and am a product of these policies and philosophies. Islam, the religion of tolerance, ensured that tolerance was respected.

Women had the right to choose. They could work inside or outside the home. Women had the option of wearing the veil and many chose to do so.

Women fought alongside men during wars of liberation. Many engaged in business activities and worked alongside men in the fields. The basic tenets of Islam were not compromised, and various interpretations of Islam coexisted.

* * *

All this changed a few decades ago when austere interpretations of Islam surfaced that were characterized by intolerance, imposing a specific way of life. These interpretations, some of them new, gave the impression that Islam had never existed before.

Like many Muslim women I have witnessed with dismay the growing influence of extremist interpretations of the Koran.

* * *

Why should more than 50 percent of humanity be subjected to restrictive measures that are not specified by the Koran?

Take education, for example. The first clause of the Koran requests that people read. The Koran does not refer to men only, but to all people. So where did the notion of restricting education for girls come from? The Prophet Mohammed considered the quest for knowledge the obligation of every man and woman.

It is only when Muslim women's dignity is restored – when their right to education is

ensured, their right to freedom of thought and choice protected, their participation in their nations' decision-making processes ensured – that the true meaning of Islam, whose ethos is tolerance, will be respected.

Текст 4

BRITISH MUSLIMS WARN OF 'CONFLICT FOR GENERATIONS'

Iqbal Sacranie, secretary general of the Muslim Council of Britain, warned Tony Blair of deep cynicism among British Muslims about the motives for the war on terror.

In a letter to the Times, Mr Sacranie described the plans for war on terrorism as a colonial policy.

It is generally believed the real American objective behind such an invasion is to change the political map of the Middle East, appropriate its oil wealth and appoint Israel as a regional superpower exercising total hegemony over the entire Middle East and beyond" he wrote.

A war would worsen relations between communities and faiths in Britain as well as causing "lasting damage" to relations between the Muslim world and the West, Mr Sacranie wrote.

The Times,
May 2004

Текст 5

Letter

ISLAM PERMANENTLY 'AT WAR WITH INFIDELS'

SIR – Your assertion that Osama bin Laden cannot claim to speak for Islam (leading article, Oct. 1) is based on ignorance of Islamic doctrine.

As confirmed by the great Islamic scholar Bernard Lewis, Islam divides the world into the *dar-al-harb* (where we infidels live) and the *dar-al-Islam* (where the faithful live).

According to core Islamic doctrine, these two are in a permanent state of war interrupted never by peace, but only by *pro tern* states of truce. This conflict will continue until the whole world is brought into the *dar-al-Islam*. (Infidels may be tolerated in the house of Islam, but only as *zimmi*, or second-class citizens, as we see in the Islamic world today.) This doctrine is fully operative in the 21st century. It harmonises perfectly with the popular hostility to the West in the Muslim world, and specifically with that of bin Laden. Leaders of Muslim countries who share the fight against him do so in a state of fear in the face of vast Western, particularly American, power.

The Times,
June 2004

Упражнение III. Подготовьте перевод беседы на слух с записью.

Текст 6

Дэниэл Пайпе, американский политолог, беседует с вашингтонским корреспондентом "Известий" Евгением Бай.

– **Что вы подразумеваете под воинственным исламом?**

– Это религиозная вера, превращенная в тоталитарную идеологию. Она сродни фашизму. И так же опасна.

– **Сейчас главный враг Америки – воинственный ислам?**

– Да, безусловно. Не ислам как религия, не терроризм как некая стратегия, метод борьбы, а именно воинственный ислам, который, как я считаю, является террористической разновидностью ислама. В нем соединились элементы терроризма и элементы религии, и все это превратилось в новую идеологию.

– **Как можно победить воинственный ислам?**

– Фашизм был побежден военными средствами.

В борьбе против воинственного ислама следует применять комбинацию средств. В Америке ему должна быть объявлена битва в политической, судебной, культурной и религиозной сферах. *Единого* рецепта для всех стран нет, поскольку у воинственного ислама нет центра, нет главного штаба, как было у фашизма

– **Вы предоставляете рекомендации администрации, как бороться с воинственным исламом. В чем их суть?**

– Мы должны сделать две вещи. Во-первых, как я уже сказал, уничтожить воинственный ислам военными средствами. Это должно быть сделано в Афганистане, Ираке, Америке, России. А после этого следует помочь умеренным представителям ислама избрать альтернативный путь развития.

– **Последний теракт в Эр-Рияде, очевидно, добавит аргументов тем политикам, которые считают, что США нужно ужесточить политику в отношении Саудовской Аравии. Вы с ними согласны?**

– Да, я считаю, что на протяжении последних десятилетий политика США в отношении этой страны была чрезвычайно слабой и вялой. Сейчас мы платим слишком высокую цену за свою нерешительность.

Вашингтон, Известия,
16 мая 2004

Упражнение IV. Переведите тексты 2 и 3 на слух с записью.

Текст 7

[С 3 по 6 сентября 2003 года на острове Родос (Греция) проходил первый мировой форум "Диалог цивилизаций"]

Корреспондент "АиФ" беседует с Митрополитом Ташкентским и Среднеазиатским Владимиром.

– Ваше преосвященство!

Вы всерьез полагаете, что диалог поможет мировому сообществу противостоять религиозному экстремизму?

– Только диалог и может помочь. Силловые акции лишь распалывают ярость фанатиков, которым даже собственной жизни не жалко. Возможно, какое-то время США удастся играть роль всемирного полицейского, подавлять локальные очаги терроризма, но долго ли это сможет продолжаться?

Главный корень экстремизма – это невежество. Например, нынешние "джихадисты" опираются не на учение Корана, а на призывы Усамы бен Ладена. Однако теперь, когда глава Всемирной исламской лиги шейх Абдалла ат-Турки назвал террористов "шахидами шайтана", то есть "мучениками от сатаны", многие мусульмане призадумаются. Некоторые, может быть, откроют Коран и найдут там аят, приравнивающий убийство одного невинного к умерщвлению всего человечества. А кто-то и до суры "Трапеза" дочитает, в которой христиане названы "ближайшими по любви к мусульманам". Враждовать друг с другом и Библия, и Коран запрещают, а вот доброжелательный диалог ими приветствуется.

Но кроме невежества у экстремизма есть и другой корень – отчаяние. Когда чужая безликая мощь уничтожает твои святыни, твою культуру, твои традиции, твою национальную самобытность – это больно, невыносимо больно, от такой боли человек может обезуметь и превратиться в фанатика. Диалог поэтому очень нужен.

Текст 8

После трагедии в Беслане "АиФ" попросил детского врача профессора Леонида Рошаля, только что вернувшегося из Беслана, ответить на ряд вопросов о терроре, который страшной волной накрыл Россию.

– **Терроризм – война без линии фронта. Мы все – как на передовой. Как в этой страшной ситуации вести себя нашим гражданам?**

– Надо просто спокойно жить и работать. Ведь паника – как раз то, чего добиваются террористы.

– **Но вы видите способ борьбы с этим злом?**

– Однозначного ответа нет. Уповаю на то, что религиозные деятели мира начнут "идеологическую" борьбу с терроризмом. Необходимо, чтобы каждый шахид знал: он будет проклят всеми за смерть невинных людей. А пока шахиды будут думать, что, убив "неверных", они окажутся в раю, терроризм не победить.

АиФ,
2004

Текст 9

Прочитал недавно, что муфтий Чечни вместе с другими духовными деятелями Северного Кавказа проклял Шамиля Басаева и Аслана Масхадова, а какие последствия это будет иметь?

МУФТИЙ ПРОКЛИНАЕТ

Отвечает председатель Духовного управления мусульман Чечни муфтий Ахмад-хаджи ШАМАЕВ:



— Мы действительно прокляли Басаева и Масхадова. Если они и другие боевики являются мусульманами, уважают своих единоверцев и признают власть Духовного управления мусульман, то должны как можно скорее покаяться и прекратить свою преступную деятельность, поскольку то, что они творят сегодня, — с исламом несовместимо. По нашим законам проклятие падает не только на самих преступников, но и на их родственников. Родственники Басаева, Масхадова, других боевиков могут, если захотят, убедить их смириться, прекратить войну и сделать что-то полезное для республики, и тогда проклятие с них снимется. Мы надеемся на Всевышнего, что он поможет нам прекратить эту братоубийственную войну.

АиФ,
2004

Домашнее задание

1. На основе материалов уроков 33 и 34 напишите на русском языке реферат по одной из следующих тем:
 - Коран — священная книга религии ислама.
 - «Воинствующий ислам» — как можно противостоять ему (различные точки зрения).
2. Переведите реферат на английский язык.

Православие

Упражнение I. Переведите беседу на слух без записи.

Текст 1

На вопросы корреспондента "АиФ" отвечает Митрополит Ташкентский и Среднеазиатский Владимир.

Q.: Ваше Высокопреосвященство, вы упомянули "трапезу", в которой христиане названы "ближайшими по любви к мусульманам". Что вы скажете о христианстве и православии?

A.: Православие — это сердцевина русского духа. Древним русичам православие подарило письменность и словесность, приобщило их к красоте зодчества, иконописи, церковного пения, научило милосердию и самоотверженности. Освобождение от Орды, создание единого Московского государства, освоение необъятных просторов, преодоление Великой смуты, победа над полчищами Наполеона — все эти вехи российской истории овеяны православным вдохновением.

Прошу понять меня правильно. Я не призываю к посягательству на права других традиционных российских религий: мусульманства, буддизма, иудаизма — упаси Боже! Но хочется того кому-нибудь или нет, стержневым народом России является русский народ.

Теперь хотят сделать из русских американизированных "общечеловеков". Не получится. Операции по перекраиванию менталитета для любого народа губительны, а для России тем паче.

Q.: Россия сегодня открыта для сотрудничества и дружбы, но с каким враждебным отношением к нашему народу мы часто встречаемся.

A.: Идеологи, желающие "почистить планету", были, есть и, к несчастью, еще будут появляться.

Збигнев Бжезинский предпочел бы обойтись без русских, и его книге "Мир без русских" место на одной полке с "Майн кампф" Гитлера, Усама бен Ладен — без американцев, Ле Пен — без евреев и алжирцев, Хантингтон — без мусульман и китайцев...

Пристрастия разные, но суть одна — устранение неудобных.

АиФ,
2003, № 36

ВСТРЕТИТСЯ ЛИ ПАТРИАРХ С ПАПОЙ?

О возможности подобной встречи говорят уже более 10 лет. Первое приглашение главе Ватикана посетить Москву озвучил еще Президент СССР М. Горбачев, потом – Б. Ельцин. Но возражает Московская патриархия. Формально Иоанн Павел II мог бы приехать в Россию с "государственным визитом" как глава государства Ватикан. Но приезд главы католиков в столицу православия без благословения Патриарха только усугубил бы конфликт.

Тем не менее встреча назрела. На это "тонко намекнул" сам Президент РФ В.Путин, встретившись в Ватикане с Иоанном Павлом II. К взаимодействию подталкивает и мощная экспансия исламского мира. Поддержка Ватикана не повредила бы российской дипломатии и в Европе. Наши позиции очень близки по таким проблемам, как борьба с бедностью, "балканский вопрос", ближневосточное урегулирование, разоружение и др. Напомним, что Ватикан решительно протестовал против бомбардировок Югославии и против американского вторжения в Ирак.

Но скорой встречи ожидать не приходится. Главным камнем преткновения является так называемый "прозелитизм" Ватикана, т. е. "перевербовка" православных в католики.

АиФ,
2004

proselytise *v* = to persuade (someone) to join a religious group

proselytism *n*

patriarch *n*

bless *v*

give one's blessing

Вероисповедания в Китае

Домашнее задание

Выполните упражнения I, II, III.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение I. Переведите текст 1 письменно.

Текст 1

CONFUCIANISM AND TAOISM

Confucianism, Taoism and Buddhism survive side by side in China. Millions of Chinese, however, know nothing of these religions and worship the powerful forces of nature.

Confucianism is a set of rules for life. It is the ethical system based on the teachings of Confucius emphasizing **personal virtue**, devotion to family (including the **spirits of one's ancestors**) and justice. Little is said, however, about what happens after death and there is no clearly explained idea of God.

Confucius, the Chinese philosopher, was born in the sixth century. He was a statesman and adviser to various feudal lords. When none would implement his philosophy of perfecting his own moral character, Confucius became a teacher. Many books and sayings have been attributed to him, but few can be authenticated.

Taoism was **originally** the belief that you must get back to the simplest things in life to be in harmony with the governing force behind the universe, known as Tao, or "**The Eternal Way**." First explained by Lao Tze, a contemporary of Confucius, it has become a mixture of magic and religion, influenced by primitive nature **worship** and by Buddhism, which reached China in the first century A.D.

There is a simple **message** in the Chinese philosophy of Taoism: follow the natural path of life. It declares that man can overcome all his difficulties by spontaneously following his nature – in much the same way that water effortlessly finds its own course.

Taoists turned to a belief that there is a mystical harmony of man with his surroundings and the truth is to be found in a love of nature.

Taoism became a **formal religion** in the first century B.C. with a pantheon of gods and **priesthood**.

The firm, the enduring, the simple and the modest are near to virtue.

Confucius (F'ung Fu-tzu), Chinese philosopher

Упражнение II. Переведите текст 2 с листа. Абзац со слов "The Four Noble Truths State..." до слов "right mediation" переведите письменно.

Текст 2

BUDDHISM

The doctrine of **Buddhism** is attributed to Gautama **Buddha**, born Gautama Sidhartha (563C – 48C BC). He was the son of a prince of a clan in Northern India and was brought up sheltered from the world. But at the age of 29 he left the palace to wander about the world. He studied yoga, then devoted himself to **fasts and extreme asceticism**. He is said to have gained perfect **spiritual enlightenment** at Buddh Gaya at the age of 35. Having thereby become the first Buddha he lectured to five **ascetic companions** who became the first **Buddhist disciples**. He spent the rest of his life **preaching Buddhism** to all listeners regardless of **caste**.

* * *

The aim of Buddhism is to solve the riddle of life. **The cause of and cure for human suffering** are stated in the Four Noble Truths and the ways in which a cure can be brought about are given in the Noble Eightfold Path.

[The Four Noble Truths state that the world is full of suffering; that suffering is caused by human desires, that suffering stops when desires are renounced and that the Eightfold Path consists of eight principles of behaviour that make up the road to **enlightenment**: right understanding, right resolve, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness and right mediation.]

* * *

Like the Hindus, the Buddhists believe in the cycle of birth, death and rebirth, but they do not believe in the **caste system**, since all individuals have, they think, the same power to become **pure enough for their spirits to achieve Nirvana**, the state of **everlasting bliss**.

Упражнение III. Переведите текст 3 с листа, используя лексику текста 2.

Текст 3

Буддизм – самая древняя мировая религия. Он возник в середине I тысячелетия до н.э. в Индии. В настоящее время последователей буддизма в мире насчитывается около 700 млн. человек.

За легендарной фигурой основателя буддизма скрывается реально существовавший персонаж. Предание гласит, что знатный член племени Шакья – царевич Синдхартха Таутама не мог примириться с идеей кармы, определяющей судьбу человека в чередовании его рождений. Пришедшее к Таутаме озарение позволило ему стать Буддой ("буддха" – просветленный).

Основу учения составляют "четыре великие истины", которые согласно традиции, открылись Таутаме в момент его "просветления". "Истины" провозглашают, что: 1) жизнь есть страдание, 2) причина всех страданий – желания, 3) страдания можно прекратить путем избавления от желаний, "погашения" последних, а для этого необходимо вести добродетельную жизнь по законам "правильного поведения" и "правильного знания".

"Правильное поведение" означает жизнь в соответствии со следующими принципами: не убивай и не причиняй никому вреда, не укради, не лги, не употребляй дурманящих разум напитков. Для монашества к тому же основной линией поведения должен быть аскетизм.

"Правильное знание" подразумевает самоуглубление – медитацию. "Правильное поведение" и "правильное знание" позволяют человеку вырваться из бесконечной цепи перерождений – достичь нирваны.

Буддизм оформился к началу н.э. в два направления: узкий путь спасения – *хинаяна* и широкий – *махаяна*. В *хинаяне* путь спасения идет через монашеское состояние, через кроткий аскетизм. В *махаяне* допускалась возможность спасения обыкновенного человека, в особенности под руководством учеников Будды, получивших озарение.

Содержание

| | |
|---|-----|
| Предисловие | 3 |
| <i>Лексическая тема I. Всемирный банк</i> | 4 |
| Урок 1 | 4 |
| Урок 2 | 10 |
| Урок 3 | 16 |
| <i>Лексическая тема II. Европейский банк реконструкции и развития</i> | 20 |
| Урок 4 | 20 |
| Урок 5 | 24 |
| Урок 6 | 31 |
| Урок 7 | 36 |
| <i>Лексическая тема III. Международный валютный фонд</i> | 42 |
| Урок 8 | 42 |
| Урок 9 | 50 |
| Урок 10 | 53 |
| Урок 11 | 60 |
| <i>Лексическая тема IV. Парижский клуб государств-кредиторов</i> | 66 |
| Урок 12 | 66 |
| Урок 13 | 71 |
| Урок 14 | 74 |
| Урок 15 | 77 |
| <i>Лексическая тема V. Всемирная торговая организация</i> | 79 |
| Урок 16 | 79 |
| Урок 17 | 86 |
| Урок 18 | 88 |
| Урок 19 | 91 |
| Урок 20 | 93 |
| Урок 21 | 95 |
| Урок 22 | 98 |
| Урок 23 | 101 |
| <i>Лексическая тема VI. Страны "Большой восьмерки"</i> | 103 |
| Урок 24 | 103 |
| Урок 25 | 107 |
| Урок 26 | 110 |
| Урок 27 | 113 |
| Урок 28 | 120 |
| Урок 29 | 123 |
| Урок 30 | 125 |

| | |
|--|-----|
| <i>Лексическая тема VII. Государство и религия</i> | 128 |
| Урок 31 | 128 |
| Урок 32 | 135 |
| Урок 33 | 143 |
| Урок 34 | 151 |
| Урок 35 | 153 |
| Основной библиографический список | 156 |
| Дополнительный библиографический список | 157 |